

AIR TAHITI

magazine





TAHITI PEARL

MARKET

20⁺ ANS



Your pearl, Your way

TAHITI

BORA BORA

+689 40 60 59 00
VAITAPE HARBOR

+689 40 54 30 60

DOWNTOWN PAPEETE
LE TAHITI BY PEARL RESORTS
WATERFRONT PAPEETE

TAHA'A

+689 40 60 84 60
LE TAHA'A BY PEARL RESORTS



DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM



CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Pou
Ua Huka
- Fatu Huku
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva

Tepoto (nord) Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Baroia
Fakahina
Tatakoto
Pukarua
Reao
Hao
Akiaki
Vahitahi
Nukutavake
Pinaki
Vairaatea

Marokau
Nengonengo
Manuhangi
Ahanui
Paraoa
Amanu
Taurere
Tekokota
Marutea (nord)
Nihiru
Rekareka
Hikueru
Haraiki
Reitoru
Marokau
Nengonengo
Manuhangi
Ahanui
Vanavana
Tureia
Tematangi
Moruroa
Fangataufa

Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Matureivavao
Maria (est)
Marutea (sud)

Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe

Marotiri
(iles de Bass)



44



24



76



14



82



88



ILE DE HUAHINE / HUAHINE ISLAND
© PHILIPPE BACCHET

Air Tahiti Magazine N°116
JUILLET - AOÛT - SEPTEMBRE 2024

UNE PUBLICATION

TAHITI COMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Centre **Tamanu iti - Punaauia**
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83**
direction@tahiticomcommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ /
PRODUCTION AND ADVERTISING
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉDACTION / TEXT
Ludovic Lardièrè, Malissa Itchner, Delphine Barraï, Mark Eddowes & Direction de la Culture et du Patrimoine,
Tamara Maric & Musée de Tahiti et ses Îles, Claude-Jacques Bourgeat, Elodie Cinquin (AoA), Tehani Withers & SOP Manu, Philippe Bacchet, David Proia.

TRADUCTIONS ANGLAISES /
ENGLISH TRANSLATIONS
Elin Teuruarii

CONCEPTION GRAPHIQUE /
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

IMPRESSION / PRINTED IN
STP MULTIPRESS
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

- 14 ■ ZOOM AIR TAHITI
- DESTINATION
- 24 **Huahine, La douceur de vivre**
Huahine, The sweetness of life
- CULTURE
- 44 **Classement des Marqueses à l'UNESCO, l'aventure commence**
The Marquesas are listed by UNESCO
- 56 **Musée de Tahiti et des îles**
The Museum of the Islands of Tahiti
- 58 **Le site majeur Tāta'a i Fānātea : quand les âmes s'envolent...**
Tāta'a i Fānātea, an important site, where souls depart...
- NATURE
- 70 **Le mystère *Porites rus***
The mystery of Porites rus
- 80 **Le *marumarū*, arbre des avenues tahitiennes**
Marumarū, the tree of tahitian avenues
- 82 **Le 'ao prend son envol pour Huahine**
The 'ao takes flight for Huahine
- 88 **Les poissons-anges**
Angelfishes
- 92 ■ SPONSORING AIR TAHITI
- 100 ■ INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI
Air Tahiti general information

EXPLORE CONNECT FEEL **AVIS**[®]



Tahiti

☎ 40.54.10.10

www.avis-tahiti.com

Moorea

☎ 40.56.32.68

www.avis-tahiti.com

Bora Bora

☎ 40.67.70.15

www.avis-borabora.com

IA ORANA E MAEVA

Bienvenue à bord !

Voyages et rencontres sont, comme de coutume, au programme de ce nouveau numéro de notre magazine de bord. Ensemble, au fil des pages, parcourons Tahiti et ses îles, ce territoire aussi vaste que l'Europe et riche d'une centaine d'îles. Pour débiter ce périple, quoi de mieux que de mettre le cap sur une terre dont la renommée ne cesse de grandir : Huahine. À l'est de l'archipel des îles Sous-le-Vent, elle est formée de deux îles : Huahine Nui, la plus grande, et Huahine Iti. Configuration unique, elles sont juste reliées par un élégant pont au-dessus du lagon... L'île de Huahine déploie un environnement quasi intact avec ses profondes vallées, ses hauteurs couvertes de verdure, ses charmantes petites criques et ses plages si agréables. Ici, la présence humaine est discrète et la douceur de vivre est grande. Les habitants ont su préserver leur tranquillité et ils invitent les visiteurs à la partager. Dans un cadre exceptionnel et au contact d'une population chaleureuse, vous pourrez profiter d'un large choix d'activités et d'excursions que ce soit sur terre ou en mer. Profitez-en aussi pour effectuer un grand voyage dans les saveurs de Huahine ! Il est rendu possible par l'abondance des fruits de la terre, du lagon et de l'océan dont les insulaires savent si bien tirer parti. Parmi ces trésors, figure en bonne place la vanille, très cultivée sur l'île. Enfin, rencontres aussi avec l'Histoire qui se matérialise via de nombreux sites archéologiques et des musées comme celui du Maitai Lapita ou le Fare Potee dans la localité de Maeava. Que de bonnes raisons donc d'emprunter nos vols et, en moins d'une heure au départ de Tahiti, vous retrouvez dans cette île enchantée ! Continuons notre odyssée en cédant aux sirènes d'autres contrées : l'archipel des Marquises. Le 26 juillet 2024 fut pour ses habitants et, également, l'ensemble des Polynésiens, un jour historique. Les îles Marquises ont obtenu leur classement au Patrimoine Mondial de l'Unesco en catégorie dite « mixte ». Cette appellation démontre bien la valeur exceptionnelle de son patrimoine non seulement naturel mais également culturel. Quarante lieux seulement dans le monde peuvent se prévaloir d'un tel double classement. Ceci représente la confirmation officielle de la richesse de l'environnement de l'archipel avec ses nombreuses espèces endémiques c'est-à-dire qu'on ne retrouve



ÉDOUARD WONG FAT
Directeur général / General Manager

© D. HAZAMA

nulle part ailleurs. Reconnaissance aussi de la grandeur passée et présente de la culture marquisienne. Vous découvrirez, dans nos pages, le long cheminement ayant conduit à cette réussite avec des premières démarches entreprises dès 1996. Grâce à notre partenariat avec la Direction de la Culture et du Patrimoine, nous vous convions ensuite à une plongée dans la spiritualité de la société pré-européenne. Sur l'île de Tahiti, à la frontière des communes de Punaauia et Faa'a, la pointe Tata'a est une colline pointant vers l'ouest. Selon les traditions, d'ici s'envolaient les âmes des défunts pour leur dernier voyage qui les menaient ensuite à Moorea puis Raiatea sur le plateau du Temehani, la porte d'entrée de l'au-delà polynésien. Partons ensuite à la rencontre de l'étonnant *Porites rus*, espèce de corail très abondante dans nos eaux, facilement observable. Ce qui est moins aisé est d'élucider le mystère de sa reproduction... Sa ponte est dite synchronisée : à des heures bien précises, toutes les colonies de *Porites rus* vont relâcher leurs semences simultanément sur de nombreuses îles. Un phénomène que l'on peut certes prédire à l'avance mais dont l'ampleur relève de l'inconnu. Cette synchronisation pourrait bien être à l'échelle de la planète comme un gigantesque réseau vivant mystérieusement interconnecté. D'où l'idée par une association locale d'organiser prochainement une observation mondiale coordonnée depuis nos îles. Un défi que nous vous détaillons dans nos pages. Vous y avez aussi rendez-vous avec les rubriques régulières s'attachant à vous faire découvrir les patrimoines de nos îles : une variété d'arbres, le *maru maru* avec la société de gestion forestière 'Aoa Polynesian Forest.

Welcome on board !

As ever, travel and encounters are on the agenda in this latest issue of our in-flight magazine. Through the pages, let's journey together around Tahiti and the islands, a territory as vast as Europe, with over a hundred islands. What better way to start the voyage than to set a course for a land of ever-growing renown: Huahine. Located to the east of the Leeward Islands archipelago, Huahine is made up of two islets: Huahine Nui, the largest, and Huahine Iti. A unique configuration, they are separate islets within the same lagoon linked by an elegant bridge between them... The island of Huahine boasts an almost pristine environment, with its deep valleys, verdant heights, charming little coves and pleasant beaches. Here, the presence of humans is discreet, and the gentle way of life appealing. The locals have guarded their tranquility and invite visitors to share in it. In an exceptional setting and in contact with a warm-hearted population, you can enjoy a wide variety of activities and excursions both on land and at sea. It is also a chance to savor the flavors of Huahine! The abundance of gifts from the earth, lagoon and ocean that the islanders know very well how to use. Among these treasures is vanilla, which is widely cultivated on the island. Last, but not least, there are also encounters with the past in the form of numerous archaeological sites and museums such as Maitai Lapita or Fare Potee in Maeava. So many good reasons to take our flights and, in less than an hour from Tahiti, find yourself on this enchanting island! Our odyssey continues by yielding to the siren call of another archipelago: the Marquesas Islands. July 26, 2024 was a historic day for its inhabitants and Polynesians alike, as it marked the acceptance of the islands onto the list of UNESCO World

Heritage Sites, in the "mixed" category. This designation clearly demonstrates the exceptional value of its natural and cultural heritage. Only forty sites in the world can boast such a double classification. This is an official recognition of the richness of the archipelago's environment, with its many endemic species, that are found nowhere else. It also recognizes the greatness of Marquesan culture, past and present. In our pages, you'll discover the long road that led to this classification, the first steps taken as early as 1996. Thanks to our partnership with the *Direction de la Culture et du Patrimoine - Papa Hiro'a 'e Faufa'a Tumū* (Department of Culture and Heritage), we invite you to dive into the spirituality of pre-European society. On the island of Tahiti, on the border between the communes of Punaauia and Faa'a, Tāta'a Point is a hill facing west. According to tradition, the souls of the deceased took flight from here on their final journey to Moorea and then to the Temehani plateau on Raiatea, the gateway to the Polynesian afterlife. Next, let's learn about the fascinating coral species, *Porites rus*, that is abundant in our waters and easy to observe. More of a challenge is to unravel the mystery of its reproductive cycle... Its spawning is synchronized and occurs at a precise time. All the *Porites rus* colonies release their seeds at the same time on numerous islands. Although this phenomenon can be predicted in advance, the scale is unknown. This synchronization could be like a gigantic, mysteriously interconnected living network on a planetary scale. This is why a local association has had the idea to organize a global observation, in the near future, coordinated from our islands. A challenge we'd like to share with you within our pages.





la présentation d'un groupe d'objets liés à la navigation traditionnelle, issu des collections du Musée de Tahiti et des îles, et une action de préservation de l'avifaune par l'association Manu justement à Huahine avec la relocalisation de Tahiti vers cette île du héron strié, espèce menacée. Nous vous présentons aussi la famille des poissons-anges dont la particularité est leur grande beauté. Et bien sûr, vous retrouverez les les aventures de notre perruche de Rimatara, Vik'Ura. On ne saurait conclure sans saluer l'arrivée récente au sein de notre programme Ti'a Nati, les ambassadeurs Air Tahiti, de deux nouvelles personnalités inspirantes: Hinatea Colombani et Raimana Van Bastolaer. Créatrice du centre privé 'Arioi implanté à Papara et personnalité reconnue, Hinatea œuvre inlassablement pour la préservation et la transmission du patrimoine culturel de nos îles, reconnectant les Polynésiens à leur histoire à travers des activités traditionnelles dispensées au sein de sa structure dont la fabrication de tapa, cette étoffe faite à base de fibre végétale. Raimana, voyageur régulier sur nos lignes, est une légende du surf tahitien, à la fois un pionnier de la mythique vague de Teahupo'o et un de ses meilleurs connaisseurs. Parmi les surfeurs les plus réputés, il contribue aussi au rayonnement international de ce sport dont la Polynésie est le berceau et à la promotion de nos belles destinations. Nous sommes donc fiers d'accueillir ces deux nouveaux ambassadeurs que nous soutiendrons dans leurs projets.

Nous vous souhaitons un agréable voyage en notre compagnie.

Bonne lecture ! Mauruuru

You'll also find the regular features tailored to help you discover aspects of the heritage of our islands: a variety of tree, the *maru maru*, with the 'Āoa Polynesian Forest management company; a group of objects linked to traditional navigation, from the collections of Tahiti's museum, the *Musée de Tahiti et des îles*; an action to preserve the avifauna by the Manu association, relocating individuals of an endangered species, the Striated Heron, from Tahiti to the island of Huahine. We'll also introduce you to the angelfish family, a group of fish whose particularity is their great beauty. And, of course, the adventures of our Rimatara parakeet, Vik'Ura. We couldn't leave you without mentioning the recent additions to our Ti'a Nati program, Air Tahiti's ambassadors' program. Two inspiring personalities, Hinatea Colombani and Raimana Van Bastolaer. Founder of the 'Arioi cultural center in Papara and a well-known personality, Hinatea works tirelessly to preserve and transmit the cultural heritage of our islands, reconnecting Polynesians with their history through traditional activities such as tapa-making, a fabric made from plant fibers. Raimana, a regular traveler on our network, is a Tahitian surfing legend, both a pioneer of the mythical Teahupo'o wave and one of its greatest connoisseurs. A world-renowned surfer, he also contributes to the international reputation of this sport, of which Polynesia is the cradle and to promote our beautiful destination. We are therefore proud to welcome these two new ambassadors and support them in their projects.

We wish you a pleasant flight in our company.

Happy reading! Mauruuru

ROBE "VAIMATA"
COLLECTION 2024
BOUTIQUE HINANO LIFE
PAPEETE



© PHOTO GREGOIRE LE BACON





TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS



*Exquisite Tahitian Pearls Jewelry
by Tahia Haring*

BORA BORA Four Seasons Resort . Center of Vaitape
TAHITI Papeete Downtown on the seafront
MOOREA Haapiti near "Le petit village"

www.TahiaPearls.com



Exceptional one-of-a-kind Diamonds and Pearls Radiance Collection
by Tahia, showcased at the Four Seasons Resort Bora Bora

Support ecological projects to reduce the impact of your travels

Ahureva by Air Tahiti, created in collaboration with CarbonClick, allows you to reduce the impact of your travels on the climate.

Offset my impact



© AIR TAHITI

'AHUREVA : COMPENSER L'EMPREINTE CARBONE DE VOS VOLS À BORD D'AIR TAHITI

Engagée de longue date en faveur de la préservation du climat et de l'environnement à travers de nombreuses actions écoresponsables, Air Tahiti, compagnie aérienne inter-îles historique de la Polynésie française, vient de franchir un cap supplémentaire en permettant à ses passagers de compenser l'impact environnemental de leur voyage ! Ce nouveau programme est baptisé 'Ahureva, qui signifie en *reo Tahiti*, « climat » ou « relatif » au climat. Il est donc basé sur le principe de la compensation carbone. Cette dernière consiste à neutraliser les émissions induites par une activité en finançant, en contrepartie, un ou plusieurs projets environnementaux dont l'activité aura l'effet inverse c'est à dire de stocker du dioxyde de carbone (CO₂) ou de réduire ces mêmes émissions de gaz à effet de serre. Il s'agit donc soutenir financièrement des projets qui apportent une véritable contribution à la planète et aux personnes. Pour ce faire, Air Tahiti a mis en place un partenariat inédit avec une société néo-zélandaise spécialisée dans ce domaine. Soigneusement sélectionnée, cette start-up, dont les équipes œuvrent également en Europe, Asie du Sud-Est et

États-Unis d'Amérique, est un organisme certifié proposant des programmes environnementaux à ses clients de par le monde élaborés sur la base des critères très précis déterminés par les Nations Unies. Si Air Tahiti continuera à se montrer très active dans le domaine en apportant son soutien aux associations locales mobilisées en faveur de la protection de l'environnement et de la biodiversité telles que Manu SOP (représentant local de BirdLife International), Mata Tohora (pour les mammifères marins), Mokarran Protection Society (pour le grand requin marteau), Te Ora Naho – FAPE (Fédération des associations de protection de l'environnement) et d'autres encore, elle propose donc désormais par le biais de cette plateforme néo-zélandaise de soutenir d'autres projets certifiés à impact positif. Il n'existe pas encore, à Tahiti et ses îles, d'organismes ou associations agréés par ce partenaire néo-zélandais, c'est la raison pour laquelle les 3 projets sont hors de nos frontières. Ils se situent respectivement en Nouvelle-Zélande (Flax Hill Forever Forest), Australie (Lakemere Régénération en Nouvelle-Galles du Sud) et Pérou (réserve de la biodiversité de Tambopata-Bahuaja).

The new 'Ahureva' program offsets the carbon footprint of Air Tahiti flights

Air Tahiti, French Polynesia's historic inter-island airline, has long been committed to protecting the climate and the environment through different eco-responsible initiatives, and has now taken this commitment a step further by enabling its passengers to offset the environmental impact of their air travel! The new program is called 'Ahureva', which means "climate" or "climate-related" in Reo Tahiti, and works on the principle of offsetting carbon emissions. It consists of neutralizing the impact of emissions created by the activity by financing one or more environmental projects whose activity will have the opposite effect i.e. to store carbon dioxide (CO₂) or reduce these same greenhouse gas emissions. The aim is therefore to financially support projects that make a real contribution to the planet and the people. This is why Air Tahiti has set up an unprecedented partnership with a New Zealand company specializing in this field. Carefully selected, this start-up, whose teams also work in Europe, South-East Asia and the United States, is a certified organization offering environmental programs to its customers worldwide,

selected on very precise criteria determined by the United Nations. While Air Tahiti continues to be very active in the environmental field, supporting local associations working to protect the environment and biodiversity, such as MANU SOP (local representative of BirdLife International), Mata Tohora (protecting marine mammals), Mokarran Protection Society (for the great hammerhead shark), Te Ora Naho - FAPE (*Fédération des Associations de Protection de l'Environnement*, Federation of Environmental Protection Associations) among others, the airline now proposes to support other certified positive-impact environmental projects via this New Zealand platform. Tahiti and her Islands does not yet have any organizations or associations approved by this New Zealand partner, which is why the 3 environmental projects selected as part of the program are outside our borders. They are located in New Zealand (Flax Hills Forever Forest), Australia (Lakemere Regeneration in New South Wales) and Peru (Tambopata-Bahuaja Biodiversity Reserve), respectively.



OFFRE JEUNE

Une rentrée assurée,
avec MARARA Paiement

POUR 0 F CFP/MOIS*


Compte Jeune
accessible dès 12 ans


Carte FENUA


ALLO MP
6 SMS MP


MARARA Web

EN OPTION


ASSURANCE DES MOYENS DE PAIEMENT
à partir de 16 ans
216 F CFP/mois*


ASSURANCE SCOLAIRE
à partir de 2 ans et scolarisé en Polynésie Française
2 formules à partir de 1 000 F CFP/an*





Avec MARARA Paiement, votre gestion de compte évolue






www.mararapaiement.pf

*Tarif en vigueur en avril 2024 et susceptible de variation
 Generali Vie, Société Anonyme au capital de 336 872 976 euros, Entreprise régie par le Code des Assurances - 602 062 481 RCS Paris, Siège social : 2 rue Pillet-Will - 75009 Paris. Société appartenant au Groupe Generali, immatriculé sur le registre italien des groupes d'assurances sous le numéro 026 - Generali IARD, Société Anonyme au capital de 94 630 300 euros, entreprise régie par le Code des Assurances - 552 062 663 RCS Paris, Siège social : 2 rue Pillet-Will - 75009 Paris. Société appartenant au Groupe Generali, immatriculé sur le registre italien des groupes d'assurances sous le numéro 026. Generali Retraite, Société anonyme au capital de 213 541 820 euros, Fonds de Retraite Professionnelle Supplémentaire régi par le Code des assurances - 880 265 418 RCS Paris. Siège social : 2 rue Pillet-Will - 75009 Paris. Société appartenant au Groupe Generali immatriculé sur le registre italien des groupes d'assurances sous le numéro 026.

AIR TAHITI 15

How can I travel climate friendly?

The 'Ahureva program by Air Tahiti and CarbonClick allows you to easily reduce the carbon footprint of your journey

Climate action in three simple steps!



COMMENT PARTICIPER !

Pour participer à ce programme et compenser de fait les émissions de CO₂ de votre voyage, rien de plus facile ! Il suffit de se rendre sur la page de notre programme 'Ahureva à l'adresse <https://airtahiti.carbon.click/>, de choisir votre langue, français ou anglais, de calculer aisément les émissions produites par votre vol, de choisir votre apport en vue de compenser de 100 à 200 % de vos émissions en fonction de votre choix et enfin de procéder au paiement. Les contributions ainsi collectées sont ensuite toutes directement reversées aux trois projets internationaux de lutte contre le changement climatique présentés plus haut.

Exemple !

À titre indicatif, dans le cadre d'un vol aller-retour réalisé entre Papeete et Raiatea, si vous optez pour une compensation à hauteur de 100 % des émissions générées par ce trajet, il vous en coûtera 353 XPF (3 €). Une contribution qui permet de rendre accessible à tous le fait de contribuer concrètement à la préservation de l'environnement et de la biodiversité, en agissant ensemble pour le climat. Air Tahiti est pleinement consciente de l'importance de ses responsabilités en la matière. La compagnie a, en effet, la particularité unique au monde de desservir un réseau de 48 destinations sur un territoire aussi vaste que l'Europe ou l'Amérique du Nord. Cette réalité géographique fait de l'avion le seul lien entre les îles et entre les populations. ■

HOW TO OFFSET YOUR CO2 EMISSIONS!

To use this program and offset the CO₂ emissions of your trip, nothing could be easier! Simply go to our 'Ahureva program page at <https://airtahiti.carbon.click/>, choose your language, French or English, calculate the emissions produced by your flight, choose your contribution with a view to offsetting from 100 to 200% of your emissions depending on your choice, and finally proceed to payment. All contributions collected are then donated directly to the three international projects to combat climate change presented above.

Here's an example!

On a round-trip flight between Papeete and Raiatea, if you choose to offset 100% of the emissions generated by this journey, it will cost you 353 XPF (3 USD). This contribution makes it possible for everyone to make a concrete contribution to preserving the environment and biodiversity, by acting together for the climate. Air Tahiti is fully aware of the importance of its responsibilities in this area. Indeed, the airline has the unique distinction of serving a network of 48 destinations across a territory as vast as Europe or North America. This geographical reality makes the air transport the only practical link between islands and between populations. ■

FARE OVIRI

LINGE DE MAISON - MOBILIER - DÉCORATION

QUALITY PRODUCTS
ASSORTMENT



Le Paradis du Tifaifai

MODÈLES UNIQUES - MARQUE DÉPOSÉE

**RÉSIDENTS -20% À L'ANNÉE SUR VOS SETS
TIFAIFAI AVEC LA CARTE VIP FARE OVIRI.**

Voir conditions en boutique.



5 RUE CHARLES VIENOT - PAPEETE

Ouvert en journée continue

Lundi : 10H00 à 17H00

Semaine : 09H00 à 17H00

Samedi : 08H30 à 12H30

fareoviri@outlook.fr

Tél : 40 45 02 02

FARE OVIRI

WHISH

RESTAURANT

AVENUE DU MARÉCHAL FOCH

PHARMACIE

BANQUE DE TAHITI

RUE DU PÈRE COLETTE

MARKET



LES NOUVEAUTÉS SUR AIR TAHITIONBOARD

Air Tahiti veille à améliorer continuellement la qualité de ses services à bord, et notamment son service de divertissement régulièrement renforcé par la mise à disposition de nouveaux contenus. Ce service, baptisé AirTahitiOnboard, proposé gratuitement depuis le mois de mars 2024 sur l'ensemble des vols réalisés à bord de ses ATR, donne accès à de nombreux contenus permettant à nos voyageurs de partir à la découverte de nos îles et de nos programmes depuis leur téléphone, leur tablette ou leur ordinateur portable. Ces contenus locaux sont déjà étoffés chaque trimestre depuis le lancement du service et offrent aujourd'hui, en français, en anglais et en tahitien, les trente premiers épisodes de la saison 2 de *Hiro'a Tumui*, cinq épisodes de *Iconique Polynésie*, mais aussi trente nouveaux *podcasts* et deux nouvelles *playlists* de musiques tahitiennes. Les contenus internationaux ne sont pas en reste puisqu'eux aussi se voient régulièrement étoffés par de nouvelles programmations, toujours plus captivantes (*Dr House* et *The Magicians*). Elles viennent enrichir notre offre existante intégrant toujours *Magnum PI*, *Suits* et *Battlestar Galactica*, entre autre. Pour y accéder, il suffit d'activer le mode avion et le Wi-Fi sur son appareil récepteur, de se connecter au réseau AirTahitiOnboard, de scanner le QR code affiché à bord ou bien d'entrer l'adresse airtahiti.ife.aero dans son navigateur puis de sélectionner sa langue dans les paramètres... et le tour est joué ! Enfin pour optimiser jusqu'au bout la qualité de l'expérience, des écouteurs sont proposés à la vente à bord afin de garantir le confort tout autant que la tranquillité de chacun. ■

What's new on AirTahitiOnBoard

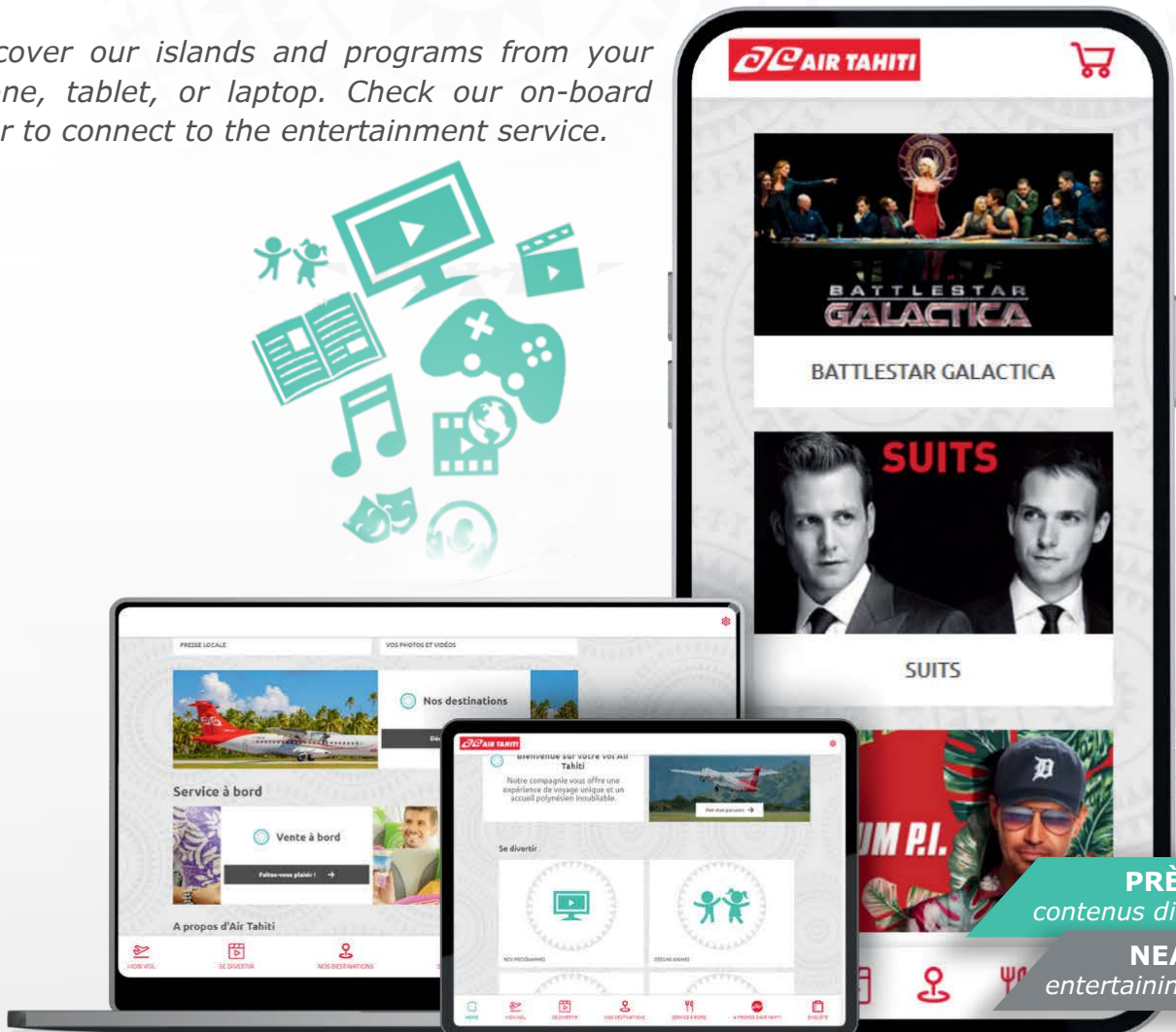
Air Tahiti is constantly striving to improve the quality of its in-flight services, and in particular its entertainment service, which is updated every 3 to 6 months with new content. This service, called AirTahitiOnboard, has been offered free of charge since March 2024 on all ATR flights, and already provides access to a wealth of content enabling our passengers to explore our islands and programs from their phones, tablets or laptops. Local content, available in French, English and Tahitian, is being added to every quarter and now includes the first thirty episodes of the season 2 of *Hiro'a Tumui*, five episodes of *Iconique Polynésie*, as well as thirty new podcasts and two new Tahitian music playlists. Our international content is also regularly being expanded with new, ever more captivating programming (*Dr House* and *The Magicians*). These enrich our existing offer, which still includes *Magnum PI*, *Suits* and *Battlestar Galactica*, among others. To access them, simply activate airplane mode and Wi-Fi on your receiver, connect to the AirTahitiOnboard network by scanning the QR code displayed on board or by entering the address airtahiti.ife.aero in your browser, then select your language in the settings... and that's it! Lastly, to optimize the quality of the experience to the full, headphones are available for sale on board to ensure the comfort and peace of mind of all passengers. ■

AirTahitiOnBoard

**CONNECTEZ-VOUS À NOTRE NOUVEAU SERVICE DE DIVERTISSEMENT À BORD.
CONNECT TO OUR NEW INFLIGHT ENTERTAINMENT SERVICE.**

Partez à la découverte de nos îles et de nos programmes depuis votre téléphone, votre tablette ou votre ordinateur portable.
Pour vous connecter au service de divertissement, consultez notre brochure à bord.

Discover our islands and programs from your phone, tablet, or laptop. Check our on-board flyer to connect to the entertainment service.



PRÈS DE 200
contenus divertissants

NEARLY 200
entertaining contents



PHOTOS : AIR TAHITI

NOUVEAUX AMBASSADEURS D'AIR TAHITI, RAIMANA VANBASTOLAER ET HINATEA COLOMBANI REJOIGNENT LE PROGRAMME TI'A NATI

New Air Tahiti ambassadors Raimana Vanbastolaer and Hinatea Colombani join the Ti'a Nati program

RAIMANA VANBASTOLAER, FIGURE EMBLÉMATIQUE DU SURF TAHITIEN

Air Tahiti est fière et heureuse d'accueillir Raimana Vanbastolaer dans son programme Ti'a Nati, les ambassadeurs d'Air Tahiti, destiné à des personnalités impactantes de Tahiti et ses îles. Il rejoint Vahine Fierro, jeune surfeuse originaire de l'île de Huahine et étoile montante de ce sport dont le berceau est dans nos îles (voir notre article dans *Air Tahiti Magazine* n°116). Grand voyageur sur nos lignes, figure emblématique du surf polynésien dont les exploits rayonnent au-delà de nos frontières, Raimana portera désormais lui aussi les couleurs de la compagnie. Rappelons qu'il est un des pionniers du surf tracté ou « tow-in » et un des meilleurs connaisseurs et surfeurs du spot de Teahupo'o. Il est aussi un des mentors de Kauli Vaast, devenu champion olympique le 5 août 2024 lors des épreuves de surf des Jeux Olympiques Paris 2024 qui se sont tenues sur cette mythique vague située à l'extrémité sud est de la Presqu'île de Tahiti. Air Tahiti se réjouit d'accompagner Raimana dans ses projets à travers les archipels, oeuvrant ainsi ensemble pour la promotion de nos magnifiques destinations. ■



© TIM MC KENNA

RAIMANA VANBASTOLAER, AN EMBLEMATIC FIGURE OF TAHITIAN SURFING

Air Tahiti is proud and happy to welcome Raimana Vanbastolaer to her Air Tahiti's ambassadors, Ti'a Nati program, aimed at key personalities from Tahiti and her islands. He joins Vahine Fierro, a young surfer from the island of Huahine and a rising star in a sport whose cradle is in our islands (see our article in *Air Tahiti Magazine* n°116). A frequent flyer on our routes, and an emblematic figure of Polynesian surfing whose exploits radiate beyond our borders, Raimana will now also embody the airline's values. He is one of the pioneers of tow-in surfing and one of the best surfers and connaisseurs of the Teahupo'o spot. He is also one of Kauli Vaast's mentors who became Olympic champion on August 5, 2024 during the Paris Olympic Games surfing event held on this mythical wave located at the southeastern tip of Tahiti. Air Tahiti is delighted to accompany Raimana in his projects across the archipelagos, working together to promote our magnificent destinations. ■

AU CŒUR DE LA CULTURE POLYNÉSIE NNE AVEC HINATEA COLOMBANI

Air Tahiti est également fière et heureuse d'accueillir Hinatea Colombani dans son programme Ti'a Nati. Elle œuvre à la réintroduction et à la transmission de pratiques traditionnelles, notamment le tapa, à Tahiti ou dans le cadre de ses voyages dans les îles. Sans conteste, elle partage les valeurs de la compagnie, engagée également dans la promotion de la culture polynésienne. Air Tahiti se réjouit de cette collaboration et de la soutenir dans ses projets de régénération des traditions artistiques pour les transmettre au plus grand nombre. Personnalité phare reconnue dans le secteur culturel de Tahiti, amoureuse de sa culture, elle a co-créé avec son conjoint en 2016, le premier centre culturel privé de Tahiti, nommé 'ARIOI. Une dénomination qui fait référence à une caste présente dans la société traditionnelle et pré-européenne. L'objectif est de permettre aux Polynésiens de se reconnecter à leur histoire, leur culture, leurs traditions et leurs ancêtres à travers les activités dispensées : *tapa*, (réalisation de tissus en fibre végétale) *rohipehe* (percussions traditionnelles), *'upa'upa* (chant et scène de théâtre). Nous sommes certains que Hinatea sera une source d'inspiration pour tous ! ■

Faaitoito à Hinatea et Raimana pour tous vos projets !

POLYNESIAN CULTURE AT HEART, HINATEA COLOMBANI



Air Tahiti is also proud and happy to welcome Hinatea Colombani to its Ti'a Nati program. She works to revive and transmit traditional practices, notably tapa making, on Tahiti and when traveling around the islands. Without a doubt, she shares the values of our airline, which is also committed to promoting Polynesian culture. Air Tahiti is delighted by this collaboration and looks forward to supporting Hinatea in her projects to regenerate artistic traditions and pass them on to as many people as possible. Recognized as a leading figure in Tahiti's cultural sector and a lover of her culture, in 2016 she and her partner created Tahiti's first private cultural center together, called the 'ARIOI center. The name refers to a social group present in traditional, pre-European society. The aim is to enable Polynesians to reconnect with their history, culture, traditions and ancestors through the activities offered: *tapa* (plant fiber fabric making), *rohipehe* (traditional percussion), *'upa'upa* (singing and stage acting). We're sure that Hinatea will be a source of inspiration for all! ■

Faaitoito to Hinatea and Raimana in all your projects!



AIR TAHITI POURSUIT LE RENOUVELLEMENT DE SA FLOTTE AVEC L'ACQUISITION DE 4 ATR NEUFS



PHOTOS : AIR TAHITI

La compagnie Air Tahiti et le constructeur d'avions ATR ont annoncé la signature d'un contrat d'achat pour 4 nouveaux ATR 72-600, le mercredi 24 juillet, durant le grand salon aéronautique de Farnborough (Royaume-Uni). À noter que cette commande s'ajoute à l'achat d'un ATR 72-600 lors du Singapore Airshow en février 2024. Ainsi, le premier appareil rejoindra la flotte en décembre 2024, suivi de quatre autres ATR-72 qui arriveront respectivement en 2025, 2026, 2027 et 2028. Cela portera à 5 le nombre de nouveaux appareils qui intégreront la flotte pour les trois ans à venir, dans le cadre de la modernisation continue de celle-ci. Air Tahiti, fidèle partenaire du constructeur aéronautique ATR depuis 38 ans, poursuit ainsi sa démarche de renouvellement afin d'offrir constamment le meilleur service à ses passagers. Par ailleurs, ces nouveaux ATR sont dotés des dernières technologies, incluant des moteurs Pratt & Whitney Canada de nouvelle génération offrant une meilleure efficacité et un système de réduction des vibrations.

UN CONSTRUCTEUR EN POINTE...

Cela atteste de la confiance renouvelée d'Air Tahiti dans ce type d'avion de transport régional, qui présente de faibles émissions et particulièrement adapté au réseau polynésien. Rappelons qu'ATR est le premier constructeur mondial d'avions régionaux. Ses modèles 42 et 72 sont les appareils de moins de

90 places les plus vendus dans le monde. L'entreprise a pour vision d'améliorer la connectivité durable, au service des populations, des communautés et des entreprises, dans les régions les plus inaccessibles. Grâce à la politique d'innovation continue et à l'efficacité intrinsèque des turbopropulseurs, les ATR sont les avions régionaux les plus avancés, polyvalents, rentables et efficaces du marché. Ils émettent 45 % de CO₂ de moins que les jets régionaux de taille similaire.

...POUR UN RÉSEAU UNIQUE

Aujourd'hui, la flotte ATR d'Air Tahiti, dotée de la qualification ETOPS, relie plus de 90 % des îles habitées du pays. Son réseau comprend 48 îles en Polynésie française et une destination internationale aux îles Cook, dispersées sur un territoire aussi vaste que l'Europe ou l'Amérique du Nord. La distance de voyage peut varier entre 15 km, pour la ligne la plus courte (Tahiti - Moorea), et 1 600 km pour la plus longue (Tahiti - Îles Gambier). Ce dernier vol est comparable à un Paris - Stockholm ou New York - Miami. Afin de pouvoir desservir ces différentes îles, Air Tahiti gère une flotte d'appareils de dernière génération, composée de 9 d'ATR72-600 et 2 ATR42-600. Air Tahiti, totalisant près d'1 million de passagers en 2023, est fière d'être le lien entre les îles, « te natiraa o te mau motu » en langue tahitienne, avec pour objectif d'offrir constamment, un service polynésien inoubliable et les dernières technologies à ses clients. ■

Air Tahiti continues to renew its fleet with the acquisition of 4 new ATRs

Air Tahiti and aircraft manufacturer ATR announced the signing of a purchase contract for 4 new ATR 72-600s on Wednesday July 24, during the UK's Farnborough Airshow. This order follows the purchase of an ATR 72-600 at the Singapore Airshow in February 2024. The first aircraft will join the fleet in December 2024, followed by four further ATR 72s in 2025, 2026, 2027 and 2028 respectively. This will bring 5 new aircraft to modernize the fleet over the next three years. Air Tahiti, a loyal partner of the aircraft manufacturer ATR for the past 38 years, is thus pursuing its renewal program to constantly offer its passengers the best possible service. The new ATRs are equipped with the latest technology, including new-generation Pratt & Whitney Canada engines, with improved efficiency and a vibration-reduction system.

A LEADING MANUFACTURER...

This confirms Air Tahiti's renewed confidence in this type of regional transport aircraft, which offers low emissions and is particularly well suited to the Polynesian network. ATR is the world's leading manufacturer of regional aircraft. Its 42 and 72 models are the world's best-selling aircraft with less than 90 seats. The company is looking to improve sustainable connectivity for people, communities and businesses

in the most inaccessible regions. Thanks to their policy of continuous innovation and the intrinsic efficiency of turboprop engines, ATRs are the most advanced, versatile, cost-effective and efficient regional aircraft on the market. They emit 45% less CO2 than regional jets of similar size.

...FOR A UNIQUE NETWORK

Today, Air Tahiti's ETOPS-qualified ATR fleet connects over 90% of the country's inhabited islands. Its network includes 48 islands in French Polynesia and 1 international destination in the Cook Islands, spread over a territory as vast as Europe or North America. Distances vary from 15 km for the shortest route (Tahiti - Moorea) to 1,600 km for the longest (Tahiti - Mangareva - Gambier Islands). The distance of this latter flight is comparable to a Paris - Stockholm or New York - Miami flight. To serve the islands of French Polynesia, Air Tahiti operates a fleet of latest-generation aircraft, comprising 9 ATR 72-600s and 2 ATR 42-600s. With almost 1 million passengers in 2023, Air Tahiti is proud to be the link between the islands, "te natiraa o te mau motu" in the Tahitian language, with the aim of constantly offering its customers an unforgettable Polynesian service and the latest technologies. ■





Polynesian Gallery, contemporary and ethnic art.

Our Gallery features stunning and unique pieces gathered
from the most talented Artists of French Polynesia.

An amazing collection reflecting Tahiti and
her Islands' rich diversity of styles.



TAHITI Papeete Downtown on the seafront
BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora

www.ManuaTahitianArt.com





MANUA PEARLS

TAHITI Papeete - Downtown on the seafront
BORA BORA Vaitape - "TRESORS By TAHIA" Boutique
www.ManuaPearls.com

DESTINATION

HUAHINE

LA DOUCEUR DE VIVRE



DESTINATION

The sweetness of life

BAIE DE MAROE, LA PLUS PROFONDE DE L'ÎLE. ON DISTINGUE LE PONT RELIANT HUAHINE RAHI (LA GRANDE ÎLE) À HUAHINE ITI (LA PETITE ÎLE). / MAROE BAY, THE DEEPEST BAY OF THE ISLAND, WITH THE BRIDGE CONNECTING HUAHINE RAHI (THE GREAT ISLAND) TO HUAHINE ITI (THE SMALLER ONE).

© P. BACCHET





PHOTOS : MANU'A VECKER-SUE

QUE VOUS ARRIVIEZ SUR L'ÎLE AVEC UN ITINÉRAIRE BIEN PRÉCIS OU DANS L'IDÉE D'IMPROVISER, HUAHINE OFFRE UN TRÈS LARGE ÉVENTAIL D'ACTIVITÉS À TERRE COMME SUR L'EAU !

Dès votre arrivée à l'aérogare, un sympathique snack vous permettra de vous désaltérer et de goûter quelques gourmandises faites maison. Des taxis et loueurs de voitures sont aussi sur place, ainsi que deux boutiques de curios. Si vous souhaitez profiter de votre séjour à votre propre rythme, vous pouvez louer un scooter, un *ebike* ou une voiture pour faire le tour des deux îles qui forment Huahine. Ceci vous permettra de profiter des nombreuses activités facilement accessibles depuis le bord de route. Pour commencer, les marchands ambulants du centre-ville proposent fruits et légumes de saison mais aussi du poisson du lagon et du large ainsi que des crustacés fraîchement pêchés, depuis le *pahua* (bénitier) jusqu'au *pa'apa'a* (crabe vert) sans oublier le *vana* (oursin). Le dimanche, jour de

grand marché ouvert dès l'aube vers 5 heures, le choix est encore plus vaste avec un large choix de mets traditionnels à emporter et de *firifiri* au lait de coco : porc et poulet rôti, poisson cru sous toutes ses formes (chinois, au citron, au lait de coco, avec du *taioro*), du *po'e* à la banane, au taro, au potiron, à la papaye et parfois à la goyave, et bien d'autres mets tout aussi succulents que l'on ne trouve pas en semaine. Une halte à un snack, une roulotte ou un restaurant du front de mer de Fare sera l'occasion d'expérimenter la cuisine locale car plusieurs restaurateurs proposent des plats à base de produits frais locaux avec des spécialités à base de poisson ; certains d'entre eux proposent également un menu petit déjeuner local avec du poisson cru ou frit et le traditionnel café pain beurre.

WHETHER YOU ARE FLYING TO THE ISLAND WITH A WELL PREPARED SCHEDULE OR ON A TOTALLY FREE MODE, HUAHINE OFFERS A WIDE ARRAY OF ACTIVITIES BOTH ON LAND AND OVER WATER.

At landing, you will find an enjoyable snack-bar with fresh drinks and homemade goodies. Two curios boutiques, taxis and car rental also are available at the terminal. If you feel like taking your time, you can either rent a scooter, an ebike or a car for a ride around the two islands forming Huahine, with many activities along the roadside. First of all, street vendors on the seafront sell local fruit and vegetables but also fish both from the lagoon and the ocean along with fresh seafood, such as *pahua* (clam), *pa'apa'a* (green crab) and *vana* (sea urchin). The largest market is held on Sunday starting at 5 am, with an extensive choice of take-away traditional dishes and *firifiri* (local donut) made with coconut milk: roast pork and chicken, raw fish in different versions (Chinese, with lemon, coconut milk, or *taioro*), *po'e* made from bananas, taro, pumpkin, papaya and sometimes guava, and many other tasty dishes that are not available on regular days. If you wish to taste local food, several snacks,

food trucks and restaurants on the seafront of Fare display a menu based on fresh products with fish specialities, some even offer a Polynesian breakfast with raw fish, fried fish and the traditional coffee, bread and butter.

NATURE...

Turquoise waters are awaiting you in public beaches Vaitoti'a and Mati located in the district of Fare, at the end of the Motu of Maeva (with its coral garden), Ripae along the road of Haapu and near marae Anini in Parea. Several shops and activities are available during the ride: vanilla fields, shell museum, distillery, pearl farm and pottery, hand painted *pareu* crafters, and panoramic views including the world renown spot of Tefarerii and its incredible shades of blue and green as far as our eyes can see.

LES EAUX CALMES ENTRE LE MOTU TAIAHU-MURIMAHORA ET LE LITTORAL DU DISTRICT DE TEFARERII SE PRÊTENT IDÉALEMENT À DES PLONGÉES DÉRIVANTES EN PALME-MÂSQUE ET TUBA. / BETWEEN THE ISLET OF TAIAHU-MURIMAHORA AND THE COASTLINE OF TEFARERII, THE QUIET WATERS ARE PERFECT FOR DRIFT DIVING WITH SCUBA DIVING EQUIPMENT.





© P. BACCHET

NATURE...

Vous préférez aller vous baigner dans les eaux turquoise ? De belles plages publiques sont situées à Vaitotia (lieu-dit du Bali Hai) et au Mati dans le district de Fare, à l'extrémité du *motu* de Maeva (avec son jardin de corail), à Ripae en bord de route de Haapu, et près du *marae* Anini à Parea. En chemin, vous trouverez d'autres activités et échoppes : vanilleraies, musée du coquillage, distillerie, ferme perlière et poterie, artisans du *pareu* qui vous initieront à la peinture sur tissu, et sites panoramiques de l'île, comme celui de Tefarerii mondialement réputé pour son incroyable camaïeu de bleus à perte de vue.

... ET CULTURE

Plusieurs sites archéologiques sont facilement accessibles, notamment le principal complexe archéologique qui longe la lagune de Faa'una nui dans le district de Maeva (à un quart d'heure du centre-ville) ; cet arrêt est l'occasion de visiter les marae et le *paepae* Ofata (plateforme des archers) situés sur la colline de Matairea à partir du sentier qui part en face du *fare pote'e*.

... AND CULTURE

Many archeologic sites are easy to access, the main one being located in the district of Maeva right next to lake Faa'una nui (about 15 minutes from the city centre); after visiting the *fare potee* on the shoreline, you can walk up Matairea hill and visit the *marae* and the *paepae* Ofata (archers' platform). This trail is generally cleared, does not require much effort and takes about an hour on sunny days. Further away, after taking the bridge on the sharp bend of the road, you will find *marae* Manunu standing near the beach of motu Maeva; stopping on either side of the bridge will treat you to astonishing views of the traditional fish traps on both sides of the estuary, still used nowadays by the village inhabitants. In the neighbour district of Faie you can observe and take pictures of the sacred eels with blue eyes in Vaimoe river, in the shadows of large *tumu mape* (Polynesian chestnut trees); their long swaying branches embrace the banks on both sides and seem to invite you to rest. It is highly recommended for seasoned trekkers to contact a certified guide before making the ascent of two trails that are truly worth the visit... and the effort.

French
Polynesia

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY

DESTINATION :
Votre demeure polynésienne

DESTINATION :
Your polynesian home

Villa contemporaine - Tahiti - Presqu'île



sir.com

Agence de Tahiti +689 40 50 11 11
Agence de Moorea +689 40 56 50 00
contact@fpsir.com



fpsir.com



© MANU'A VECKER-SUE

Ce chemin est habituellement bien dégagé, ne nécessite pas d'effort particulier et la montée dure environ une heure par beau temps. Un peu plus loin, vous trouverez le *marae* Manunu situé en bord de mer sur le *motu* de Maeva que l'on peut rejoindre après avoir passé le pont qui enjambe l'embouchure du lac. L'arrêt aux abords du pont est un *must* car il offre des vues imprenables, de part et d'autre, sur les pièges à poissons ancestraux maintenus en bon état par les habitants du village qui y pêchent, jour après jour. C'est dans la rivière Vaimoe située dans le district voisin de Faie que vous pourrez observer et photographier à loisir les anguilles sacrées aux yeux bleus, à l'ombre de grands *tumu mape* (châtaigniers polynésiens) dont les longues branches ondulantes enveloppent les berges et semblent inviter au repos. Pour les randonneurs chevronnés, il est recommandé de faire appel à un guide agréé pour faire l'ascension de deux sentiers qui valent absolument le détour... et l'effort. Le chemin menant au sommet de Pohue Rahi (à 462 m d'altitude) sur l'île Sud, est bien dégagé et ombragé sur la majeure partie du trajet qui peut durer une heure ; sur la plateforme que l'on atteint à environ 45 minutes de montée, la vue est positivement époustouflante sur Huahine Rahi et porte jusqu'à Mou'a Tapu tout au loin.

The one hour trail to Pohue Rahi (462 m of altitude) on the southern island is cleared and shady, with stunning views over Huahine Rahi and Mou'a Tapu in the far, after around 45 minutes of hiking. From the top, observing Huahine Iti at almost 360 degrees is a fascinating experience. Located at 669 m of altitude on the northern island, Mou'a Turi has no definite trail and is covered in overgrowing vegetation, with all kinds of inconveniences and dangers, therefore requiring a local guide for your own security. Besides, access to the trail leading to the peak of Mou'a Tapu is prohibited by a current municipal decree due to safety reasons.

ON THE OCEAN SIDE

No matter your tastes and budget, the wide range of services available will satisfy your wish for nautical activities. For instance, you can simply rent a paddleboard, a kayak, a small aluminium boat and go for a ride in the bay of Fare, or decide to go on a jet ski excursion with a guide. The round-the-island tour on a big motorized canoe comes with many possibilities and options: with or without shark seeing between the passes of Fare and Fitii; round Huahine iti (smaller island) starting from Faie's marina; tour from Fare to motu Mahare; great tour from the wharf of Fare to motu Tefarerii and a full tour of Huahine iti on the way back.






Gauguin's PEARL

ECO-FRIENDLY MADE IN RANGIROA NATURAL COLOR RANGIROA
gauguinspearl.com

Free guided tour on the Tahitian cultured pearl!
Visite guidée gratuite sur la perle de culture de Tahiti !

Free shuttle/Navette gratuite
☎ 40.93.11.30



ELEUTHERA BORA DIVING CENTER


★ ★ ★ PADI NITROX CMAS

**Plongées d'exploration
Baptêmes & Formations
Pass inter-îles**

*Fun dives
Introductory dive
Diving courses
Inter-islands pass*

BORA BORA - Matira Beach

Tel/WhatsApp +689 87 77 67 46
info@eleutheraboradiving.com
WWW.BORADIVING.COM




MADE IN FENUA

MONOÏ DE TAHITI
HUILE CORPORELLE
D'HYGIÈNE

TAHITI OIL FACTORY

VAHINE
Tahiti
MONOÏ DE TAHITI

125 ml **TIARE** 4.2 fl.oz
HUILE CORPORELLE
MONOÏ BODY OIL



VAHINE
Tahiti

DISPONIBLE EN CURIOS, BOUTIQUES D'HÔTEL,
GRANDES SURFACES, PHARMACIES

AVAILABLE IN GIFT SHOP, RESORT SHOP,
SUPERMARKET, DRUGSTORE

MADE IN TAHITI www.tahitioilfactory.com





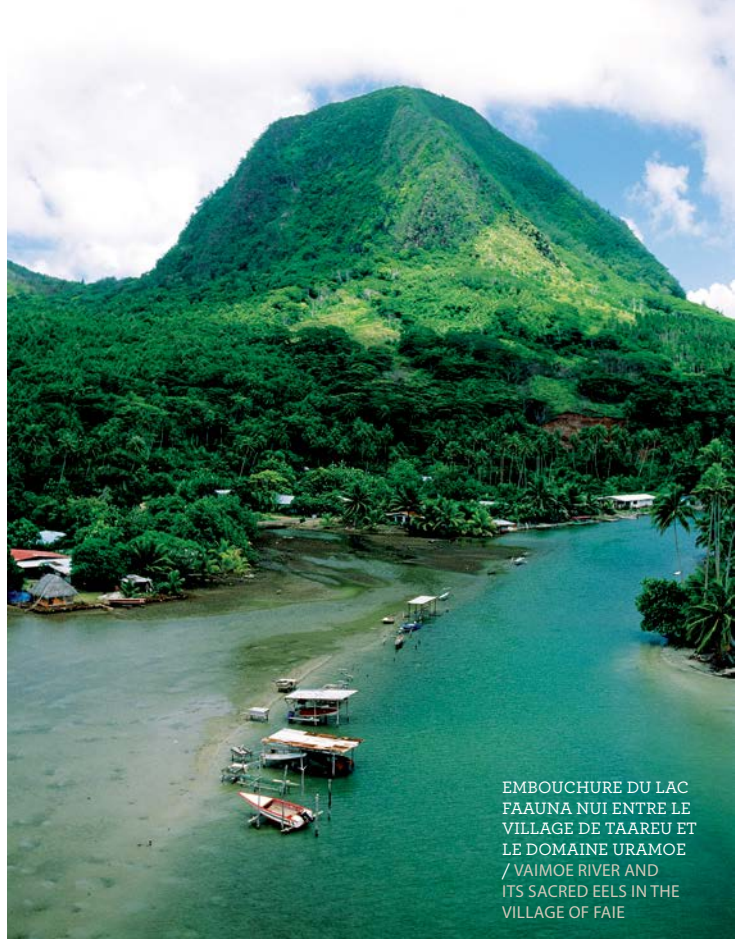
FARE TIA'I, CABANES LÉGÈRES SUR PILOTIS OÙ L'ON ATTEND L'ARRIVÉE DES POISSONS DANS LES PARCS DU LAC FAAUNA NUI À MAEVA. / FARE TIA'I, LIGHT WOODEN STRUCTURES ON STILTS WHERE INHABITANTS WAIT FOR THE FISH TO SWIM INTO THE ANCESTRAL TRAPS IN LAKE FAAUNA NUI IN MAEVA.

© MANUFA VECKER-SUE



RIVIÈRE VAIMOE ET SES ANGUILES SACRÉES AU VILLAGE DE FAIE / VAIMOE RIVER AND ITS SACRED EELS IN THE VILLAGE OF FAIE

© MANUFA VECKER-SUE



EMBOUCHURE DU LAC FAAUNA NUI ENTRE LE VILLAGE DE TAAREU ET LE DOMAINE URAMOE / VAIMOE RIVER AND ITS SACRED EELS IN THE VILLAGE OF FAIE

© P. BACCHET

Du sommet, Huahine Iti est visible à pratiquement 360 %, une expérience fascinante. Pour rejoindre Mou'a Turi (à 669 m d'altitude) sur l'île Nord, vous ne trouverez aucun sentier, la végétation y règne en maîtresse, avec tous les inconvénients et dangers que cela implique, d'où la nécessité de se faire accompagner par un guide, pour votre sécurité. Enfin, l'accès au sentier menant au sommet de Mou'a Tapu est interdit par arrêté municipal pour cause de dangerosité.

CÔTÉ MER

Côté mer, les prestations disponibles ont de quoi satisfaire tous les goûts et les budgets. Vous pouvez louer un *paddleboard*, un kayak, un petit bateau aluminium pour une virée dans la rade de Fare, ou opter pour une excursion en jetski avec guide. Le tour de l'île en grande pirogue à moteur se décline en différentes prestations et autant d'options. Avec ou sans la visite aux requins entre les passes de Fare et Fitii ; tour de Huahine iti (petite île) au départ de la marina de Faie ; tour depuis Fare jusqu'au *motu* Mahare ; grand tour depuis le quai de Fare jusqu'au *motu* de Tefarerii avec retour en contournant Huahine iti.

You can even choose a half-day private tour or a romantic picnic tour. These excursions include a Polynesian buffet (one offers a vegan menu) that you will enjoy sitting on benches or chairs set in the lagoon or on the white sandy beach, watching a demonstration of the different ways of tying a *pareu*, live local music, snorkelling stops and riding under the bridge of Maroe while crossing the largest double bay of Huahine... and sightseeing manta rays in Parea if you are lucky. Exploring the fauna and flora of the lagoon and the coral sloping reef is also possible with the two scuba diving clubs located on the wharf in Fare, which offer initiation to expert excursions. On land, 4x4 tours or quad excursions can be combined with nautical activities, giving a whole new meaning to the commonly used expression "à la carte". Personalized 4x4 tours meet an increasing success as they offer handpicked excursions ending with a Polynesian meal prepared both by visitors and hosts with delicious fresh products; you will be thought how to take the bark off a coconut shell before grating it and expressing the milk, to make beautiful wreaths from flowers and ferns gathered from the garden, therefore experiencing the Huahinean touch...



VÉLOS À ASSISTANCE ÉLECTRIQUE
E-BIKES

VÉLOS DISPONIBLES DE 8H À 17H30 AU MARARA SHOP EN CENTRE VILLE

BIKES AVAILABLE AT "MARARA SHOP" IN FARE CENTER FROM 8AM TO 5:30PM

SERVICE DE LIVRAISON
DELIVERY SERVICE

REMORQUE POUR ENFANTS
BICYCLE TRAILER FOR KIDS

 [ebike.huahine](https://www.instagram.com/ebike.huahine)
 [ebikehuahine](https://www.facebook.com/ebikehuahine)
 [ebike huahine](https://www.whatsapp.com/send?phone=87299069)

87.29.90.69
ebikehuahine@gmail.com

Découverte du lagon de Tahaa !
Discover the Taha'a lagoon!

Tours en petits groupes partagés ou privés.
Tours in small groups, shared or private

Départ de Raiatea et Tahaa
Departure from Raiatea and Tahaa

Destination Lagon

Tel/Ph: 87 29 89 06 ou 87 21 23 67
destinationlagon@gmail.com

Réservations en ligne / Online booking

www.destinationlagon.com

La réponse à vos besoins dans les îles

RÉSERVOIRS

- De 12 à 2600m³
- Economique
- Installation rapide
- Garantie 10 ans
- Pompage solaire de 6 à 500m³/jour

TRAITEMENT DE L'EAU

- Pas de produits chimiques, pas d'électricité, peu d'entretien
- 100% mécanique et nomade
- 1m³ / heure=1000 L
- Garantie 5 ans

CHAPITEAUX

- Structure aluminium ou acier galvanisé
- Fabrication Européenne
- Garantie 10 ans
- Toiles PVC ignifugées

DISTRIBUTION DE CARBURANT

- Solutions de stockage et distribution de carburant
- Capacité de 250 à 35 000 litres
- Homologation pour le transport

COMPACTEURS

- Compacteurs à déchets
- Concasseurs à verre
- Presses à fûts

HANAVAI
Des solutions à votre mesure

Tél: 87 337 337 | hanavai@mail.pf | www.hanavai.pf



VUE DES CULTURES MARAÎCHÈRES (PÂTÈQUES ET MELONS) DU MOTU DE MAEVA, EN BORDURE DU LAC FAAUNA NUI ET SURPLOMBÉ PAR LE MOU'A TAPU, LA MONTAGNE SACRÉE. / FRUIT AND VEGETABLE CROPS (WATERMELON AND CANTALOUPE) ON MOTU MAEVA, ALONG LAKE FAAUNA NUI AND BENEATH MOU'A TAPU THE SACRED MOUNTAIN.

© P. BACCHET

Vous pouvez même choisir de louer une pirogue pour un tour privé en demi-journée ou pour pique-niquer en amoureux. Ces excursions sont assorties d'un buffet polynésien (dont un vegan) à déguster les pieds dans l'eau ou sur le sable blanc, avec démonstration d'attache de *pareu*, animation musicale, escales snorkeling et passage sous le grand pont de Maroe avec la traversée de la plus grande double baie de l'île... et une rencontre avec les raies manta du côté de Parea si la chance vous sourit. L'exploration de la faune et de la flore du lagon et du récif tombant est également possible avec les deux clubs de plongée basés sur le quai de Fare, qui proposent des sorties allant de l'initiation jusqu'au niveau expert. Côté terre, les tours en 4x4 ou quad peuvent être combinés avec des excursions en mer ; l'expression « à la carte » prend pici tout son sens.... Une formule récente connaît un beau succès, celle des tours en 4x4 personnalisés, dont l'excursion se termine par un accueil chez votre guide-hôte qui vous invitera à préparer avec sa famille un repas à base de produits frais locaux, à décortiquer une noix de coco et à en râper la chair pour en extraire le lait, et à tresser des couronnes de fleurs et fougères fraîchement cueillies, pour une véritable expérience de la Huahinean touch...



CONCOURS AGRICOLES AVEC MISE EN COMPÉTITION DE TUBERCULES, ICI DU UFI (IGNAME)/ AGRICULTURAL SHOWS INCLUDING TUBER CONTESTS, AS UFI (YAM) HERE.

DISTILLERIE ARTISANALE À HAAMENE N'UTILISANT QUE DES FRUITS LOCAUX/ CRAFT DISTILLERY IN HAAMENE USING ONLY LOCAL FRUIT.



© MANU'A VECKER-SUE

**RESTAURANT
BAR**

**Royal
BORA BORA**

HÔTEL - BAR - RESTAURANT

Ouvert 7/7 jours
Open 7/7 days

Succombez à la saveur de l'élégance au bord de la mer : cocktails exquis, plats raffinés, et cadre incroyable. Ne manquez pas nos buffets spectacles polynésiens les mardis et vendredis !

Indulge in the flavor of seaside elegance: exquisite cocktails, refined dishes, and an incredible ambiance. Don't miss our Polynesian dinner shows every Tuesday and Friday!

**Bora Bora
Nunue** **Renseignements & réservations
+ (689) 40 60 86 86** **reception@royalbora.pf
www.royalbora.com**

**OPOA
BEACH HOTEL**

Émotion *lagon* en Haute Définition...
High definition lagoon emotion...

HÔTEL* - RESTAURANT - BEACH BAR - FARE MASSAGE**

Île de **RAIATEA** • Ouvert 7/7 • **Open everyday**

www.opoabeach.com • resa@opoabeach.com • +689 40 600 510



www.opoabeach.com • resa@opoabeach.com • +689 40 600 510





PHOTOS : TIM MC-KENNA

VAHINE FIERRO, FILLE DE HUAHINE !

Figure de proue du surf féminin polynésien, français et international, ambassadrice d'Air Tahiti, Vahine est avant tout une fille de Huahine, qui a grandi dans son fief familial de Haamene entourée de ses parents au sein d'une grande famille bien ancrée dans cette vallée de Fare. Leur maison construite sur le versant de Mou'a Turi, plus haut sommet de l'île, offre une vue directe sur la rade de Fare et sa passe. Comme la plupart des jeunes de son île, elle a suivi sa scolarité à l'école de son district (où sa mère était enseignante) avant de rejoindre l'unique collège de Huahine ; son parcours commence à se démarquer lorsqu'elle poursuit ses études au

lycée de Papara en section surf, sur l'île de Tahiti. Parfaitement trilingue, elle peut aisément passer du français à l'anglais ou au reo Tahiti. Son père, ancien surfeur pro américain, est un talentueux artisan menuisier-ébéniste qui a su transmettre ses deux passions à sa fille aînée. Il n'est pas rare de croiser sa mère allant surfer à Huahine iti avec quelques amies lorsque la houle est favorable ; comme pour son mari et leurs trois filles, le surf est une valeur intrinsèque, il fait partie de leur vie au quotidien. Les habitants de l'île suivent depuis des années et avec enthousiasme le parcours de leur plus grande prêtresse du *horue*. C'est à Huahine que se trouve le point d'ancrage de Vahine ; si les vagues des compétitions la poussent vers différents points du globe, revenir sur son île et parmi les siens est toujours source de bonheur et de bien-être. ■

TEXTE ET TRADUCTION : MALISSA ITCHNER



VAHINE FIERRO, NATIVE GIRL OF HUAHINE

Prominent figure of Polynesian, French and worldwide female surf, ambassador of Air Tahiti, Vahine is first and above all a native girl of Huahine, where she grew up surrounded by her parents within her large and well established family in the valley of Haamene in Fare. From their home built on the side of Mou'a Turi, the highest peak of the island, the view of the bay of Fare and its pass is breathtaking. Like most of the children of the island, she went to school in her district (where her mother was a teacher) before going to the only middle school of Huahine; she had to leave her island in order to attend the surf section in the high school of Papara, in Tahiti. Thoroughly trilingual, she can switch from French to English or Tahitian in a blink. Her father, an ex pro US surfer, is a talented carpenter and cabinet maker who has managed to share both his passions with his daughter. When the swell is right, her mother and friends will often be seen going to surf on Huahine iti; for her husband and their three daughters, surfing is part of their lifestyle. The inhabitants of the island have been following for years and with glee the journey of their priestess of *hōrue*. Vahine's anchoring remains in Huahine; no matter how far the competition waves draw her all over the globe, coming back to her island home always brings her deep joy and wellbeing. ■

TEXT AND TRANSLATION : MALISSA ITCHNER



VAHINE EST TRÈS ATTACHÉE À HUAHINE OÙ SONT SES RACINES. /
VAHINE'S ROOTS GROW DEEP IN HUAHINE.



© MANU'A VECKER-SUE

LES BONNES RAISONS D'ALLER À HUAHINE !

- ✓ une végétation luxuriante, des cultures vivrières et fruitières en abondance ainsi que de magnifiques jardins
- ✓ un très beau lagon d'un bleu lumineux, des plages et criques désertes, des *motu* (îlots) idylliques de sable fin
- ✓ l'occasion de réaliser un voyage dans le passé : découvrir un des plus vastes ensembles archéologiques de Polynésie, des sites légendaires
- ✓ des centres d'intérêt culturels tels le *fare potee* de Maeva ou le petit musée de l'hôtel Maitai Lapita
- ✓ des activités terrestres et nautiques dans un cadre authentique



VANILLE DE HUAHINE / HUAHINE GROWN VANILLA.

© P. BACCHET



© P. BACCHET



© MANU'A VECKER-SUE

POTERIE ET FERME PERLIÈRE À FAIE / POTTERY AND PEARL FARM IN FAIE

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :

16° 44' Sud, 151° 02' Ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 175 km

POPULATION : 6 325 habitants

SUPERFICIE : 74 km²

DESSERTE AIR TAHITI : vols quotidiens depuis Tahiti, et liaisons directes avec Raiatea et Bora Bora.

PRATIQUE :

Hébergements : environ une cinquantaine, de type pensions de famille, chambres d'hôtes, locations saisonnières, un camping, ainsi que deux hôtels classés, répartis sur les deux îles.

Commerces : Plusieurs commerces, épicerie, snacks, roulottes et restaurants à Fare, ouverts pour déjeuner et en soirée. Une maison du tourisme, un centre artisanal et des marchands de fruits et légumes le long du front de mer.

Services : deux distributeurs automatiques de billets aux agences de la banque de Tahiti et de la Socredo. Plusieurs équipements en terminaux de paiement par carte. Prendre ses dispositions en conséquence avec des espèces car les chèques sont rarement acceptés. Centre médical public et deux cabinets privés.

Communication : réseau GSM et 4G sur l'ensemble de l'île (Vini et Vodafone).



SUR LE FRONT DE MER À FARE / SEAFRONT IN FARE

© MANU'A VECKER-SUE



**EXCEPTIONAL JEWELRY
TO ENHANCE YOUR PRECIOUS
MOMENT.**

+689 87 719 889
arcencielborabora@gmail.com



**THE PLEASURE OF A COCKTAIL,
THE SURPRISE OF A PEARL.**

+689 89 400 848
lesdelicesbb@gmail.com



**COMPLETE LUGGAGE STORAGE,
YOUR TRAVEL ALLY !**

+689 89 674 663
rainbowlockersborabora@gmail.com



**BORA-BORA
VAITAPE TOWN MAP**

ONLY 200 M
from
VAITAPE
DOCK



Ouvert du Lundi au Vendredi de 8h30 à 17h00 - Open from Monday to Friday from 8:30 am to 5:00 pm

GREAT REASONS TO GO TO HUAHINE !

- ✓ Lush vegetation, many fruit and vegetable crops and magnificent gardens
- ✓ Luminous blue lagoon, white sandy beaches and a few isolated coves, idyllic *motu* (islets)
- ✓ A good way to step back in the past, discovering one of the largest archeologic complexes of Polynesian, legendary sites
- ✓ Cultural points of interest such as the *fare pote'e* in Maeva of the small museum at hotel Maitai Lapita
- ✓ Land and nautical activities and excursions in a genuine environment



PLATEFORME DES ARCHERS, COLLINE DE MATAIREA À MAEVA / ARCHERS' PLATFORM, HILL OF MATAIREA IN MAEVA

© P. BACCHET



FEUILLES DE FOUGÈRE GÉANTE NAHE, EMBLÉMATIQUE DE HUAHINE / LEAVES OF GIANT FERN NAHE (ANGIOPTERIS EVECTA), ICONIC OF HUAHINE.

© MANU'A VECKER-SUE



COUCHER DE SOLEIL SUR LE MOTU VAI'OREA ENTRE HAAPU ET FITIL. AU LOIN, RAI'ATEA. / SUNSET OF MOTU VAI'OREA BETWEEN HAAPU AND FITIL. IN THE DISTANCE, THE ISLAND OF RAIATEA.

© MANU'A VECKER-SUE



VUE DEPUIS LE MONT POHUE RAHI À TEFARERII AVEC LA PASSE DE MAROE / VIEW FROM MOUNT POHUE RAHI IN TEFARERII WITH THE PASS OF MAROE

© MANU'A VECKER-SUE

GEOGRAPHIC COORDINATES

16° 44' South, 151° 02' West

DISTANCE FROM TAHITI: 175 km

POPULATION: 6325 inhabitants

SURFACE AREA: 74 square kilometres

AIR TAHITI FLIGHTS: several daily flights from Tahiti, with direct connections to Raiatea and Bora Bora

PRACTICALITIES:

Accommodation: around fifty lodges, guest houses, guest rooms, one camping site and two hotels located on both islands.

Shops: several stores, shops, snacks, truck vendors and restaurants in Fare, open for lunch and dinner. A tourism office, a handcraft centre and street vendors for fruit and vegetables along the sea front.

Services: two cash machines at the bank of Tahiti and Socredo agencies. Many shops offer card payment; it is recommended to have some cash as cheques are rarely accepted. Public medical center and two private medical practices.

Communication: GSM and G4 networks cover the whole island (Vini & Vodafone).

LOVE HERE PEARL FARM



Située sur l'île paradisiaque de Tahaa, **Love Here Pearl Farm** offre un vaste choix de perles de culture de Tahiti et ses îles, de bijoux et de créations originales en nacre... **E**légance, **C**harme et **E**xception...

SINCE ITS CREATION, LOVE HERE PEARL FARM HAS ALWAYS CARED FOR THE QUALITY OF ITS PRODUCTS & CUSTOMERS SATISFACTION

*Situated on the paradisiac island of Tahaa, **Love Here Pearl Farm** offers a vast choice of loose cultured pearls of Tahiti and its islands, jewels and mother-of-pearls original creations...
Elegance, **C**harm and **E**xception...*


VISITES GRATUITES
du lundi au vendredi de 9h à 16h
Week-end et jour férié de 9h à 13h

FREE VISIT
Monday to Friday from 9am to 4pm
Week-end & bank holidays from 9am to 1pm

16° 35,208 SUD
151° 31,961 OUEST



Tél: (689) 40 65 62 62 Vini: (689) 87 74 31 36 VHF 8
loveherepearlfarm@gmail.com
www.loveherepearlfarm.com 

3  à disposition des voiliers
3 moorings to welcome sailboats



www.matiracreation.com





Photo : Tropical Studio



The store in the middle of the Centre Vaima in Papeete is here that you will find their distinctive creations made using authentic Tahitian Pearls with affordable prices.

Située au Centre Vaima, à Papeete la boutique Matira création vous propose des bijoux originaux avec d'authentiques Perles de Tahiti à des tarifs très abordables.

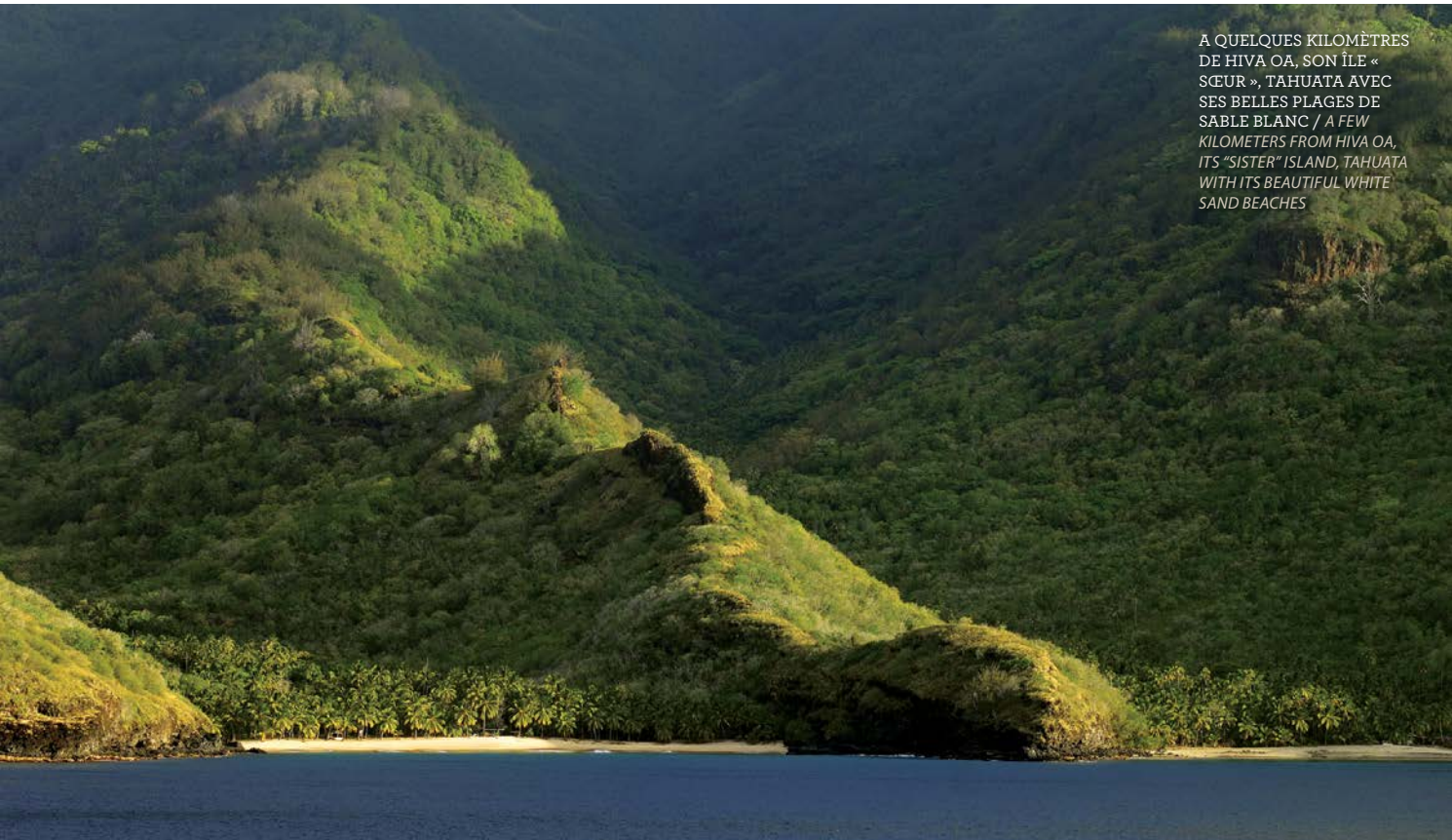
PARMI LES PAYSAGES LES PLUS EMBLÉMATIQUES DE L'ARCHIPEL, RÉCEMMENT CLASSÉ PAR L'UNESCO : LES PITONS VOLCANIQUES DE L'ÎLE DE UA POU. / AMONG THE MOST EMBLEMATIC LANDSCAPES OF THE ARCHIPELAGO, RECENTLY CLASSIFIED BY UNESCO: THE VOLCANIC PEAKS IN THE ISLAND OF UA POU.



CLASSEMENT DES MARQUISES À L'UNESCO, L'AVENTURE COMMENCE

LE COMITÉ DU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO A OUVERT LES PORTES DE SON PRESTIGIEUX CLUB AUX ÎLES MARQUISES LORS DE SA 46^E SESSION EN JUILLET 2024. CETTE INSCRIPTION SALUE DES ANNÉES D'ENGAGEMENT ; ELLE CONFIRME LA VALEUR CULTURELLE, NATURELLE, MARINE ET TERRESTRE DE LA TERRE DES HOMMES, ET RECONNAÎT UN VÉRITABLE PROJET DE SOCIÉTÉ.

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET, SAUF MENTION CONTRAIRE



A QUELQUES KILOMÈTRES DE HIVA OA, SON ÎLE « SEUR », TAHUATA AVEC SES BELLES PLAGES DE SABLE BLANC / A FEW KILOMETERS FROM HIVA OA, ITS "SISTER" ISLAND, TAHUATA WITH ITS BEAUTIFUL WHITE SAND BEACHES

The beginning of an adventure as the Marquesas are listed by UNESCO

THE UNESCO WORLD HERITAGE COMMITTEE OPENED THE DOORS OF ITS PRESTIGIOUS CLUB TO THE MARQUESAS ISLANDS AT ITS 46TH SESSION IN JULY 2024. THIS LISTING IS RECOGNITION OF YEARS OF COMMITMENT; CONFIRMING THE CULTURAL, NATURAL, MARINE AND TERRESTRIAL IMPORTANCE OF THE LAND OF MEN, AND ACKNOWLEDGES A TRULY SOCIAL PROJECT.



Te Henua Enata, la Terre des hommes, peut être fière et les Marquisiens peuvent se féliciter. Leurs îles (12 dont 6 habitées), les eaux qui les baignent, leur faune et leur flore, leur histoire et leur culture sont désormais inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO. La nouvelle est tombée fin juillet 2024, à l'occasion de la 46e session du Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO qui s'est tenue à Delhi en Inde.

UN ARCHIPEL D'EXCEPTION

Les Marquises comptent parmi les rares sites inscrits aptes à faire valoir leur culture, leur nature, et aussi leur espace terrestre et maritime. Le dossier marquisien est deux fois mixte, ce qui en fait un cas remarquable. L'archipel témoigne des facultés d'adaptation de ses premiers habitants venus vers l'an mille de Polynésie occidentale. Les hommes se sont adaptés à la configuration et aux conditions de l'archipel où ils ont développé une culture remarquable

par son uniformité, laquelle s'est différenciée des autres cultures polynésiennes par une organisation territoriale, sociale et politique particulière, propre aux chefferies marquisiennes. Ils ont créé et développé un type de sculptures monumentales témoignant de leur relation spirituelle à l'environnement, un art lié à une tradition orale d'autant plus forte qu'ils n'ont pas fait usage de l'écriture. Les paysages, volcaniques, sont variés : vallées, forêts sèches, demi-sèches, forêts de nuages, caldeiras effondrées qui rejoignent les fonds marins... Ces îles, parmi les plus isolées du monde, abritent des populations d'oiseaux marins et nicheurs des plus diversifiées en comparaison aux autres îles du Pacifique Sud. Quant aux eaux marquisiennes, elles sont reconnues parmi les dernières aires marines de nature sauvage de la planète. Elles abritent 40 espèces emblématiques : raies, requins et dauphins... Elles constituent un site d'observation majeur de cétacés et d'espèces océaniques d'une densité difficile à trouver ailleurs sur la planète.

The Henua Enata, the Land of Men, can hold its head high, and the inhabitants can congratulate themselves. Their islands (12 in total, of which 6 are populated), the waters that surround them, their flora and fauna, their history and culture are all now inscribed on UNESCO's World Heritage List. The news became official at the end of July 2024, during the 46th session of UNESCO's World Heritage Committee held in Delhi, India.

AN EXCEPTIONAL ARCHIPELAGO

The Marquesas Islands are one of the few listed sites capable of promoting their culture, and nature, on both land and sea. The Marquesas' application is a double classification, making it a remarkable case. The archipelago showcases the adaptability of its first inhabitants, who came from Western Polynesia around the 11th century. They adapted to the local landscape and conditions of the archipelago, where they developed a culture remarkable for its uniformity, yet differentiated from other Polynesian cultures, with a unique spatial, social and political organization, specific to Marquesan chiefdoms. They created and developed a type of monumental sculpture that bears witness to their spiritual

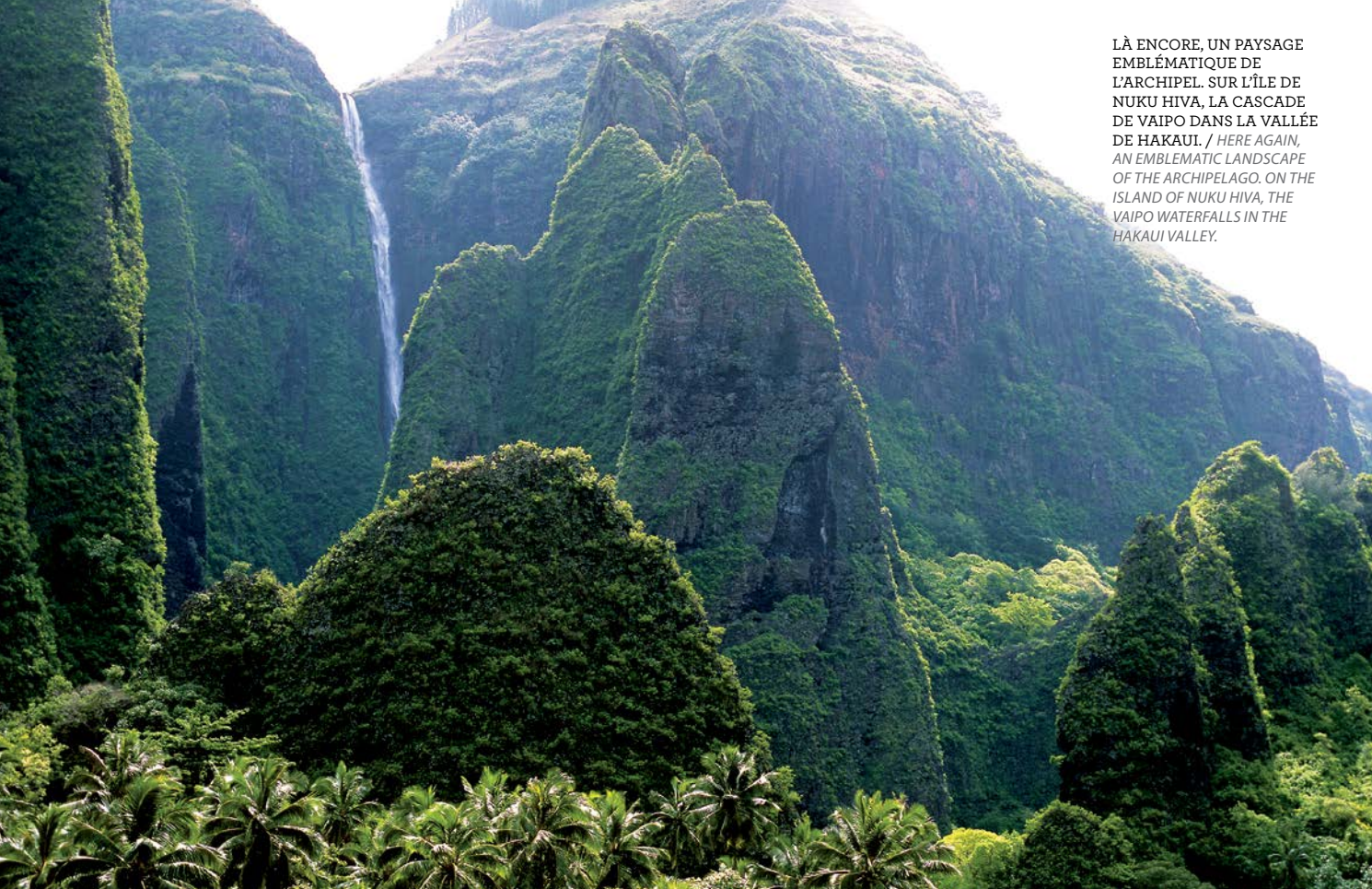
relationship with the environment, an art linked to oral tradition that is all the stronger for not having a written script. The volcanic landscapes are varied: valleys, dry and semi-dry forests, cloud forests, collapsed calderas that tumble down to the seafloor... These islands, among the most isolated in the world, are home to some of the most diverse populations of seabirds and nesting birds in the South Pacific. As for the Marquesan waters, they are recognized as one of the last marine wilderness areas on the planet. Home to 40 emblematic species: rays, sharks and dolphins... They are a major observation site for cetaceans and oceanic creatures, at a density difficult to find elsewhere in the world.

UNIVERSAL SCOPE

Heritage is the legacy of a past that we enjoy today and pass on to future generations. World Heritage is a designation given to places or properties around the world that are of outstanding universal value. The universal scope of world heritage is what makes it unique. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) has the task of identifying, protecting and preserving the world's cultural and natural heritage, recognized as being of outstanding value to humanity.

SUR L'ÎLE DE UA HUKA, UN LITTORAL TYPIQUEMENT MARQUISIEN, SAUVAGE, ROCHEUX, DIRECTEMENT EXPOSÉ À L'OcéAN : LA BAIE DE HOKATU AVEC AU LOIN LE MOTU HANE. / ON THE ISLAND OF UA HUKA, A TYPICALLY MARQUESAN COASTLINE, WILD, ROCKY, DIRECTLY EXPOSED TO THE OCEAN: HOKATU BAY WITH MOTU HANE IN THE DISTANCE.





LÀ ENCORE, UN PAYSAGE EMBLÉMATIQUE DE L'ARCHIPEL. SUR L'ÎLE DE NUKU HIVA, LA CASCADE DE VAIPO DANS LA VALLÉE DE HAKAUI. / HERE AGAIN, AN EMBLEMATIC LANDSCAPE OF THE ARCHIPELAGO. ON THE ISLAND OF NUKU HIVA, THE VAIPO WATERFALLS IN THE HAKAUI VALLEY.

UNE PORTÉE UNIVERSELLE

Le patrimoine est l'héritage du passé dont nous profitons aujourd'hui et que nous transmettons aux générations à venir. Le patrimoine mondial est une appellation attribuée à des lieux ou des biens, situés à travers le monde, possédant une valeur universelle exceptionnelle. La portée universelle du patrimoine mondial est ce qui le rend unique. L'Organisation des Nations-Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) promeut l'identification, la protection et la préservation du patrimoine culturel et naturel à travers le monde, reconnu comme ayant une valeur exceptionnelle pour l'humanité. C'est cette mission qu'incarne le traité international intitulé Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel adopté en 1972. La convention se distingue par la manière dont elle associe le concept de conservation de la nature et la préservation des sites culturels. Elle met fortement l'accent sur le rôle des communautés locales et représente un outil efficace pour faire face au dérèglement

climatique, à l'urbanisation rapide, au tourisme de masse, aux catastrophes naturelles, parmi d'autres défis contemporains, tout en participant à un développement socio-économique durable. Pour figurer sur la Liste du patrimoine mondial, les sites doivent avoir une valeur universelle exceptionnelle et satisfaire à au moins un des dix critères de sélection préétablis.

UN LONG CHEMIN PARCOURU...

C'est en janvier 2006 qu'un ministre du Gouvernement de la Polynésie française, Louis Frébault, de passage à Paris au siège de l'UNESCO a « découvert » que son archipel natal était déjà inscrit sur la liste indicative de la France. Cette liste recense les biens de valeur universelle exceptionnelle susceptibles d'être proposés au classement du patrimoine mondial au cours des cinq à dix années à venir par la France. Elle est seule entité habilitée à le faire car puisque pays indépendant membre de l'ONU à la différence de la Polynésie française.

This mission is embodied in the international treaty entitled the “Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage”, adopted in 1972. The convention is notable for the way it combines the concept of nature conservation with the preservation of cultural sites. It places strong emphasis on the role of local communities, and represents an effective tool for tackling climate change, rapid urbanization, mass tourism and natural disasters, among other contemporary challenges, while contributing to sustainable socio-economic development. To be included on the World Heritage List, sites must be of outstanding universal value and meet at least one of ten pre-defined selection criteria.

A LONG JOURNEY...

In January 2006, Louis Frébault, then minister in the French Polynesian government, visited UNESCO’s headquarters in Paris and “discovered” that his native archipelago was already on a France’s tentative list. This list identified sites of outstanding universal value that France was to nominate for World Heritage listing in the next five to ten years. Unlike French Polynesia which is an overseas territory, France as an independent country is allowed to make such requests, being a full member of the UN. The request for classification was

initiated in 1996 by Lucien Kimitete, mayor of Nuku Hiva and one of the archipelago's leading political and cultural figures, and Dominique Cadilhac, the archipelago's state administrator at the time. To protect the diversity of this archipelago, France submitted an application for inclusion on the World Heritage List in January 2023, following its official inclusion on the Tentative List in 2010.

The application was the result of a close collaboration between the French government, French Polynesia, the territorial delegation of the French Biodiversity Office (OFB), the Marquesas Islands Community of Communes (CODIM) and the Marquesan people. To be eligible, the application had to include a management plan setting out how the site would be preserved, protected and enhanced in the long term. The plan was developed through an intense co-building process. It has four axes that respond to the main challenges to be met in order to preserve the integrity of the Marquesas Islands' heritage, they are: i) improving knowledge and preservation of the natural and cultural heritage; ii) developing a tourism and development policy compatible with the preservation of the natural and cultural heritage; iii) uniting stakeholders through the management of common assets; iv) and promoting participative, delocalized and evolving governance.

LA FAUNE EST RICHE EN
ESPÈCE ENDÉMIQUE C'EST
À DIRE NE SE RETROUVANT
NULLE PART AILLEURS
SUR LA PLANÈTE COMME
CETTE ROUSSEROLLE DES
MARQUISES, KOMAKO /
THE FAUNA IS RICH IN ENDEMIC
SPECIES, THAT IS TO SAY, SPECIES
NOT FOUND ANYWHERE ELSE
ON THE PLANET, SUCH AS THE
NORTHERN MARQUESAN REED
WARBLER OR KOMAKO.





DES TIKIS ANCIENS EXPOSÉS AU MUSÉE COMMUNAL DE UA HUKA. UN TÉMOIGNAGE DE LA RICHESSE ET DE LA SINGULARITÉ DE LA CULTURE TRADITIONNELLE DE L'ARCHIPEL.
 ANCIENT TIKIS EXHIBITED IN THE UA HUKA COMMUNAL MUSEUM. A TESTIMONY TO THE RICHNESS AND SINGULARITY OF THE TRADITIONAL CULTURE OF THE ARCHIPELAGO.

Cette inscription datait de 1996 et avait été faite à l'initiative, notamment, de Lucien Kimitete, maire de Nuku Hiva, grande figure politique et culturelle de l'archipel, et de Dominique Cadilhac, administrateur d'État de l'archipel à cette époque. Pour valoriser la richesse de cet archipel, la France a donc déposé un dossier de candidature sur la liste du patrimoine mondial en janvier 2023, faisant suite à l'inscription en 2010 sur la liste indicative. Cette candidature est le fruit d'une étroite collaboration entre l'État, la Polynésie française, la délégation territoriale de l'Office français de la biodiversité (OFB), la communauté de communes des îles Marquises (CODIM) et les Marquisiens. Pour être recevable, le dossier d'inscription devait contenir un plan de gestion qui indique les modalités de préservation, de protection et de valorisation du site sur le long terme. Il est le fruit d'une intense co-construction. Il repose sur quatre axes qui répondent aux principaux défis à relever pour préserver l'intégrité du patrimoine des îles Marquises : améliorer la connaissance et la préservation du patrimoine naturel et culturel ; développer une politique touristique et de l'aménagement compatible avec la préservation du patrimoine naturel et culturel ;

Each management axis comprises strategic objectives, broken down into operational objectives and actions to be implemented. These actions specifically include the implementation of regulated fishing zones (ZPR) on the inhabited Marquesas islands, the creation of ecological anchorages, a research program on lobsters, actions to manage invasive exotic species and reduce their impacts, as well as a program to restore and upkeep of archaeological sites... The application posed a succession of challenges, such as putting together a multi-disciplinary team to shape a social project then translating this project into a language acceptable to UNESCO, and conversely, the equally delicate task of finding the right formulations to be understood by local populations. How, for example, can we project the concept of "outstanding universal value" onto geographical areas where local populations have their own specific representations? How can we bring notions and representations of the world into dialogue with one another, and deduce from this the zones that should be included on the World Heritage List? All this has taken decades of commitment.



LE NUKU HIVA

EXPERIENCE AUTHENTIC HOSPITALITY

STAY, DINE AND UNWIND AT OUR EXCLUSIVE MARQUESAN ESCAPE

(+689)40 920 710 — WWW.LENUKUHIVA.COM





FESTIVAL DES ARTS DE
 NUKU HIWA EN DÉCEMBRE
 2023 : UN DES SYMBOLES DE
 LA VITALITÉ CULTURELLE DE
 L'ARCHIPEL. / THE MARQUESAS
 ISLANDS ARTS FESTIVAL IN NUKU
 HIWA IN DECEMBER 2023: ONE OF
 THE SYMBOLS OF THE CULTURAL
 VITALITY OF THE ARCHIPELAGO.



PHOTOS : MANU'A VECKER-SUE

féderer l'ensemble des acteurs par la gestion d'un bien commun ; et favoriser une gouvernance participative, délocalisée et évolutive. Chaque axe de gestion comprend des objectifs stratégiques, déclinés en objectifs opérationnels et actions à mettre en place. Ces actions incluent notamment la mise en place de zones de pêche réglementée (ZPR) sur les îles habitées des Marquises, la création de mouillages écologiques, un programme de recherche sur la langouste, des actions de gestion des espèces exotiques envahissantes et de régulation de la pression des divagants, ainsi qu'un programme de restauration et d'entretien des sites archéologiques... La candidature a été une succession de défis à relever, comme la mise en place d'une équipe pluridisciplinaire pour mettre en forme un projet de société, la traduction ce projet dans un langage recevable par l'UNESCO, et inversement un travail tout aussi délicat pour trouver les bonnes formulations compréhensibles par les populations locales. Comment, par exemple, projeter le concept de « valeur universelle exceptionnelle » sur des aires géographiques où les populations ont

des représentations bien à elles ? Comment faire dialoguer les notions, les représentations du monde, et comment en déduire le tracé de périmètres à inscrire au patrimoine mondial ? Pour tout cela, des décennies d'engagement ont été nécessaires.

RECONNAISSANCE ET ENGAGEMENTS

Lorsqu'un pays signe la Convention du patrimoine mondial et voit certains de ses biens inscrits sur la liste du patrimoine mondial il est auréolé d'un prestige supplémentaire qui aide souvent les citoyens et les gouvernements à prendre conscience de l'importance de la préservation de ce patrimoine. Ceci conduit généralement à une augmentation du niveau de protection et de conservation des biens en question. Le pays peut aussi recevoir une assistance financière et technique de la part du Comité du patrimoine mondial afin de soutenir les activités de préservation.

RECOGNITION AND COMMITMENT

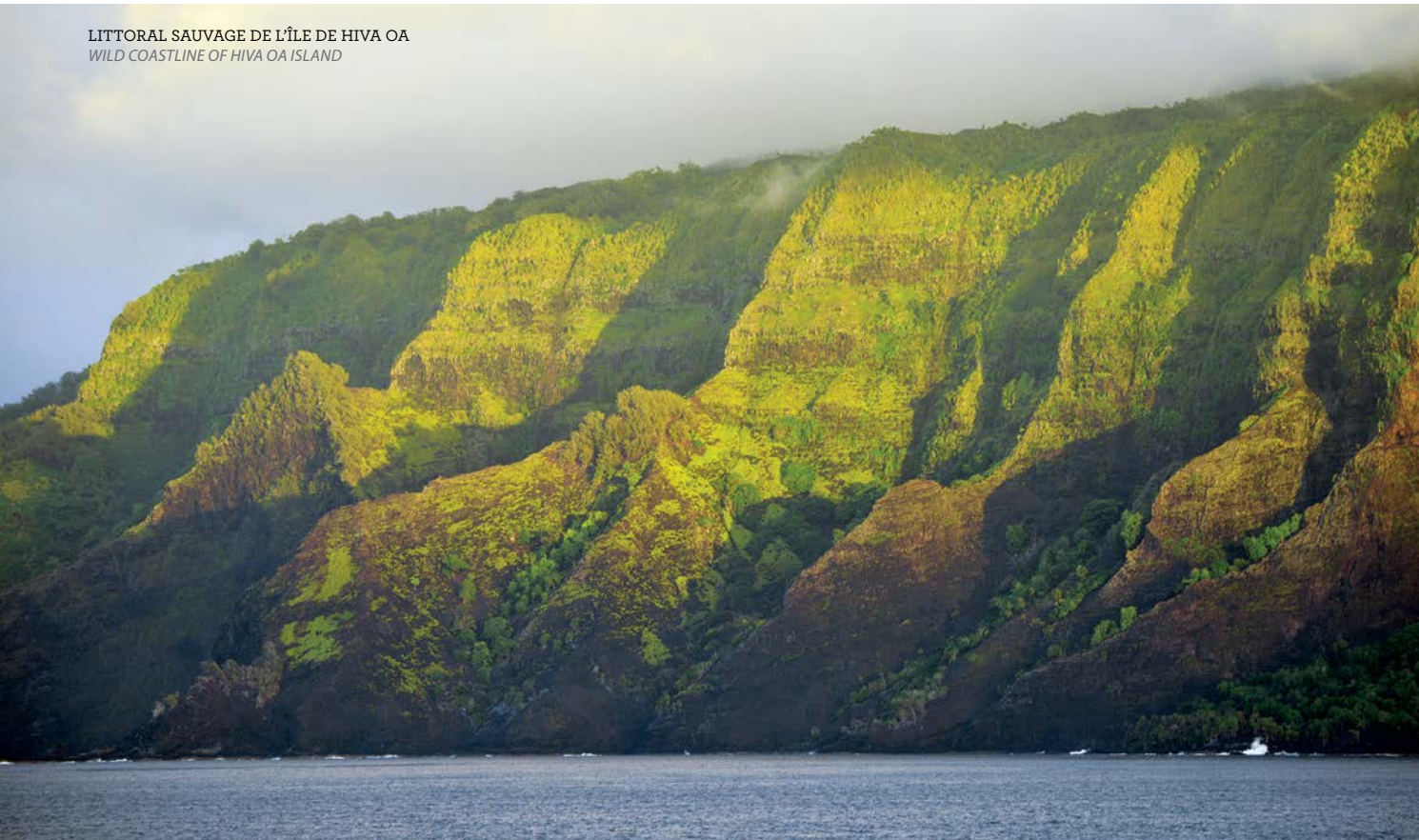
When a country signs up to the World Heritage Convention and has some of its lands inscribed on the World Heritage List, it gains an additional aura of prestige that often helps citizens and governments alike to become more aware of the need for preserving the heritage. This generally leads to a better protection and conservation of the sites in question. The country may also receive financial and technical assistance from the World Heritage Committee to support its preservation activities. The Marquesas management plan sets out collective ambitions for the next fifteen years and shared commitments with the international community. For Marquesans, this is a project with a genuine social aspect. They expect it to improve their quality of life through the sustainable development of the archipelago, and to increase prosperity while preserving their heritage and traditions. So, new challenges lie ahead. We need to adopt an ever more inclusive and participatory approach towards the archipelago's inhabitants. In addition, there is still a great deal of work to be done, such as cataloguing and learning more about all the land and marine species present in the archipelago in order to better preserve them, and cataloguing all the archaeological sites... UNESCO World Heritage status is not an end in and of itself, but rather the beginning of a community adventure that takes on its full meaning in the context of the urgent need to respond to climate change and loss of biodiversity. ■

Delphine Barrais

THE 6TH FRENCH OVERSEAS LISTED SITE

Five emblematic sites that have already been listed as UNESCO World Heritage Sites: the New Caledonia's lagoons for the diversity of their reefs and associated ecosystems (2008), the peaks, circuits and ramparts of Reunion Island (2010), Taputapuātea on Raiatea (2017), the French Southern Territories and Seas (2019), and the volcanoes and forests of Montagne Pelée and the peaks of northern Martinique (2023). The Marquesas Islands have become the 6th overseas site to receive a classification and the 53rd in France. Worldwide, there are 1,223 sites (August 2024), 952 on cultural criteria and 231 on natural criteria. Only 40, including the Marquesas Islands, have a dual listing for both natural and cultural reasons. There are currently 5 sites in both terrestrial and marine ecosystems, and only 2 of these 5, apart from the Marquesas, are found in the Pacific Ocean (the southern lagoon of the Chelbachev Islands and Papahānaumokuākea, Hawaiian Islands).

LITTORAL SAUVAGE DE L'ÎLE DE HIVA OA
WILD COASTLINE OF HIVA OA ISLAND





À UA POU, LA VALLÉE DE
HAKAMOUI, RICHE EN
VESTIGES ARCHÉOLOGIQUES
ET PRÉSENTANT DES PAYSAGES
CARACTÉRISTIQUES DE L'ARCHIPEL.
/ IN UA POU, THE HAKAMOUI VALLEY,
RICH IN ARCHAEOLOGICAL REMAINS
AND PRESENTING CHARACTERISTIC
LANDSCAPES OF THE ARCHIPELAGO.

Le plan de gestion aux Marquises reprend des ambitions collectives pour les quinze prochaines années et des engagements partagés devant la communauté internationale. Il s'agit pour les Marquisiens d'un vrai projet de société. Ils en attendent l'amélioration de leur qualité de vie avec le développement durable de l'archipel, une plus grande prospérité en préservant leur patrimoine et leurs traditions. Aussi, de nouveaux défis se posent. Il conviendra d'adopter une démarche toujours plus inclusive et participative à l'égard des habitants de l'archipel. Par ailleurs, il reste encore de nombreux travaux à réaliser, comme répertorier et à mieux connaître toutes les espèces terrestres et marines présentes dans l'archipel afin de mieux les préserver, répertorier tous les sites archéologiques... Le classement au patrimoine mondial de l'UNESCO n'est pas une fin en soi, c'est plutôt le début d'une aventure communautaire qui prend tout son sens dans un contexte d'urgence à répondre au changement climatique et à l'effondrement de la biodiversité. ■

Delphine Barraïs

LE 6^E LIEU ULTRAMARIN INSCRIT

Cinq lieux emblématiques ont d'ores et déjà été inscrits au Patrimoine mondial de l'UNESCO : les lagons de Nouvelle-Calédonie pour leur diversité récifale et les écosystèmes associés (2008), les pitons, cirques et remparts de l'île de la Réunion (2010), Taputapuātea à Raiatea (2017), les Terres et mers australes françaises (2019), les volcans et forêts de la montagne Pelée et des pitons du nord de la Martinique (2023). Les Marquises sont devenues le 6^e lieu ultramarin inscrit et le 53^e bien français. Au niveau mondial, ils sont 1 223 (août 2024) : 952 sur des critères culturels, 231 sur des critères naturels. Quarante seulement, dont les îles Marquises, sont inscrits sur la base des deux séries de critères : naturels et culturels. Ils sont actuellement 5 à relever des deux écosystèmes terrestres et maritimes, et seuls 2 de ces 5, outre les Marquises, sont situés dans l'océan Pacifique, il s'agit du lagon sud des îles Chelbachev et Papahānaumokuākea.



TAHITI PEARL

MARKET

20th ANS



Your pearl, your way



TAHITI

+689 40 54 30 60

DOWNTOWN PAPEETE

LE TAHITI BY PEARL RESORTS

WATERFRONT PAPEETE

BORA BORA

+689 40 60 59 00

VAITAPE HARBOR

TAHA'A

+689 40 60 84 60

LE TAHA'A BY PEARL RESORTS



DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

AIR TAHITI S'ASSOCIE AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE IAMAHAHA, POUR PRÉSENTER DANS CHAQUE NUMÉRO UN OBJET EMBLÉMATIQUE DE L'ART POLYNÉSIEEN PROVENANT DU MUSÉE. UNE PLONGÉE DANS LE PASSÉ ET NOTRE HÉRITAGE, RICHE DE LA DIVERSITÉ DE NOS ÎLES, DE NOS CULTURES ET DE NOS SAVOIR-FAIRE ANCESTRAUX.

AIR TAHITI JOINS WITH THE MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE IAMAHAHA (MUSEUM OF TAHITI AND HER ISLANDS), TO SHOWCASE AN EMBLEMATIC OBJECT OF POLYNESIAN ART, HOUSED AT THE MUSEUM. A JOURNEY THROUGH OUR HISTORY, RICH WITH THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS, OUR CULTURES AND OUR ANCESTRAL KNOWLEDGE.

VAA, VAKA, PIROGUES POLYNÉSIENNES

Va'a, vaka, Polynesian canoes

© MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE IAMAHAHA



La salle d'exposition comporte un espace consacré à la navigation polynésienne, mais vous retrouverez des objets liés à cette pratique dans les autres espaces voués aux archipels tels que pirogues, rames et pagaies, écopés, ou *tiki* ornant les pirogues marquisiennes.

Le peuplement humain du Pacifique, en particulier celui des petites îles éloignées de Polynésie témoigne de la haute maîtrise de la navigation sans instruments, et de techniques élaborées de construction de pirogues. La pirogue océanienne comprend une coque étroite couplée à un flotteur ou à une autre coque. Ce principe a été repris pour créer les navires actuels « catamarans » ou « multicoques ». Une fois les îles peuplées par les Polynésiens, au début du premier millénaire après J-C, la navigation a permis de conserver les liens entre les communautés des archipels éloignés. Les archéologues en trouvent les traces dans la circulation de matériaux tels que basaltes ou nacres.

Pirogues de voyage, *pahi*. Elles atteignaient une vingtaine de mètres de long et étaient formées d'une coque principale couplée à un tronc servant de flotteur, ou de deux coques reliées par des traverses formant un pont. Les éléments en bois de la coque étaient assemblés par des ligatures de *nape*, bourre de coco tressée, et le calfatage avec de la bourre de coco imprégnée de résine d'arbre. Le pont entre les deux coques supportait un abri. Une ou deux voiles, finement tressées en fibres de pandanus et de forme triangulaire, étaient fixées sur un mât. De grandes pagaies en bois lourd, appuyées le long de la poupe, servaient de gouvernails. Les pirogues utilisées pour la guerre étaient conçues sur le même modèle, mais propulsées à la rame. Ces grandes pirogues ont disparu peu de temps après la colonisation au cours du XIX^e siècle. Tandis que les pirogues à balancier à voiles, *va'a motu*, ont continué d'être utilisées dans les lagons. **Pirogue *va'a motu*, et sa proue, *uhu va'a* (« nez de la pirogue »).** Cette proue de pirogue, sculptée dans le bois de l'arbre à pain (*'uru*, *Artocarpus altilis*), nous vient de l'île de Huahine, aux îles Sous-le-Vent. Ce type d'embarcation servait pour la pêche ou les courts voyages. Leur coque, sculptée dans un ou plusieurs troncs évidés, mesurait de 10 à 13 mètres de long, et était rehaussée sur les côtés de rangées de bordages. Un balancier était fixé par deux traverses, dont l'une soutenait une plateforme où le mât et une voile haute étaient positionnés. **De la navigation hauturière aux courses de pirogues.** Alors qu'au XIX^e siècle les Polynésiens cessent de s'affronter lors de rencontres guerrières sur terre et sur mer, la pratique de la navigation à la rame se poursuit lors de festivités. Dès 1859, des concours sont organisés à Papeete entre des *va'a toru* (pirogues à balancier avec trois rameurs) et des pirogues doubles *va'a tau'ati*, mais aussi des épreuves de course à la voile avec cotres, baleinières et yoles européens, ainsi que baleinières et pirogues à balancier polynésiennes. À partir de 1881, lors des festivités de Juillet – *Tiurai*, les grandes pirogues doubles étaient montées par au moins vingt hommes ou femmes et, dès 1892, par au moins quarante. Après une interruption d'entre deux-guerres, les courses reprennent avec des épreuves de pirogues doubles propulsées à la pagaie, ainsi que l'épreuve de pirogues à trois rameurs qui vient de s'ouvrir aux femmes. Au début des années 1950, les catégories se diversifient selon le nombre de rameurs, et les pirogues sont taillées spécialement pour la course. L'ère contemporaine de la course de *va'a* venait de naître. ■

The museum's exhibition hall has an area dedicated to Polynesian navigation, but you'll also find objects linked to this practice in various areas dedicated to the different archipelagos, including entire canoes, oars and paddles, bails, or the *tiki* adorning Marquesan canoes. The human settlement of the Pacific, particularly that of the small, remote islands of today's French Polynesia, demonstrates the high degree of sophistication and the mastery of the techniques required to navigate without instruments, as well as build elaborate canoes. The Oceanian outrigger canoe consists of a narrow hull attached to a float or a second hull. The concept inspired contemporary catamarans and multihulls. Once the islands had been populated by Polynesians, at the beginning of the first millennium AD, navigation helped maintain links between the communities of these distant archipelagos. Archaeologists have found evidence of this, with the trade of materials made from basalt and mother-of-pearl. **Voyaging canoe, *pahi*.** Up to twenty meters long, consisting of a main hull coupled to a trunk serving as a float, or two hulls linked by crossbeams forming a deck. The wooden parts of the hull were joined together with *nape* (braided coir fiber) and caulked with coconut fiber soaked in tree resin. The deck between the two hulls supported a shelter. One or two sails, triangular in shape and finely woven from pandanus, were attached to a mast. Large, heavy wooden paddles, leaning against the stern, served as rudders. The canoes used for warfare were designed on a similar model but were rowed not sailed. These large canoes disappeared shortly after colonization in the 19th century. Whereas outrigger canoes with sails, *va'a motu*, continued to be used inside the lagoons.

The *va'a motu* canoe, and its bow, *uhu va'a* ("canoe's nose"). The bow of this canoe, carved from the wood of the breadfruit tree (*'uru*, *Artocarpus altilis*), comes to us from the island of Huahine, in the Leeward Islands. This type of boat was used for fishing or short voyages. The hulls, carved from one or more hollowed-out trunks, were 10 to 13 meters long, and raised on the sides by rows of planking. An outrigger was fixed by two crossbeams, one of which supported a platform where the mast and a tall sail were positioned.

From offshore sailing to paddling races. In the 19th century, Polynesians tribal wars and other violent encounters on land and at sea ceased, but people continued to paddle during traditional festivities. As early as 1859, competitions were organized in Papeete for *va'a toru* (three-person outrigger canoes) and *va'a tau'ati* double canoes, as well as sailing races with European cutters, whalers and yawls, and Polynesian whalers and outrigger canoes. From 1881, during the July, *Tiurai* festivities, the large double-hulled canoes were paddled by at least twenty men or women, and from 1892, by at least forty. After a hiatus and between the world wars, the races resumed with double canoes, as well as the three-oarsman canoe events, which had only just been opened to women. In the early 1950s, different categories were created depending on the number of rowers, and canoes were specially streamlined for racing. The modern era of *va'a* racing was born. ■

AIR TAHITI S'ASSOCIE AVEC LA DIRECTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE - PAPA HIRO'A 'E FAUFA'A TUMU POUR METTRE EN LUMIÈRE DANS CHAQUE NUMÉRO DES ÉLÉMENTS REMARQUABLES DU PATRIMOINE DE TAHITI ET SES ÎLES.

AIR TAHITI JOINS FORCES WITH THE DIRECTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE - PAPA HIRO'A 'E FAUFA'A TUMU (DEPARTMENT OF CULTURE AND HERITAGE) TO HIGHLIGHT REMARKABLE ASPECTS OF THE HERITAGE OF THE ISLANDS OF TAHITI IN EACH ISSUE.

SUR L'ÎLE DE TAHITI, DE LA PLAGE DU PARC VAIRAI, UNE VUE SUR L'ENSEMBLE DU SITE : DANS LE PROLONGEMENT DE LA COLLINE DE FĀNĀTEA, LE PROMONTOIRE DE LA POINTE TĀTA'A. / ON THE ISLAND OF TAHITI, FROM THE BEACH OF VAIRAI PARK, A VIEW OF THE ENTIRE SITE: IN THE EXTENSION OF THE HILL OF FĀNĀTEA, THE OF POINTE TĀTA'A PROMONTORY.

© DIRECTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE



LE SITE MAJEUR TĀTA'A I FĀNĀTEA : QUAND LES ÂMES S'ENVOLENT...

Situé sur l'île de Tahiti à la frontière des communes de Fa'a'a (dont l'ancien nom est en fait *Tefana i Ahura'i*, pouvant être traduit par l'arc de l'Autel céleste) et de Punaauia, dans le prolongement de la colline de Fānātea, le promontoire aujourd'hui communément dénommé la « pointe Tāta'a », ou « Tāta'a i Fānātea » est considéré comme étant le *rerera'a vārua* (point d'envol des âmes) le plus emblématique de Tahiti. Site naturel et culturel, la pointe Tāta'a i Fānātea est donc un lieu sacré (*vāhi mo'a / vāhi tapu*) et aussi un haut lieu de la tradition orale polynésienne. Celle-ci souligne que l'envol des âmes traditionnel vers l'au-delà reste localisé à l'extrémité ouest / nord-ouest de chacune des îles. L'ouest indique en effet les terres originelles. Ces espaces, généralement matérialisés par des pointes géologiques, restent des lieux tapu (*tabou*) qui symbolisaient autrefois la scission entre le monde des vivants (*te ao*) et celui des ancêtres, des dieux et des esprits (*te pō*).

LES TERMES « TĀTA'A » ET « RERERA'A VĀRUA »

Une analyse rapide des termes « *tāta'a* » et « *rerera'a vārua* » nous permet de mieux comprendre le sens de ces mots et ainsi mieux saisir le lien qui les unit. Dans un premier temps, nous pouvons dissocier les mots *tā* et *ta'a* du nom « *tāta'a* ». Le premier mot (*tā*) indique le fait de faire faire une action. Dans ce cas-là, l'action est justement précisée dans la deuxième partie du mot puisque *ta'a* se traduit par « se détacher », « se séparer » ou encore « se dissocier ». En somme, le terme « *tāta'a* » pourrait indiquer le fait que deux choses soient séparées entre elles par quelque chose ou alors par un lieu : « *tāta'a* » serait le lieu qui fait se séparer des choses entre elles. Dans un deuxième temps, nous avons le terme « *rerera'a vārua* ». *Rerera'a* signifie « l'envol », « le saut » ou « le voyage dans les airs » tandis que *vārua* désigne « l'esprit », « l'âme ».

Tāta'a i Fānātea, an important site, where souls depart...

Located on the island of Tahiti at the border of the districts of Fa'a'a (whose ancient name is actually *Tefana i Ahura'i*, which can be translated as the arch of the celestial altar) and Punaauia, extending from Fānātea hill, the promontory now commonly referred to as "Tāta'a point", or "Tāta'a i Fānātea", is considered to be Tahiti's most emblematic *rerera'a vārua* (departure point for souls). A natural and cultural site, Tāta'a i Fānātea Point is therefore a sacred place (*vāhi mo'a / vāhi tapu*) and also a Mecca of Polynesian oral traditions. The latter emphasizes that the traditional flight of souls to the afterlife is located at the western/northwestern end of each of the islands. The west indicates the original lands. These spaces, generally materialized by geological points, remain *tapu* (taboo) places that once symbolized the transition between the world of the living (*te ao*) and that of the ancestors, gods and spirits (*te pō*).

THE TERMS "TĀTA'A" AND "RERERA'A VĀRUU"

A quick analysis of the terms "*tāta'a*" and "*rerera'a vāruu*" gives us a better insight into the meaning of these words and thus a better grasp of the link between them. First, we can dissociate the words *tā* and *ta'a* from the name "*tāta'a*". The first word (*tā*) indicates the act of causing an action to be performed. In this case, the action is specified in the second part of the word, since *ta'a* translates as "to detach", "to separate" or "to dissociate". In short, the term "*tāta'a*" could indicate the fact that two things are separated from each other by something or by a place: "*tāta'a*" would be the place that makes things separate from each other. Secondly, we have the term "*rerera'a vāruu*". *Rerera'a* means "flight", "leap" or "journey through the air", while *vāruu* means "spirit", "soul".

SUR L'ÎLE DE TAHITI, VUE AÉRIENNE DE LA POINTE TĀTA'A, AUJOURD'HUI EN PARTIE OCCUPÉE PAR L'HÔTEL INTERCONTINENTAL TAHITI RESORT / ON THE ISLAND OF TAHITI, AERIAL VIEW OF POINTE TĀTA'A, TODAY PARTLY OCCUPIED BY THE INTERCONTINENTAL TAHITI RESORT

APRÈS AVOIR PRIS SON ENVOL DE LA
POINTE TĀTĀ'A, L'ÂME DES DÉFUNTS
SE DIRIGEAIT ENSUITE VERS LE
MONT ROTUI À MO'OREA, NOUVELLE
ÉTAPE DE CE VOYAGE. / AFTER TAKING
FLIGHT FROM TĀTĀ'A POINT, THE SOULS OF
THE DECEASED THEN HEADED TOWARDS
MOUNT ROTUI IN MO'OREA, THE NEXT
STAGE OF THIS JOURNEY.



© P. BACCHET

En somme, « *rerera'a vārua* » se traduirait par l'envol des âmes. En tissant les liens qui existent entre les mots « *tāta'a* » et « *rerera'a vārua* », nous pouvons supposer que la pointe Tāta'a serait en fait le lieu qui fait se séparer (*tā-ta'a*) le *vārua* (l'âme), du *tino* (corps charnel). Ainsi, elle quitte son corps afin d'entamer son voyage / son envol et quitte par la même occasion le *ao* (monde matériel, visible) pour le *pō* (monde des origines, de l'invisible).

« *RERERA'A VĀRUA* », UN CONCEPT POLYNÉSIE ANCIEN...

Nous croyons que le terme « *rerera'a vārua* » est un concept polynésien très ancien car des lieux similaires avec les mêmes connotations de noms, existent dans un grand nombre d'îles du Pacifique. En effet, la pointe « *Rerera'a vārua i Tāta'a i Fānātea* » serait connectée à d'autres pointes d'envol des âmes reconnues dans l'ensemble du Pacifique. Toujours respectés par les populations locales, ces lieux ont tous conservé leur état naturel. Nous avons par exemple le cas du « *Cape Reinga / Te Rerenga Wairua* » en Nouvelle-Zélande, ou bien « *keka'a* » (se séparer) à Hawaï, ou encore « *reinga / rereanga vaerua* » aux îles Cook. La pointe ouest (nord-ouest / sud-ouest) des îles polynésiennes

est traditionnellement reconnue comme étant le point d'envol des âmes dans tout le Pacifique car l'ouest indique le lieu de provenance des premiers migrants et aussi la direction du monde des ancêtres. La croyance commune des ancêtres polynésiens, notamment aux Samoa, Fidji, en Nouvelle-Zélande et en Polynésie française, selon laquelle, après la mort, l'âme va d'une île à l'autre d'est en ouest, s'ancre dans l'histoire ancienne des migrations que la linguistique, la tradition orale, l'archéologie, la botanique, la faune et la recherche ADN confirment.

LE VOYAGE DE L'ESPRIT DANS L'AUTRE MONDE

Selon la conception polynésienne de la mort, l'âme demeure trois jours dans le corps du défunt avant de partir. Lorsqu'elle s'échappe de son enveloppe charnelle, elle sort par le sommet du crâne (ou par la bouche pour la transmission de connaissance, ou par le pied gauche). Le prêtre chargé des cérémonies funéraires confectionne à partir de *maire* (fougères) un chapeau conique : le *fare maire*. Il le place alors sur la tête du mort et l'âme peut ainsi sortir du crâne et rentrer dans le chapeau. Selon la tradition orale, à Tahiti, la première étape du voyage de l'âme consiste à se détacher du corps, puis, accompagnée des esprits de ses ancêtres ainsi que du *Heva* (dieu de la lamentation funéraire),

In short, “*rerera'a vārua*” translates as the flight of souls. By weaving together the words “*tāta'a*” and “*rerera'a vārua*”, we can assume that Tāta'a point is in fact the place where the *vārua* (soul) separates (*tā-ta'a*) from the *tino* (physical body). Leaves its mortal shell in order to begin its journey/flight, leaving the *ao* (material, visible world) for the *pō* (world of origins, of the invisible).

“*RERERA'A VĀRUA*”, AN ANCIENT POLYNESIAN CONCEPT...

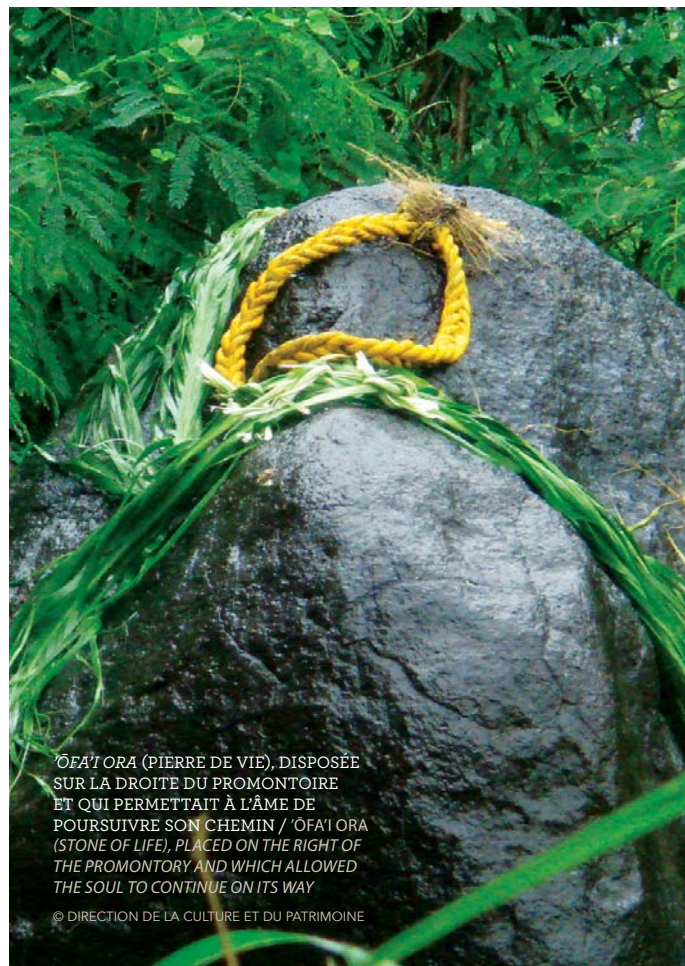
The term “*rerera'a vārua*” is thought to be a very ancient Polynesian concept, as similar places with similar names and purposes, can be found on a large number of Pacific islands. In fact, the “*Rerera'a vārua i Tāta'a i Fānātea*” point is said to be connected to other points for the departure of souls throughout the Pacific. Always respected by local populations, these places have all been preserved in their natural state. Examples include “Cape Reinga / *Te Rerenga Wairua*” in New Zealand, “*keka'a*” in Hawaii and *reinga / rereanga vaerua* in the Cook Islands. The western tip (north-west / south-west) of the Polynesian islands is traditionally recognized as the point of departure for souls throughout the Pacific, as the west indicates the place of origin of the first migrants and also the direction of the world of the ancestors. The common belief of Polynesian ancestors, notably in Samoa, Fiji, New Zealand and French Polynesia, that after death the soul travels from one island to another from east to west, is rooted in the ancient history of migration, confirmed by linguistics, oral tradition, archaeology, botany, fauna and DNA research.

THE SPIRIT'S JOURNEY TO THE OTHER WORLD

According to traditional Polynesian ideas about death, the soul remains in the body of the deceased for three days before leaving. When it escapes its earthly envelope, it leaves through the top of the skull (or through the mouth for the transmission of knowledge, or through the left foot). The priest in charge of funeral ceremonies makes a conical hat from *maire* (ferns): the *fare maire*. He then places it on the dead person's head, allowing the soul to leave the skull and enter the hat. Tahitian oral tradition tells that the first stage of the soul's journey is to detach itself from the body. Then, accompanied by the spirits of its ancestors and

Heva (the god of funeral lamentation), it follows a precise path within its *mata'eina'a* (district) then makes its way to the Tāta'a promontory.

Before getting there, the soul has to plunge into very cold water to recharge its energy. These freshwater sources, identified by oral tradition, as the Punau (or Punaau) spring, located in Punaauia, and Vaiaitu, located in Fa'a'a. Once this stage had been completed, the soul advances to two stones, one called *'ōfa'i ora* (stone of life), placed on the right of the promontory and allowing the soul to continue its journey, and the other called *'ōfa'i pohe* (stone of death), placed on the left of the promontory, forever separating the soul from its body. In both cases, the path taken by the soul from Tāta'a took it to Mount *Rōtu'i*, located in Mo'orea, and from there on to Ra'iātea, where it was to reach Mount *Temehani*. At the end of this journey, the ridge path split into two trails: the one on the right leading to *Pu-o-roo-i-te-ao* and the one on the left to *Pu-o-roo-i-te-pō*. Again, according to oral sources, at the junction of the two paths stood the god *Tū-tā-horo'a*. When the soul was allowed to continue to the right, it reached the Polynesian paradise called *Rōhotu-no'ano'a*. When the soul was led to the left, it reached the crater floor of Mount *Temehani*.



‘ŌFA’I ORA (PIÈRE DE VIE), DISPOSÉE SUR LA DROITE DU PROMONTOIRE ET QUI PERMETTAIT À L’ÂME DE POURSUIVRE SON CHEMIN / ‘ŌFA’I ORA (STONE OF LIFE), PLACED ON THE RIGHT OF THE PROMONTORY AND WHICH ALLOWED THE SOUL TO CONTINUE ON ITS WAY

elle effectue un parcours précis à l'intérieur de son *mata'eina'a* (district) avant d'être en mesure de se diriger vers le promontoire de Tāta'a. Avant d'y accéder, l'âme devait au préalable plonger dans de l'eau très froide pour se ressourcer. Ces points d'eau douce, identifiés par les traditions orales, ne sont autres que la source *Punau* (ou *Punau*), située à *Punaauia* et *Vaiaitu*, localisée quant à elle à *Fa'a'a*. Une fois cette étape franchie, l'âme se présentait ensuite sur deux pierres, l'une appelée '*ōfa'i ora* (pierre de vie), disposée sur la droite du promontoire et qui permettait à l'âme de poursuivre son chemin, l'autre appelée '*ōfa'i pohe* (pierre de mort), posée sur la gauche du promontoire et qui séparait à jamais l'âme de son corps. Dans les deux cas, le chemin emprunté par l'âme depuis Tāta'a devait lui permettre de rejoindre le mont *Rōtu'i*, situé à *Mo'orea* et, de là, se diriger ensuite vers *Rā'iātea* où elle devait atteindre le mont *Temehani*. Au terme de ce périple, le chemin de la crête se divisait en deux sentiers : celui de droite conduisant à *Pu-o-roo-i-te-ao* et celui de gauche à *Pu-o-roo-i-te-pō*. Toujours selon les sources orales, à l'embranchement des deux chemins se tenait le dieu *Tū-tā-horo'a*. Lorsque l'âme était autorisée à continuer sur sa droite, celle-ci atteignait le paradis polynésien nommé *Rōhotu-no'ano'a*. Lorsque l'âme était conduite à gauche, celle-ci rejoignait le fond du cratère du mont *Temehani*.

VESTIGES ARCHÉOLOGIQUES DE TĀTĀA : LES 'ŌFA'I 'ŌTI'A

Comme mentionné précédemment, étant donné que c'était un site naturel et sacré, il y a peu de signes d'activité humaine ancienne sur le site de Tāta'a. Cependant, on trouve une série de pierres dressées à une certaine distance les unes des autres qui longent la crête. Ce sont des pierres de basalte dressées, avec une autre pierre couchée devant elles, au niveau de la surface. On les appelle '*ōfa'i 'ōti'a* ou pierres frontières. Auparavant, elles délimitaient la frontière ancienne entre les districts de *Fa'a'a* et de *Punaauia*. En mai 2019, une étude préliminaire menée par l'archéologue Mark Eddowes auprès de personnes-sources permit l'identification des '*ōfa'i ora* et '*ōfa'i pohe* (pierres de vie et de mort) de la pointe Tāta'a. Le '*ōfa'i ora*, pierre de vie, la plus grande, se situe à droite quand on fait face à l'ouest, côté *Fa'a'a*, au nord de la crête, tandis que le '*ōfa'i pohe*, pierre de mort, se trouve à gauche, côté *Punaauia* au sud de la crête, les deux étant dans la propriété du groupe hôtelier *TBSA*, sur l'extrémité du promontoire *Te Hi'u*. Les personnes sources d'Eddowes affirment que les pierres n'auraient pas toujours été dans le cœur des terres. Avant les travaux d'aménagement du terrain nécessaires à la construction de l'hôtel *Travel lodge* en 1974 puis *Beachcomber* devenu l'*Intercontinental*,



PUNAAU, UNE DES TROIS SOURCES SACRÉES DU SITE / PUNAAU, ONE OF THE THREE SACRED SPRINGS OF THE SITE



la mer aurait pu être plus avancée vers les terres et atteindre les pierres, elles-mêmes alors plus proches des côtes, en contrebas. Il est possible que ces pierres aient été hissées sur les hauteurs, probablement avant la construction de l'hôtel *Bel-air* en 1960. Les deux pierres se trouvent sur la terre *Pōha'i ahitū* dans l'ensemble des terres dites *Fānātea*. Lors du rituel funéraire, les prêtres retracent en ce lieu le *firifiri 'aufau* (généalogie) des personnes défuntées dont l'âme s'apprête à quitter la pointe Tāta'a.

LES SOURCES PUNAAU, VAITUPA-RERE ET VAIRA'I

Trois sources sacrées sont situées de part et d'autre de la crête départageant aujourd'hui les communes de *Punaauia* et *Fa'a'a*. Selon la tradition, l'âme placée sous l'égide du dieu *Tū* peut ou doit, selon les cas, plonger dans un bain d'eau très fraîche d'une de ces trois sources afin de se purifier avant de monter au sommet de la falaise *Te hi'u ō Tāta'a* et de prendre son envol. La source *Punaa'u* (eau agréable) ou *Punau*, aussi appelée *Vai-aitu* est liée à la terre '*Upa'upa* (*Musique*), au rituel funéraire et à la purification du corps. Elle accueille les âmes venues par le sud de la crête. Aujourd'hui, elle est située sur la parcelle, terre « *Teparepare – Vaiaitu* » où se situait autrefois l'hôtel *Bel-air*. Selon *Bruno Leon*, président de l'association *Rōhutu No'ano'a*, cette source était destinée aux âmes en provenance de la côte Ouest. Elles s'y revitalisaient avant de se rendre au-dessus de la colline.

ARCHAEOLOGICAL REMAINS OF TĀTA'A: THE 'ŌFA'I 'ŌTI'A

As previously mentioned, given that this was a sacred natural site, there are few signs of ancient human activity at Tāta'a. However, there is a series of standing stones, set at some distance from each other lining the ridge. These are upright basalt pillars, with another rock lying in front of them, level with the surface. Such formations are called 'ōfa'i 'ōti'a, border stones. Previously, they demarcated the ancient boundary between the districts of Fa'a'a and Puna'au'ia. In May 2019, a preliminary survey conducted by archaeologist Mark Eddowes with informants led to the identification of the 'ōfa'i ora and 'ōfa'i pohe (life and death stones) at Tāta'a Point. The 'ōfa'i ora, stone of life, the largest, is on the right when facing west, on the Fa'a'a side, north of the ridge, while the 'ōfa'i pohe, stone of death, is on the left, on the Punaauia side south of the ridge, both being on a property owned by the TBSA hotel group, on the tip of the Te Hi'u promontory. Eddowes' sources claim that the stones were not always in the middle of the land. Prior to the land reclamation work required to build the Travel Lodge hotel in 1974, which became the Beachcomber, and is now the Intercontinental, the sea could come further inland, reaching the stones, which were themselves also closer to the shore below.

It's possible that these stones were hoisted to higher ground, probably before the Bel-air hotel was built in 1960. Both stones are located on the parcel of land called *Pōha'i ahitū* part of the Fānātea land complex. During the funeral rituals held at this place, the priests retraced the *firifiri 'aufau* (genealogy) of the deceased whose soul is about to leave the Tāta'a point.

PUNA'AU, VAI-TUPA-RERE AND VAIRA'I SPRINGS

Three sacred springs are located on either side of the ridge that today divides the districts of Punaauia and Fa'a'a. According to tradition, the soul placed under the aegis of the god *Tū* can or must, depending on the case, plunge into a bath of very cold water from one of these three springs in order to purify itself before ascending to the top of the *Te hi'u ō Tāta'a* cliff and taking flight. The *Puna'au* (pleasant water) or *Punau* spring, also known as *Vai-aitu*, is linked with the land named *'Upa'upa* (Music), to the funeral ritual and to the purification of the body. It welcomes souls from south of the ridge. Today, it is located on the plot of land known as "*Teparepare - Vaiaitu*", where the Bel-air hotel once stood. According to Bruno Leon, president of the Rōhutu No'ano'a association, this spring was intended for souls coming from the west side.

PHOTOS : DIRECTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE



LE SOMMET DE CETTE PETITE
FALAISE DÉNOMMÉE TE HI'U
MATÉRIALISAIT PRÉCISÉMENT LE
POINT D'ENVOL DES ÂMES. / THE
SUMMIT OF THIS SMALL CLIFF, CALLED
TE HI'U, MATERIALIZED PRECISELY THE
POINT WHERE THE SOULS LEAP-OFF.



DE MOOREA, LES ÂMES REJOIGNAIENT RAIATEA ET LE MONT TEMEHANI OÙ SE TROUVAIT L'ENTRÉE DE L'AU-DELÀ AVEC SON « PARADIS », RÔHOTUNO'ANO'A, ET AUSSI SON « ENFER ». / FROM MOOREA, THE SOULS WENT TO RAIATEA AND MOUNT TEMEHANI WHERE THE ENTRANCE TO THE AFTERLIFE WAS LOCATED WITH ITS "PARADISE" RÔHOTUNO'ANO'A, AND ALSO ITS "HELL".

© P. BACCHET

En 1856, elle était à cheval sur les terres *Te-parepare* (les murs) et *Pōha'i-ahitū*. La source *Vai-tupa-rere* (eau du crabe de terre de l'envol) ou *Vai-tupa* (Eau du crabe de terre) dont les noms secrets et anagrammes sont *Vai-tapu* (eau sacrée), *Vai-tapu-rere* (Eau sacrée de l'envol), appelée aussi *Vai-huna* (eau cachée) est dédiée aux défunts adultes. Elle accueille les âmes venues par le nord de la crête. Bien qu'elle appartienne au domaine public maritime, elle est aujourd'hui entièrement clôturée dans la propriété de la famille Bouissou. La source *Vaira'i* (eau céleste) se trouve dans l'enceinte de la parcelle *Ti'ara'i* (droit vers le ciel) de la terre *Tahutumū* (création de la source). Elle accueille les âmes venues par le nord de la crête. Il ne reste plus aucune trace visible de cette source en surface.

LA FALAISE *TE HI'U*

Le sommet de la petite falaise dénommé « *Te hi'u* » matérialise précisément le point d'envol des âmes. C'est à cet endroit que sont situés les *'ōfa'i ora* et *'ōfa'i pohe*. Cette petite falaise constituait le lieu sacré des *ahitū tari'a roa* (prêtres aux longues oreilles) et des *tahu'a va'a* (constructeurs de pirogue), adeptes et serviteurs du dieu 'Oro, qui avaient pour fonction de construire ou de réparer des pirogues sacrées, telles les *va'a tama'i* (pirogues de guerre) ou *va'a atua* (pirogue du dieu), mais aussi les *va'a ma'i* (pirogues mortuaires). ■

Mark Eddowes & Direction de la Culture et du Patrimoine

They would revitalize themselves here before making their way over the hill. In 1856, it straddled the lands called *Te-parepare* (the walls) and *Pōha'i-ahitū*. The *Vai-tupa-rere* (Land Crab Leaping Water) or *Vai-tupa* (Land Crab Water) spring, whose secret names and anagrams are *Vai-tapu* (Sacred Water), *Vai-tapu-rere* (Sacred Leaping Water), also called *Vai-huna* (Hidden Water), was for deceased adults. It receives souls from the north of the ridge. Although it belongs to the public maritime domain, it is now entirely fenced in by the Bouissou family. The *Vaira'i* (celestial water) spring is located within the *Ti'ara'i* (right to heaven) parcel within the *Tahutumū* (spring creation) land. It receives souls from the north of the ridge. No visible trace of this spring remains at the surface.

TE HI'U CLIFF

The top of the small cliff known as "*Te hi'u*" is precisely where the souls leap-off. This is where the *'ōfa'i ora* and *'ōfa'i pohe* are located. This small cliff was the sacred place of the *ahitū tari'a roa* (long-eared priests) and the *tahu'a va'a* (dugout canoe builders), followers and servants of the god 'Oro, whose work was to build or repair sacred dugouts, such as *va'a tama'i* (war dugouts) or *va'a atua* (god's dugout), but also *va'a ma'i* (mortuary dugouts). ■

Mark Eddowes & the French Polynesian Department of Culture and Heritage



SAB
PERLES DE TAHITI



MOOREA
MAHAREPA SHOPPING CENTER
DUTY FREE

TEL. 40 56 44 55 GSM 87 70 51 04 - WWW.SABPEARLS.COM



#JEFFREY

ВООИЕСАС

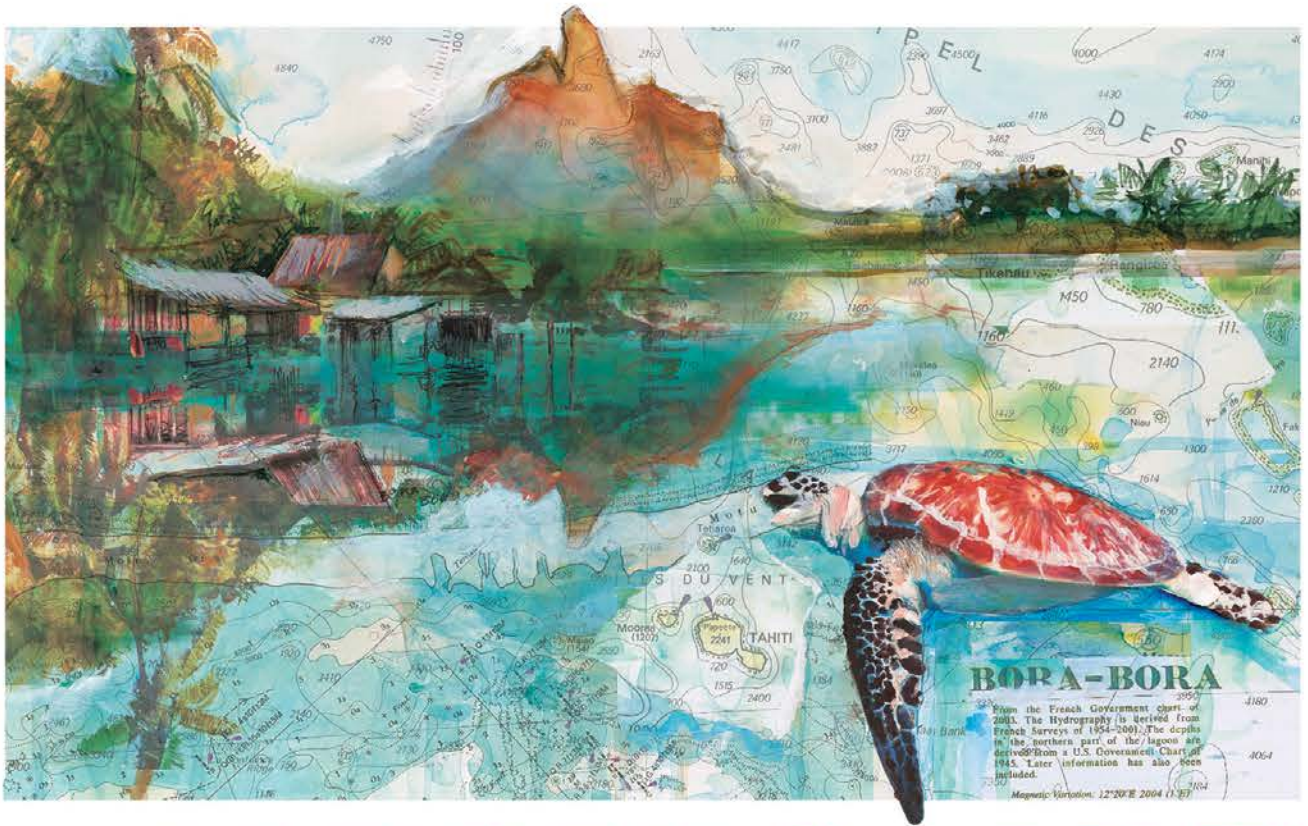
« Au sein
d'un projet d'art
contemporain, les
œuvres sont en
rapport avec les
autres, et c'est
ce qui les rend
intéressantes. »
François de La Rochefoucauld



« Le projet
d'art contemporain
est un projet
collectif. »
François de La Rochefoucauld

Quel
de thé tre
hôtel isolé
et un app
Ils appar
les adept
que le recy
clage vers
valeur ajou
Le principe ?
détournant de
Le parquet de
les fenêtres de
les portes habill
teurs, architectes
décharges, fréq
démolition et sur
pour s'approvisi
éléments bruts ou q
beauté, tous sont d'
ce type de récu' c
personnalité !

Anne-Sophie Poin
By Josephine, salon d
confirme. « Les portes à
la France. Pour créer un
atténuer les imperfec
peintes en blanc mat. Une
elles composent des boise
Dans une autre veine, le de
Malouin du studio Post-Of
bureau londonien du magaz
"Dezeen". « Ces pièces vintag
de créer un espace de travail in
lequel on se sent un peu comm
son. » Les exemples sont nombr
transmutations réussies ■



GALERIE D'ART

JEAN-PIERRE FREY'S ARTIST STUDIO

BORA BORA

Ferry and Boat Point
 Banque de Polynésie Agence BORA BORA
 Paroisse Saint Pierre-Célestin
 OPT
 Bora-Bora Original
 Robert Wan
 ARTIST STUDIO Jean-Pierre Frey
 Isorana Gelato

Instagram: @jpfreyartist
 Facebook: Jean-Pierre Frey (Artiste)
 +689 87 38 12 58
 +689 40 67 65 20
 frey.jeanpierre@yaho.fr

ARTIST STUDIO | Jean-Pierre Frey
 +689 87 38 12 58 +689 40 67 65 20 www.jeanpierrefrey.com

JEAN-PIERRE FREY

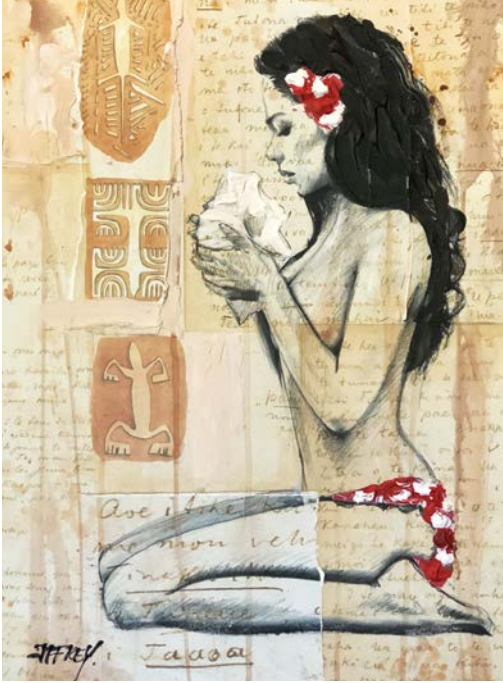
Artiste Peintre / Artist-Painter



© STUDIO FENUA



Né le 9 janvier 1955, Jean-Pierre Frey suit les traces de son père artiste peintre, dans le quartier de Montmartre, à Paris. Doué d'un talent naturel pour le dessin, Jean-Pierre ne supporte pas les contraintes ; c'est donc tout naturellement que très jeune, il commence à dessiner le portrait des passants, Place du Tertre, dans le cœur artistique de Montmartre. L'artiste n'a de cesse de se perfectionner. Il s'inscrit aux cours du soir de l'**École Nationale Supérieure des Beaux-Arts à Paris**, où il acquiert de solides bases classiques. À cette époque naît également sa passion pour la voile, et il met à profit chaque hiver pour partir à la découverte de nouveaux horizons. En 1991, sa candidature est retenue par le Comité Europ'art Genève (grande **Foire Internationale de l'Art en Suisse**). Il présente essentiellement des œuvres de facture figurative. C'est le véritable début de sa carrière artistique. Il devient rapidement l'**un des cinq peintres les plus vendus en France**. En 1994, alors qu'il est exposé à Artexpo New York, le Musée de Fort Lauderdale, en Floride, fait l'acquisition de l'une de ses œuvres. En 1997, année clé pour lui, Jean-Pierre rencontre Caroline. L'année 2000, l'année du nouveau millénaire, est aussi l'année d'une nouvelle vie. Ils cessent tous deux leurs activités professionnelles et partent, en famille, en voyage à la voile autour du monde. Jean-Pierre en profite pour ajouter une nouvelle corde à son arc et sort **diplômé de l'école de décoration intérieure Faux Effects (Vero Beach - Floride)** après deux sessions effectuées (Designer One et Designer Two). En 2005, lors d'une escale en République Dominicaine, le touche-à-tout se forme à la menuiserie, à l'ébénisterie et à la marqueterie puis crée une ligne de mobilier qu'il dessine et fabrique lui-même. **Il ouvre sa galerie d'Art « Elementos » à la Marina de Casa de Campo pour présenter son nouveau travail.** Le succès est immédiat. Entre-temps, il est artiste en résidence à La Escuela de Diseño, Altos de Chavón, école affiliée à la Parsons School of Design de New York. De 2012 à 2014, Jean-Pierre navigue dans le croissant antillais et travaille sur ses carnets de voyage – collages, dessin, plume, calligraphie, acrylique, aquarelle, etc. – ce qui détermine son style d'aujourd'hui. **Caroline et Jean-Pierre Frey arrivent en Polynésie en 2014.** Le bien-être véhiculé par l'accueil chaleureux et la gentillesse des gens qu'ils rencontrent, les couleurs des lagons, la beauté des vallées et des reliefs, apportent une nouvelle inspiration à l'artiste. **Depuis 2016, la Galerie -BORA BORA ARTIST STUDIO- accueille tous les amoureux d'Art au bord du lagon de Vaitape, à Bora Bora.** Caroline et Jean-Pierre vous invitent à découvrir leurs peintures sur toiles et lithographies réalisées au cours de leurs voyages aux Caraïbes, à Tahiti et à Bora Bora ainsi que du mobilier réalisé par Jean-Pierre en République Dominicaine. ■



© STUDIO FENUA



Born in January 1955, Jean-Pierre Frey follows his father's paths who was an artist and painter in Montmartre, Paris. Blessed with a natural talent for drawing, Jean-Pierre Frey can't bear any obligations, so very young, he naturally begins to draw people's portrait who wander in « Place du Terre », the artistic heart of Montmartre. The artist never stops improving. He enrolls evening classes at the famous **Art School** named « **Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts** », where he acquires classic and well-established fundamentals. At this period of time his passion for sailing emerges and he takes advantage of every winter to discover new horizons. In 1991 he is shortlisted by the **Europ'Art Geneva Committee (International Art trade show in Geneva)**. He mainly displays figurative pieces. This is the real beginning of his artistic career. He rapidly becomes one of **the five-best sold painters in France**. In 1994, as he displays his work in Artexpo -New-York City-; the Fort Lauderdale Museum in Florida buys one of his pieces. In 1997, a key moment for him, Jean-Pierre meets Caroline. 2000 is the year of the new millennium but also the year of a new life. They both quit their professional activities and, with their children, sail around the world. Jean-Pierre takes advantage of adding one more string to his bow by getting **graduated from the famous Design and Decoration School "Faux Effects" (Vero Beach, Florida)**, with Designers Sessions One and Two. In 2005, doing a stopover in Dominican Republic, the versatile artist learns carpentry, cabinet making and marquetry and creates a line of Art furniture that he draws and builds by himself. **He opens his Art Gallery « Elementos » in the Marina Casa de Campo to display his new work.** The success is immediate. In the meantime, he shares his time as the main artist in the "Escuela de Diseno", Altos de Chavon, affiliated to the Parsons School of Design in New York City. From 2012 to 2014, he sails in the French West Indies and works on his travel books: collage, drawing, acrylic paint, calligraphy, watercolor, ink... etc. which shape his work nowadays. **Caroline and Jean-Pierre arrive in Polynesia in 2014.** The well-being, due to a warm welcome and to people's kindness, the colors of the lagoon, the beauty of valleys and hilly areas bring to the artist a new inspiration. **Since 2016, the Gallery « Bora Bora Artist Studio » has been welcoming in Vaitape, beside the lagoon of Bora Bora, all Art lovers.** Caroline and Jean-Pierre suggest you to discover their paintings on canvas and lithographies, created all along their journey through the Caribbean islands, Tahiti and Bora Bora as well as the furniture made in Dominican Republic by Jean-Pierre. ■

LE MYSTÈRE *PORITES RUS*



LA PONTE SYNCHRONISÉE DES CORAUX EST UN PHÉNOMÈNE SPECTACULAIRE. AYANT LIEU GÉNÉRALEMENT LA NUIT, ELLE EST DIFFICILEMENT OBSERVABLE. MAIS, DEPUIS 2019, IL A ÉTÉ CONSTATÉ PAR L'ASSOCIATION TAHITIENNE TAMA NO TE TAIROTO QUE L'ACTIVITÉ REPRODUCTIVE DE L'ESPÈCE *PORITES RUS* PRÉSENTE DANS LES EAUX POLYNÉSIENNES SE PRODUIT EN DÉBUT DE JOURNÉE. CE PHÉNOMÈNE AYANT ÉTÉ, DEPUIS, IDENTIFIÉ DANS D'AUTRES RÉGIONS TROPICALES DU GLOBE, L'ASSOCIATION LANCE UN PROJET DE « SCIENCE PARTICIPATIVE » DESTINÉ, EN JANVIER 2025, À EN COORDONNER UNE OBSERVATION PLANÉTAIRE.

The Porites rus mystery



PARMI LES CORAUX PRÉSENTS DANS NOS LAGONS ET DANS NOTRE OCÉAN, L'ESPÈCE *PORITES RUS* EST À LA BASE D'UN MYSTÈRE LIÉ À SA REPRODUCTION PAR PONTE QUI S'EFFECTUE DE MANIÈRE SIMULTANÉE ET À DES DATES PRÉCISES. / AMONG THE CORALS PRESENT IN OUR LAGOONS AND IN OUR OCEAN, THE SPECIES *PORITES RUS* IS AT THE BASE OF A MYSTERY LINKED TO ITS REPRODUCTION BY SPAWNING WHICH TAKES PLACE SIMULTANEOUSLY AND ON PRECISE DATES.

© TAMA NO TE TAIROTO

SYNCHRONIZED CORAL SPAWNING IS A SPECTACULAR PHENOMENON, BUT BECAUSE IT USUALLY OCCURS AT NIGHT, IT IS NOT EASILY SEEN. HOWEVER, SINCE 2019, THE TAHITIAN ASSOCIATION *TAMA NO TE TAIROTO* HAS FOUND THAT THE REPRODUCTIVE ACTIVITY OF THE *PORITES RUS* SPECIES, PRESENT IN POLYNESIAN WATERS, OCCURS IN THE EARLY MORNING. BECAUSE THIS SAME OBSERVATION HAS ALSO BEEN MADE IN OTHER TROPICAL REGIONS OF THE GLOBE, THE ASSOCIATION IS NOW LAUNCHING A "PARTICIPATORY SCIENCE" PROJECT DESIGNED TO COORDINATE GLOBAL OBSERVATION OF THE PHENOMENON IN JANUARY 2025.

POUVANT ATTEINDRE DES
DIMENSIONS CONSIDÉRABLES,
LES COLONIES DE L'ESPÈCE
PORITES RUS SONT PARMI LES
PRINCIPAUX BÂTISSEURS DES
FORMATIONS CORALLIENNES.
/ BEING ABLE TO REACH
CONSIDERABLE DIMENSIONS, THE
COLONIES OF THE SPECIES PORITES
RUS ARE AMONG THE MAIN BUILDERS
OF CORAL FORMATIONS.

© TAMA NO TE TAIROTO



La destination « Tahiti et ses îles » est particulièrement réputée pour la beauté, la pureté et la variété de ses lagons. Les plongeurs se réjouissent de pouvoir contempler sous leurs eaux translucides un monde merveilleux peuplé de créatures marines multiformes et multicolores. Nombre d'entre elles y trouvent lieux de ponte et de naissance, abris et nourriture. Loin de n'être qu'un substrat minéral inerte, le corail - qui constitue une partie essentielle du socle minéral qui entoure les îles - est un être vivant en partie étudié et compris mais qui réserve encore bien des mystères.

La ponte synchronisée d'une espèce de corail constructeur de récifs, *Porites rus*, est l'un de ces mystères. Elle a été repérée pour la première fois en 2019 en Polynésie française, puis confirmée les années suivantes. Ce phénomène de reproduction sexuée n'est pas inconnu des scientifiques, mais la plupart des études concernent d'autres espèces de coraux qui se reproduisent la nuit et dont le phénomène est difficilement observable. L'avantage, avec *Porites rus*, c'est que le moment de sa reproduction est

fortement prédictible et qu'on peut le constater de jour avec beaucoup plus d'aisance. Certains matins à des heures bien précises, les colonies de *Porites rus* vont relâcher leurs semences de manière synchronisée sur de nombreuses îles. Pour Vetea Liao, qui est à l'origine de cette découverte, l'observation à grande échelle de ce phénomène pourrait représenter un grand intérêt. Le fondateur, et actuel directeur, de l'association Tama no te tairoto « les enfants du lagon », en est persuadé. « *Ce pourrait être la reproduction synchronisée la plus importante du monde animal* », a expliqué ce jeune biologiste de formation lors d'une conférence de presse donnée à Tahiti le 8 août 2024. Depuis cette découverte, l'existence et la prédiction de ce phénomène ont en effet été confirmées en d'autres endroits du monde (Indonésie, Seychelles, Réunion, ou Fidji). Après trois ans d'études, 426 observations (sur 130 sites et 18 îles) ont déjà été réalisées. D'où la mise en place du projet « Connected by the Reef » (Te Firi-A'Au, en tahitien), une opération de « science participative » à grande échelle, qui vise une « *observation mondiale de la ponte des coraux Porites rus coordonnée depuis le fenua* ».

Tahiti and its islands are particularly renowned for the beauty, purity and variety of their lagoons. Divers are delighted to be able to discover a marvelous world populated by many and various multicolored marine creatures moving through translucent waters. The lagoon provides habitats suitable for reproducing, finding shelter and food for many of these marine animals. Far from being an inert mineral substrate, coral (which forms a vital part of the mineral base that surrounds the islands) is a living thing, some aspects of its lifecycle have been studied and understood, but there are also still many mysteries to unfold. The synchronized spawning of a species of reef-building coral, *Porites rus*, is one of these mysteries. It was first observed in French Polynesia in 2019 and reconfirmed in subsequent years. This phenomenon of sexual reproduction is not unknown to scientists, but most studies concern other coral species that reproduce at night, a phenomenon that is difficult to observe. The advantage of *Porites rus* is that the timing of its reproduction is highly

predictable and can be observed much more easily during the day. On certain mornings at specific times, *Porites rus* colonies will release their seeds synchronously on numerous islands. For Vetea Liao, who made the discovery, large-scale observation of this phenomenon could be of great interest. The founder and current president of the *Tama no te tairoto* association, translated as “children of the lagoon”, is convinced of this. “This could be the most important synchronized reproduction in the animal world,” explains the young biologist at a press conference in Tahiti on August 8, 2024. Since this discovery, the existence and predictability of this phenomenon has been confirmed in other parts of the world (Indonesia, Seychelles, Reunion and Fiji). After three years of study, 426 observations (on 130 sites and 18 islands) have already been made. Hence the launch of the “Connected by the Reef” project (*Te Firi-A’Au*, in Tahitian), a large-scale “participatory science” project aimed at “worldwide observation of *Porites rus* coral spawning, coordinated from the *fenua*”.

ETRE VIVANT COMME ON L'OUBLIE
SOUVENT, LE CORAIL ET LES FORMATIONS
QU'IL CRÉE SONT CAPITALES DANS LA
VIE ENVIRONNEMENTALE, ALIMENTAIRE,
SOCIALE, CULTURELLE ET ÉCONOMIQUE DE
NOS ÎLES ! / BEING ALIVE AS WE OFTEN FORGET,
CORAL AND THE FORMATIONS IT CREATES ARE
CRUCIAL IN THE ENVIRONMENTAL, FOOD, SOCIAL,
CULTURAL AND ECONOMIC LIFE OF OUR ISLANDS!

© TIM MC KENNA





APPEL INTERNATIONAL D'OBSERVATION POUR JANVIER 2025 !

La précision et la régularité de ce phénomène justifie en effet une recherche spécifique de grande ampleur. Malgré des distances importantes entre les différents sites, cette espèce de corail a la particularité de pondre le même jour, aux mêmes heures (heure locale), où qu'elle soit dans le monde. Pour confirmer cette hypothèse et engranger un maximum de données, Tama no te tairoto a lancé en juillet 2024 un appel international pour mobiliser des observateurs volontaires. L'observation est prévue les samedi 18 et dimanche 19 janvier 2025 à l'échelle planétaire. L'épais nuage laiteux relâché par les mâles, et l'éjection de minuscules œufs par les femelles a toujours lieu une heure et demi environ après le lever du soleil. Et il a été vérifié que ce spectacle se répète cinq à six fois par an, cinq jours après la pleine lune, avec une apogée en décembre et janvier dans l'hémisphère sud. On sait déjà que cette ponte est synchronisée à grande échelle. En janvier 2025, elle va se dérouler le même jour en Polynésie (18 janvier) et à la Réunion (19 janvier)

mais qu'en est-il des autres pays ? Afin de permettre la centralisation des données recueillies sur différents sites d'observation, une application mobile sera disponible (en principe dès novembre 2024), pour que les participants puissent se familiariser avec le protocole qui leur permettra de partager leurs informations. L'opération prévue permettra à n'importe qui dans les régions concernées de se connecter, de s'identifier et de s'inscrire. Les jours dits, après une simple formation basique effectuée en ligne, « *il faudra observer la ponte dans l'eau, puis remplir un formulaire avec les informations récoltées et les renvoyer à l'association* », précise Vetea Liao. « *Il faut seulement pouvoir reconnaître l'espèce, savoir où elle se trouve, aller à l'eau le bon jour et à la bonne heure... Pour cela, il n'y aura pas besoin de disposer d'appareil photo, de bouteilles de plongée ou de matériel spécifique... Un masque et des palmes suffisent !* » La plus grosse ponte de la saison du *Porites rus* est prévue le samedi 18 janvier à 06h57 au Costa Rica, 07h08 en Polynésie française, 07h44 aux Tonga. Et le dimanche 19, de l'autre côté de la ligne de changement de date : à 06h55 en Nouvelle-Calédonie, 07h49 au Soudan, 08h15 à Phuket en Thaïlande, ou encore 8h05 en Égypte... Des horaires calculés d'avance donc, et que les observateurs seront chargés de vérifier...

CALL FOR INTERNATIONAL OBSERVATION IN JANUARY 2025!

The precision and regularity of this phenomenon invites careful, broad-scale study. Despite the great distances between different sites, this coral species has the particularity of laying eggs on the same day, at the same time (local time), wherever it is in the world. To confirm the universality of this hypothesis and gather as much data as possible, *Tama no te tairoto* launched an international call for volunteer observers in July 2024. The worldwide observation is scheduled for Saturday January 18 and Sunday January 19, 2025. The release of a thick milky cloud by the male corals, and tiny eggs are ejected by the female corals, can be seen around an hour and a half after sunrise. It has been verified that this show is repeated five or six times a year, five days after the full moon, with a peak in December and January in the southern hemisphere.

We already know that this coordinated egg-laying is synchronized on a large scale. On January 2025, it will take place on the same day in Polynesia (January 18) and Reunion Island (January 19), but what about in other countries? In order to centralize the data collected from different observation sites, a mobile application will be available (from November 2024), so that participants can familiarize themselves with the protocol that will enable them to share their information. The planned operation will enable anyone in the regions concerned to log in, identify themselves and register. On the days in question, after a simple online training session, "you'll have to observe the spawning in the water, then fill in a form with the information collected and send it back to the association", explains Vetea Liao. "All you need to be able to do is recognize the species, know where it is, go to the water on the right day and at the right time... To do this, you won't need a camera, scuba tanks or any special equipment... A mask and flippers are all you need!"

LA PONTE DU CORAIL PORITES
RUS AVEC L'EXPULSION DE CE
NUAGE LAITEUX COMPOSÉ DE
SEMENCES MÂLE ET FEMELLE
/ THE SPAWNING OF THE CORAL
PORITES RUS WITH THE EXPULSION
OF THIS MILKY CLOUD COMPOSED
OF MALE AND FEMALE SEEDS

© TAMA NO TE TAIROTO





IMPOSANTES ET MASSIVES
COLONIES DE PORITES RUS,
UNE ESPÈCE TRÈS PRÉSENTE
ET FACILEMENT OBSERVABLE /
IMPOSING AND MASSIVE COLONIES
OF PORITES RUS, A VERY PRESENT
AND EASILY OBSERVABLE SPECIES

© P. BACCHET

LES RÉCIFS ÉTAIENT TOUS CONNECTÉS À TRAVERS LE MONDE ?

Les données collectées doivent permettre de répondre à beaucoup de questions. Tout d'abord celles concernant la réalité géographique de cette synchronisation des pontes. Il faut vérifier en effet si cette dernière concerne réellement toutes les régions du monde où l'espèce *Porites rus* est présente - c'est à dire l'essentiel des zones tropicales, à l'exception de celles de l'Atlantique. Les colonies se comportent-elles semblablement - ou différemment - à l'approche ou au nord de l'Équateur ? Y a-t-il une « ligne » au-delà de laquelle les saisons de pontes sont inversées ? L'exercice doit permettre de progresser dans la compréhension des processus physiologiques et écologiques de cette synchronisation. L'opération mondiale d'observation de janvier 2025 elle-même ne fera appel qu'à des volontaires bénévoles, sans forcément un bagage scientifique, mais elle s'inscrit cependant dans une dynamique dont les protocoles sont rigoureux. À ce titre, Vetea Liao a indiqué qu'un article scientifique était en cours d'écriture pour rendre compte des données partielles accumulées pendant plusieurs années et qui motivent l'organisation de cette observation planétaire.

The biggest *Porites rus* spawning of the season is expected to occur on Saturday January 18 at 06:57 in Costa Rica, 07:08 in French Polynesia and 07:44 in Tonga. And on Sunday 19th, on the other side of the date line: 06:55 in New Caledonia, 07:49 in Sudan, 08:15 in Phuket, Thailand, or even 08:05 in Egypt... These are pre-calculated times, which observers will be able to verify...

ARE ALL REEFS CONNECTED WORLDWIDE?

The data collected should enable many questions to be answered. Firstly, the geographical reality of this synchronized spawning. We need to check whether this really applies to all regions of the world where *Porites rus* is present - i.e. most tropical areas, with the exception of the Atlantic. Do colonies behave similarly or differently as you approach the equator or in the northern hemisphere? Is there a "line" beyond which egg-laying seasons are reversed? The aim of this exercise is to gain a better understanding of the physiological and ecological processes behind this synchronization. The worldwide observation operation in January 2025 itself will use volunteers, without necessarily a scientific background, but it is nevertheless part of a program with rigorous protocols.

Fāri'ira'a Manihini 2027, l'accueil qui nous ressemble et nous rassemble



Ensemble, agissons pour un
TOURISME DURABLE



Pour plus d'informations

www.TahitiTourisme.org



TAHITI
TOURISME



PHOTOS : TAMA NO TE TAIROTO

« Il y a déjà beaucoup à dire », a-t-il assuré en manifestant son souhait que ce travail puisse être publié dans une revue scientifique légitime... L'association - à laquelle participent plusieurs spécialistes de biologie marine - a déjà établi un partenariat avec le Conseil économique, social, environnemental et culturel (CESEC) de la Polynésie française, le réseau International SeaKeepers et l'Initiative française pour les récifs coralliens (IFRECOR). Elle fait par ailleurs appel à d'autres soutiens scientifiques, administratifs ou financiers pour l'accompagner dans ses ambitions. Mais si l'intérêt de ce programme est, bien sûr, de mieux cerner le mystère que représente la ponte diurne simultanée dans le monde des coraux, l'association souhaite aussi attirer l'attention des habitants des îles sur cet aspect insolite et jusqu'ici souvent méconnu de la vie qui se déploie dans leurs eaux. ■

Claude Jacques-Bourgeat



Vous souhaitez participer au projet d'observation ?

Would you like to take part in the spawning project?

LE CORAIL, OBJET DE TOUTES LES ATTENTIONS

L'opération « Connected by the Reef » pourrait compléter les travaux scientifiques en cours visant à une meilleure connaissance des coraux, lesquels constituent des barrières contre l'érosion et sont des habitats naturels abritant 25 % de la biodiversité marine pour seulement 0,2 % de la surface occupée dans l'océan. Leur protection est devenue un enjeu de taille dont des millions d'êtres vivants dépendent. Plusieurs études sont en cours pour analyser les conditions de leur dégradation, ou au contraire celles de leur conservation. Ainsi, fin 2021, des scientifiques ont plongé à 70 mètres de profondeur dans les eaux de la Polynésie française pour observer un récif de corail en forme de roses. Ces coraux se sont multipliés sur plusieurs kilomètres, sans aucune trace de détérioration liée à l'activité humaine ou au réchauffement climatique (notamment le blanchissement puis la mort des coraux.). Leur mission, en collaboration avec l'UNESCO et en partenariat avec les scientifiques du CRIOBE et du CNRS, est d'explorer ce nouveau massif corallien. D'après une autre étude (McLachlan & al.), parue en 2022 dans la revue *Nature Scientific Reports*, deux espèces communes de coraux hawaïens constructeurs de récifs seraient capables de s'adapter à un réchauffement de 2 °C par rapport à l'ère préindustrielle.

In this respect, Vetea Liao indicates that a scientific article is currently being written to report on the partial data accumulated over several years, the data that motivated the organization of this planetary observation. "There's already a lot to say", he assures us, expressing his wish that this work be published in a legitimate scientific journal... The association, which has several members who are marine biology specialists, has already established a partnership with the French Polynesian Economic, Social, Environmental and Cultural Council (CESEC), the International SeaKeepers network and the French Coral Reef Initiative (IFRECOR). It continues to seek other scientific, administrative and financial backers to support its ambitions. But while the aim of this program is, of course, to better scientific understanding of the mystery of simultaneous diurnal spawning in the coral world, the association also wishes to share this phenomenon with islanders, an unusual and hitherto often overlooked aspect of marine life that unfolds in their waters. ■

Claude Jacques-Bourgeat

CORAL, THE FOCUS OF ALL OUR ATTENTION

The "Connected by the Reef" operation could complement scientific work currently underway to gain a better understanding of corals, which act as barriers against erosion and are natural habitats that house 25% of marine biodiversity for just 0.2% of the ocean's surface area. Protecting them has become a major challenge, one on which millions of living beings depend. Several studies are currently underway to analyze the conditions under which they are damaged, or, on the contrary, how they can be preserved. For example, at the end of 2021, scientists dived to a depth of 70 meters in French Polynesian waters to observe a rose-shaped corals. These corals have multiplied over several kilometers, without any trace of deterioration linked to human activity or global warming (notably bleaching and coral die-off). The scientific mission, in collaboration with UNESCO and in partnership with scientists from CRIOBE and CNRS, was to explore previously unknown coral formation. According to another study (McLachlan & all al.), published in 2022 in the journal *Nature Scientific Reports*, two common Hawaiian reef-building coral species could be able to adapt to a warming of 2°C compared with the pre-industrial era.





SEAC
sea is calling



AQUALUNG



UK Underwater Kinetics



SCUBAPRO



CRESSI



SEAC
sea is calling



AQUALUNG

Nautisport regroupe une large gamme de produits pour tous les passionnés de la mer et de plongée sous-marine.

 Nautisport S.A.Tahitisports
 nautisport_tahiti

 Nautisport Fare Ute
Tél: 40 50 59 59
vendeur@nautisport.pf

 Nautisport Taravao
Tél: 40 41 02 00
nstaravao@nautisport.pf

 Nautisport Raiatea
Tél: 40 66 35 83
nsr@nautisport.pf

 Nautisport Moorea
Tél: 40 56 20 20
sup.moorea@nautisport.pf



LE MARUMARU, ARBRE DES AVENUES TAHITIENNES

MARUMARU (POLYNÉSIE), 'OHAI (HAWAII)

Originaire d'Amérique tropicale, le *marumaru* aurait été introduit en Polynésie française durant la première moitié du XX^e siècle. Aujourd'hui présent dans tous les archipels et la plupart des îles hautes, on le retrouve essentiellement le long des grandes avenues et sur les places publiques où sa large frondaison offre un bien agréable ombrage. Grand arbre pouvant atteindre 30 m de hauteur, il est reconnaissable à son majestueux port en forme de parapluie. Ses feuilles brillantes, vert foncé, sont parsemées de fleurs aux nombreuses étamines roses. Son écorce, d'un gris brun, est rugueuse et se desquame en plaques. Ses fruits sont de longues gousses noires contenant des graines noires servant parfois à la confection de colliers. Son bois, marron foncé, chocolat ou doré, est léger et tendre. Il peut être utilisé en ébénisterie, en menuiserie et en aménagement d'intérieur. En Polynésie il est apprécié en tournage, sculpture, et pour la fabrication de meubles et notamment de grandes tables. ■

MARUMARU, THE TREE OF TAHITIAN AVENUES

Samanea saman, Marumaru (Polynesia), 'ohai (Hawaii)

Originating from the tropical Americas, the *marumaru* was introduced to French Polynesia in the first half of the 20th century. Now present in all the archipelagos and on most of the high islands, it is generally found lining major avenues or public squares, where its broad foliage provides pleasant shade. The tallest trees can reach 30 m in height and can be recognized by their majestic umbrella-shaped crowns. Their glossy, dark-green leaves are interspersed with flowers that form a tuft of pink stamens. The grey-brown bark is rough and peels off in patches. Its fruits are long black pods containing black seeds, sometimes used to make necklaces. The wood, dark brown, chocolate or golden in color, is light and tender. It can be used for woodwork, joinery and interior decorating. In Polynesia, it is a favored wood used in turning, carving and furniture making, especially for large tables. ■

Quelques lieux où admirer cet arbre magnifique !

A few places on Tahiti where you can admire this magnificent tree!

- boulevard de la reine Pomare IV, Papeete, île de Tahiti ;
- avenue Pouvanaa-a-Oopa, Papeete, Ile de Tahiti ;
- ronds-points à l'entrée de la commune d'Arue / Roundabout at the entrance to the commune of Arue



LE'AO PREND SON ENVOL POUR HUAHINE : UNE NOUVELLE VIE POUR LE HÉRON STRIÉ

© ALAIN PETIT

UN PREMIER TEST DE RÉINTRODUCTION RÉUSSI MARQUE UNE ÉTAPE IMPORTANTE POUR LA SAUVEGARDE DE CET OISEAU ENDÉMIQUE DE TAHITI.

Dans une initiative majeure pour la conservation de la biodiversité polynésienne, les premiers trois hérons striés, ou 'ao de leur nom tahitien, ont été réintroduits avec succès sur l'île de Huahine. Ce projet ambitieux, mené par la société d'ornithologie de Polynésie Manu (SOP Manu) en collaboration avec la Direction de l'environnement, l'association A ti'a Matairea et Air Tahiti, marque un tournant dans la sauvegarde de cet oiseau menacé dont il ne reste que 70 individus. Sous-espèce endémique de Tahiti, le 'ao a vu sa population décliner en raison de la destruction de son habitat naturel, notamment les forêts de *purau*. Classée en danger critique d'extinction sur la liste rouge de l'UICN France et protégée par le Code de l'environnement de la Polynésie française, l'avenir de cette espèce semblait compromis... C'est pourquoi le Pays, accompagné par la SOP Manu, a décidé d'agir en créant une population dite « de sécurité » sur Huahine où l'espèce était présente autrefois.

UNE OPÉRATION DÉLICATE...

Les 25 et 26 février 2024, l'équipe de la SOP Manu accompagnée par des agents de la Direction de l'environnement (DIREN) ont capturé 3 hérons à l'embouchure de deux rivières de l'agglomération de Pape'ete-Faa'a. Thomas Ghestemme, le directeur de l'association Manu détaille les étapes de l'opération d'approche : « *Nous étions neuf personnes, réparties en deux équipes. Parce qu'il y a des zones très poissonneuses en tilapia (poisson introduit envahissant), il y a une bonne population de hérons qui vit là. Donc c'est là que nous avons essayé en premier, puisque c'est la première fois que l'on réalise ce genre d'opération. Dans des endroits stratégiques, nous avons posé des filets et avons réussi à capturer 3 individus* ». Les oiseaux ont été placés dans des boîtes en bois construites dans ce but, transportées à l'aéroport de Faa'a pour être ensuite embarquées à bord d'un vol d'Air Tahiti à destination de Huahine.

The 'Ao takes flight for Huahine: A new life for the striated heron

A FIRST SUCCESSFUL TEST REINTRODUCTION MARKS AN IMPORTANT STEP TOWARDS SAVING THIS ENDEMIC TAHITIAN BIRD.

In a major initiative to conserve Polynesian biodiversity, the first three striated herons, called 'Ao in Tahitian, have been successfully reintroduced to the island of Huahine. This ambitious project, led by the French Polynesian Ornithology Society (*Société d'Ornithologie de Polynésie* – Manu, SOP MANU) in collaboration with the French Polynesian Department of the environment, the A ti'a Matairea association and Air Tahiti, marks an important turning point in the fight to save this endangered bird. There are only 70 surviving individuals of this endemic subspecies on Tahiti. The 'Ao has seen its population decline due to the destruction of its natural habitat, notably the *purau* forests. Classified as critically endangered on the IUCN French Red List and protected by the French Polynesian environmental law, the future of this species seemed uncertain... This is why the French Polynesian government, supported by SOP Manu, decided to take action by establishing a contingency population on Huahine, an island where the species once occurred.



© R. LUTA – SOP





aux émetteurs qu'ils ont pu être retrouvés, après des heures de recherche en kayak dans la baie; ils ont été observés en train de pêcher des petits poissons sur les berges de petites embouchures proches du pont de Maroe » précise Léa Boutault, biologiste en charge du suivi. Ces observations constituaient une première réussite, attestant de la survie de tous les oiseaux et de leur capacité à s'alimenter dans leur nouvel habitat.

DES RÉSULTATS ENCOURAGEANTS

Dans les semaines qui ont suivi, malgré des comportements et des déplacements différents, et quelques périodes sans observation pour l'une des femelles, nos trois 'ao ont pu être relocalisés régulièrement. Le plus jeune des oiseaux, le mâle, est resté dans la baie de Bourayne pendant plus de deux mois, puis a été détecté à la fin du suivi hors de son secteur habituel, proche de Fitii. L'une des femelles a quant à elle exploité les ressources d'une mangrove en bord de route proche du village de Maroe, où elle est restée cantonnée plusieurs semaines d'affilée. Enfin, la dernière femelle s'est montrée beaucoup plus mobile, avec des déplacements difficiles à suivre. De passage ponctuellement dans la zone de relâché, les dernières observations montrent qu'elle fréquente régulièrement les bords de rive de la marina de Fare, à près de 10 km du point de relâché.

Nous avons travaillé avec la compagnie, partenaire de la SOP depuis près de 10 ans, pour mettre en place une procédure de transport adaptée à des oiseaux vivants. Arrivés en milieu de matinée, nos trois 'ao ont été transportés vers la baie de Maroe, où une volière avait été installée par l'association A Ti'a Matairea. Avant d'être relâchés et avec la participation d'agents de la DIREN et de A Ti'a Matairea, les oiseaux ont été nourris, bagués et équipés d'émetteurs pour permettre un suivi de leurs déplacements. À 16h30 le même jour, nos trois 'ao se sont envolés de la volière pour se percher dans les arbres à proximité. Dès le lendemain, et au cours des 3 mois qui ont suivi cette opération, les oiseaux ont été recherchés et suivis afin de s'assurer de leur survie et voir comment ils s'adaptent à leur nouvel environnement. La recherche des oiseaux, effectuée principalement en kayak afin de longer au mieux les rives, a eu lieu principalement dans les baies de Bourayne et de Maroe. Elles présentent en effet une bonne disponibilité d'habitats favorables au héron strié. Selon les observations obtenues au cours du suivi, des recherches plus élargies avec des déplacements en voiture se sont avérés nécessaires afin d'aller prospecter d'autres secteurs sur la petite et la grande île de Huahine.

S'agissant d'une première pour cette espèce et avec de fait des inconnues sur le déroulé de cette mission, il a fallu se préparer à toutes les éventualités, notamment le comportement des oiseaux après le relâché dans leur nouvel environnement. Alors que le plus jeune est resté autour de la zone de la volière et a pu être contrôlé quotidiennement, la trace des deux autres individus a été retrouvée quatre jours seulement après leur relâché, à 800 m de la zone initiale. « C'est grâce



PHOTOS : LÉA BOUTAULT - SOP

A DELICATE OPERATION...

On February 25 and 26, 2024, the SOP Manu team, accompanied by agents from the French Polynesian Department of the Environment (DIREN), captured 3 herons at the mouth of two rivers in the Pape'ete-Faa'a region. Thomas Ghestemme, director of the Manu association, describes the procedure: *"There were nine of us, divided into two teams. Because there are areas that are very rich in tilapia (an invasive introduced fish), there's a good population of herons living there. So that's where we tried initially, since it's the first time we've done this kind of operation. We set nets in strategic places and managed to capture 3 individuals"*. The birds were placed in purpose-built wooden boxes, transported to Faa'a airport and then loaded onto an Air Tahiti flight to Huahine. We worked with the airline, SOP's partner for almost 10 years now, to develop a transport protocol adapted for live birds. Arriving mid-morning, the three 'Ao were transported to Maroe Bay, where an aviary had been set up by the A Ti'a Matairea association. Before being released, the birds were fed, ringed and fitted with transmitters to track their movements, with the participation of agents from the DIREN and A Ti'a Matairea. At 4.30pm on the same day, the three 'Ao birds flew out of the aviary to roost in the nearby trees. The following day, and over the next 3 months, the birds were tracked and monitored, to ensure their survival and to see how they were adapting to their new environment. The search for the birds, carried out mainly by kayak, in order to follow the shoreline as closely as possible, focused on Bourayne and Maroe bays. These bays have a wide range of suitable habitats for the striated heron. Based on the observations obtained during the monitoring, more extensive searches by car proved necessary, exploring other areas on the two islets that make up Huahine. As this was a first transplant attempt for this species, and there were many unknowns as to how the mission would unfold, we had to be prepared for all eventualities, not least the birds' behavior after release into their new environment. While the youngest remained around the aviary area and was monitored daily, the other two were tracked down just four days after release, 800 m from the initial area. *"It was their transmitters that allowed us to find them, after hours of searching by kayak in the bay; they were observed catching small fish on the banks of small river mouths close to the Maroe bridge"*, explains Léa Boutault, the biologist in charge of monitoring. These observations were a first success, attesting to the survival of all the birds and their ability to feed themselves in their new habitat.

ENCOURAGING RESULTS

In the weeks that followed, despite different behaviors and movements, and a few periods without sightings for one of the females, the three 'Ao were regularly relocated. The youngest bird, the male, remained in Bourayne Bay for over two months, before being detected at the end of the survey outside his usual area, near Fitii. One of the females exploited the resources of a roadside mangrove near the village of Maroe, where she remained for several weeks at a time. Finally, the last female was much more mobile, with movements that were difficult to follow. Occasionally passing through the release zone, the latest observations show that she regularly frequents the banks of the Fare marina, nearly 10km from the release point.



© SOP



© LÉA BOUTAULT SOP



© ALAIN PETIT

UN AVENIR PROMETTEUR

Grâce au suivi durant ces trois mois par notre biologiste, puis grâce au suivi mené une fois par mois par l'association de Huahine A Ti'a Matairea, les résultats de ce premier test 6 mois après le transfert sont très positifs : les hérons se sont rapidement adaptés à leur nouvel habitat et explorent les différentes zones de l'île, montrant une grande capacité à trouver de la nourriture, certains s'éloignant même à plus de 10 km du site de relâché. Cette réussite est le fruit d'un travail de longue haleine et d'une collaboration étroite entre les différents partenaires du projet: Le Pays via la direction de l'environnement (DIREN), l'association A Ti'a Matairea à l'œuvre à Huahine pour la mise en place de la voilière et enfin Air Tahiti qui a mis en place un transport gratuit et une procédure adaptée pour le transport des oiseaux. Merci également à la Commune de Huahine pour son concours et avec qui nous souhaitons travailler plus étroitement sur ce projet. Cette première étape est encourageante et ouvre la voie à la réintroduction d'une vingtaine d'individus supplémentaires sur Huahine à partir de 2025. *In fine*, l'objectif est de créer une population viable et autosuffisante de hérons striés sur cette île, assurant ainsi la pérennité de cette espèce

emblématique de la Polynésie française. La réintroduction du héron strié sur Huahine est une belle histoire de conservation et nous souhaitons que les habitants s'approprient cette espèce. Elle témoigne de la volonté de protéger notre patrimoine naturel et de laisser aux générations futures un environnement riche et préservé. ■

Tehani Withers

Le héron strié de Tahiti ou 'ao est une sous-espèce de héron strié, endémique de Tahiti. Il est reconnaissable à son plumage marron tacheté à gris, ses ailes liserées de clair, son bec noir, fort et droit, souligné de jaune et ses pattes jaunes à orange. On trouve les 'ao dans la végétation littorale et à l'embouchure des rivières où il se nourrit de poissons, de crustacés et d'insectes qu'il capture à l'affût. Cette espèce est menacée en raison de la destruction de son habitat naturel, principalement due à l'aménagement des côtes et des rivières. La fragmentation de sa population et la prédation par les espèces d'oiseaux introduites (le busard de Gould notamment) constituent elles aussi des menaces importantes.

A PROMISING FUTURE

Thanks to the three months of intense monitoring by our biologist, followed by monthly monitoring by the Huahine A Ti'a Matairea association, the results of this after 6 months of this first test reintroduction are very positive. The herons rapidly adapted to their new habitat and are exploring the different areas of the island, showing a great ability to hunt, one even going as far as 10km from the release site. This success is the culmination of long-term efforts and close collaboration between the project's various partners: the French State via the French Polynesian Department of the Environment (DIREN), the A Ti'a Matairea association working on Huahine with the boat, and Air Tahiti, which provided free transport and an appropriate protocol for transporting the birds. Thanks also to the commune of Huahine for its support, we hope to work more closely with them on this project. This first step is encouraging and paves the way for the reintroduction of a further twenty or so individuals to Huahine from 2025 onwards. Ultimately, the aim is to create a viable, self-sustainable population of striated herons on the island, thus ensuring the long-term survival of this emblematic species from French Polynesia. The reintroduction of the striated heron on Huahine is a great conservation story, and we hope that the local population will take over the guardianship of this species. It testifies to our determination to protect the natural heritage and leave future generations a rich, preserved environment. ■

Tehani Withers



© R. LUTA - SOP



© ECRAN POLYNÉSIE PREMIÈRE

The Tahitian striated heron or 'Ao is an endemic subspecies of the striated heron, found only on Tahiti. It is distinctive, having mottled brown to gray plumage, pale-edged wings, a strong, straight black beak trimmed with yellow, and orange or yellow legs. The 'Ao can be found in coastal vegetation and river mouths, where it feeds on fish, crustaceans and insects, which it hunts. The species is threatened by the destruction of its natural habitat, mainly due to coastal and river development. Population fragmentation and predation by introduced bird species (notably the Swamp Harrier) are also major threats.

LES POISSONS-ANGES

LES ANGES DU RÉCIF



LE REMARQUABLE POISSON-ANGE EMPEREUR (TOGUGU AUX ÎLES GAMBIE), EST LE PLUS GRAND DE NOS POISSONS-ANGES. / THE REMARKABLE EMPEROR ANGELFISH (TOGUGU IN GAMBIA ISLANDS) IS THE LARGEST OF OUR ANGELFISHES.

TEXTE ET PHOTOS / TEXT AND PICTURES : PHILIPPE BACCHET

COUP D'ŒIL SUR LES POISSONS-ANGES, TRÈS COLORÉS MAIS TRÈS DISCRETS, SOUVENT CONFONDUS PAR LE NÉOPHYTE AVEC D'AUTRES POISSONS BIEN PLUS FAMILIERS, LES POISSONS PAPILLONS (VOIR NOTRE RUBRIQUE DANS AIR TAHITI MAGAZINE N° 103 DE JUILLET 2019). COMME POUR CES DERNIERS, LES POLYNÉSIENS LEUR ATTRIBUENT LE NOM GÉNÉRIQUE DE PĀRAHARAHA.

Ce n'est pas par hasard si ces poissons sont appelés poissons-anges. Sans doute est-ce grâce à leur extrême beauté, due à leurs livrées aux couleurs chatoyantes, mais plus sûrement en raison de leurs apparitions furtives et leur étonnante curiosité. La famille des Pomacanthidae est riche d'environ 90 espèces réparties dans toutes les mers tropicales ; 16 d'entre elles sont présentes en Polynésie française. Outre leur livrée colorée, ces poissons, de petite à moyenne taille, ont tous en commun un corps comprimé, une forte épine à la base de l'opercule et une petite bouche munie de dents en forme de brosse. Les petites espèces, comme les *Centropyge*, s'alimentent principalement d'algues filamenteuses. Les autres, plus gros, comme les *Genicanthus* et les *Pomacanthus*, ont un goût prononcé pour le zooplancton, les petits invertébrés, voire même les éponges. Comme on le voit dans bien d'autres familles, les poissons-anges sont hermaphrodites. Ils subissent une inversion sexuelle irréversible permettant à un individu initialement femelle de devenir mâle. Cette transformation vise à la fois à pérenniser l'espèce et à maintenir le subtil équilibre des populations. Ces poissons sont très territoriaux. Leurs territoires, bien délimités, sont occupés par un mâle qui règne sur un

harem de deux à cinq femelles. Ils sont très craintifs et ont besoin de nombreuses cavités et autres petits abris où ils peuvent se réfugier rapidement. La plupart vivent sur le haut de la pente externe et pour certains même dans les lagons. Quelques espèces sont toutefois connues pour évoluer bien plus en profondeur, jusqu'à 100 m et plus. Les poissons-anges ont un succès incontestable auprès des plongeurs et des naturalistes, mais c'est dans le domaine de l'aquariophilie qu'ils sont particulièrement prisés. Certaines espèces, endémiques, quelquefois très rares, se négocient à des prix très élevés, ce qui explique la rigueur de la réglementation, dans beaucoup de régions, afin de protéger cette diversité. ■



LE POISSON-ANGE À DEUX ÉPINES (*CENTROPYGE BISPINOSA*)
THE TWOSPINED ANGELFISH

Angelfishes

ANGELS OF THE REEF

LET'S TAKE A CLOSER LOOK AT THE ANGELFISHES, A COLORFUL BUT DISCREET GROUP, OFTEN CONFUSED BY THE UNINITIATED WITH THE MUCH MORE FAMILIAR BUTTERFLYFISH (SEE OUR FEATURE IN AIR TAHITI MAGAZINE NO. 103, JULY 2019). AS WITH THE BUTTERFLYFISH, POLYNESIANS GIVE ANGELFISHES THE GENERIC NAME PĀRAHARAHA.

The name angelfish is very apt, because of their grace, and beautiful shimmering liveries, but also because of their furtive appearances and astonishing curiosity. This family, the Pomacanthidae, comprises some 90 species of fish found in all tropical seas, 16 of which occur in French Polynesia. In addition to their colorful livery, these small to medium-sized fish all have a compressed body shape, a strong spine at the base of the operculum and a small mouth with brush-like teeth. Smaller species, such as the genus *Centropyge*, feed mainly on filamentous algae. Larger species, such as *Genicanthus* and *Pomacanthus*, have a taste for zooplankton, small invertebrates and even sponges. As in many other families, angelfishes are hermaphroditic. They undergo an irreversible sex change, enabling a female to become a male. The purpose of this transformation is both to perpetuate the species and to maintain a delicate balance of its populations. These fishes are highly territorial. Their well-defined territories are occupied by a male who reigns over a harem of two to five females. They are very shy and need numerous cavities and other small shelters where they can take refuge quickly. Most live on the upper outer reef slopes, and some even in lagoons. A few species, however, are known to live much deeper, up to 100 m and more. Angelfishes are an undisputed hit with divers and naturalists alike, but it's in the aquarium world that they're particularly prized. Some endemic, often very rare species, fetch very high prices, which explains the rigorous regulations in place in many regions to protect them. ■



POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE :

Le Guide des poissons de Tahiti et ses îles
Éditions Au vent des îles



LE POISSON-ANGE PEAU-DE-CITRON EST RECONNAISSABLE À SA LIVRÉE JAUNE VIF. / THE LEMONPEEL ANGELFISH IS RECOGNIZABLE BY ITS BRIGHT YELLOW LIVERY.



LE POISSON-ANGE ROYAL EST APPELÉ KORAI TIKAMU DANS LES ATOLLS DES TUAMOTU. / THE REGAL ANGELFISH IS CALLED KORAI TIKAMU IN THE TUAMOTU ATOLLS.



PRÉSENT DANS TOUS NOS ARCHIPELS, LE POISSON-ANGE FLAMME EST TRÈS CRAINTIF. / PRESENT IN ALL OUR ARCHIPELAGOS, THE FLAME ANGELFISH IS VERY FEARFUL.



LE MAGNIFIQUE POISSON-ANGE À RAYURES NE SORT QUASIMENT JAMAIS DE SON ABRI. / THE BEAUTIFUL MULTIBAR ANGELFISH ALMOST NEVER LEAVES ITS SHELTER.



HÉROS LOCAL



Dans notre bel environnement, il faut que nous nous protéjions de notre pire ennemi : le rat noir

Outre la conservation des oiseaux endémiques, il s'agit également de protéger les habitants car ce rongeur indésirable est vecteur de maladies comme la leptospirose.



Les chiens renifleurs étaient jusqu'à présent uniquement achetés en Nouvelle-Zélande !

Mais je vous présente Atlas, premier chien renifleur né et formé au Fenua.

Il a pour objectif la recherche et la détection du rat noir.



c'est une culture et un patrimoine qui est à sauvegarder et à mettre en valeur.

La présence du rat noir provoquerait également d'importants dégâts sur les ressources de l'île et mettrait en danger son économie locale (coprah).





LOCAL HEROS



In such a beautiful environment we must safeguard ourselves from our worst enemy: **the black rat!**



Aside from endemic bird conservation, the human population also needs protection, as this undesirable rodent is a vector of diseases such as leptospirosis.



Up until now sniffer dogs were bought in New Zealand



But let me introduce you to Atlas, the first sniffer dog born and trained on the Fenua.



The aim is to search for and detect the black rat



The presence of the black rat causes great damage to an island's resources, threatening the local economy and especially coprah production.

A natural resource and heritage that needs to be protected and cherished.



PROIA/MUNOZ





HEIVA I TAHITI 2024 : célébration de la 143^{ème} édition

Le Heiva i Tahiti, point d'orgue du calendrier culturel, a de nouveau fait vibrer les planches de la scène de To'atā à Papeete et les près de trente mille spectateurs qui y ont assisté du 4 au 20 juillet 2024. Né en 1881, ce festival, un des plus anciens du monde, a rassemblé dix groupes de chants traditionnels et dix groupes de *'ori Tahiti* (quatre rivalisant en *Hura Ava Tau*, la catégorie amateurs, et six en *Hura Tau*, celle des professionnels). Ils ont proposé six soirées de concours exceptionnelles. Écho puissant de l'héritage des Polynésiens transmis à travers les âges, il continue d'enthousiasmer touristes comme résidents grâce aux performances offertes par deux mille cinq cents artistes. Ces derniers, profondément épris de leur culture lui auront consacré de quatre à dix-huit mois de préparation, assurant plus de cinquante-cinq heures de spectacle et de répétitions sur To'atā. Dans les différentes catégories des chants polyphoniques traditionnels (Himene Tarava), la palme est revenue au groupe Tamari'i Mataiea, 1^{er} prix en Tārava Tahiti, alors que les Tamari'i Mahina Raromata'i s'imposaient en Tārava Raromata'i et Nūna'a Rurutu en Tārava Tuha'a Pae. Autres 1^{ers} prix : Te Pape Ora Nō Papofai en Himēne Rū'a, les Tamari'i Mahina Raromata'i en 'Ūtē Paripari et Nūna'a Rurutu en Pāta'u Ta'u. Côté danses, la soirée de remise des prix du 17 juillet a culminé avec le couronnement en du groupe Hitireva en catégorie *Hura Tau*, tandis que Heitoa décrochait le 1^{er} prix en *Hura Ava Tau*. En individuel, c'est Aie Manuel, du groupe Heikura Nui, qui a été sacrée meilleure danseuse et Noah Mendelsohn, de la troupe la

Ora Te Hura, meilleur danseur. Tous deux ont également été récompensés par Air Tahiti, partenaire de longue date de cette extraordinaire manifestation. Particulièrement attachée à valoriser le dévouement à la culture polynésienne, notre compagnie a aussi récompensé Maurice Rurua (Te Noha Nō Rotui), meilleur auteur en chants traditionnels ; Pierrot Faraire (Tamariki Rapa), meilleur compositeur en chants traditionnels ; Benjamin Colombani (Ahi Ora), meilleur *ra'atira* (chef de coeur) en chants traditionnels ; Hitiura Mervin (Tā'ai), meilleur auteur en danses traditionnelles ; Manuhei Tehahe (Heikura Nui), meilleur compositeur en danses traditionnelles ; Francky Tehiva (Heitoa), meilleur *ra'atira ti'ati'a* (chef de groupe) en danses traditionnelles et Teiva Manoi dit Minos (Hitireva), meilleur *'orero* (orateur et narrateur) en danses traditionnelles. Rendez-vous est déjà pris pour l'année prochaine ! ■



HEIVA I TAHITI 2024: CELEBRATION OF THE 143RD EDITION

The Heiva i Tahiti, highlight of the cultural calendar, once again thrilled the nearly thirty thousand spectators that attended the different performances on To'atā's stage in Papeete, from July 4 to 20, 2024. Launched in 1881, this festival, is one of the oldest in the world. It attracted ten traditional singing groups and ten 'ori Tahiti (Tahitian dance) groups, four competing in the Hura Ava Tau, the amateur category, and six in the Hura Tau, the professional category. There were six wonderful evenings of competition. A powerful echo of Polynesian heritage handed down through the ages, that continues to enthral tourists and residents alike with the performances offered by the 2,500 artists. Deeply attached to their culture, the performers will have spent between four and eighteen months preparing the show, providing over fifty-five hours of entertainment and rehearsals to be enjoyed in To'atā. In the different categories of traditional polyphonic songs (Himene Tarava), the top prize went to Tamari'i Mataiea, first place for Tārava Tahiti, while Tamari'i Mahina Raromata'i won the Tārava Raromata'i and Nūna'a Rurutu the Tārava Tuha'a Pae. Other 1st prizes went to Te Pape Ora Nō Papofai in Himēne Rū'a, Tamari'i Mahina Raromata'i in 'Utē Paripari and Nūna'a Rurutu in Pāta'uta'u. On the dance front, the awards evening on July 17 culminated in Hitireva group being crowned in the Hura Tau category, while Heitoā took 1st prize in the Hura Ava Tau. In the individual category, Aie Manuel, from the Heikura Nui group, won best female dancer and Noah Mendelsohn, from the Ia Ora Te Hura troupe, the best male dancer. Both also received a prize from Air Tahiti, a long-standing sponsor of this extraordinary event. Particularly committed to promoting the Polynesian culture, our company also rewarded Maurice Rurua (Te Noha Nō Rotui), best writer of a traditional song; Pierrot Faraire (Tamariki Rapa), best composer of a traditional song; Benjamin Colombani (Ahi Ora), best ra'atira (group leader) in traditional song; Hitiura Mervin (Tā'ai), best writer for the traditional dance; Manuhei Tehahe (Heikura Nui), best composer for the traditional dance; Francky Tehiva (Heitoa), best ra'atira ti'ati'a (group leader) in traditional dances and Teiva Manoi aka Minos (Hitireva), best 'orero (orator and narrator within the show) in traditional dances. Rendezvous same time, same place next year! ■



PHOTOS : STÉPHANE MAILLON



TŪ'ARO MĀ'OHI 2024: LONG LIVE TRADITIONAL SPORTS!

The different traditional sports, now boasting almost 700 car-holding participants, holds an important place in the Polynesian world, as it always has. Organized by the 'Āmuītahira'a Tū'aro Mā'ohi Federation (FATM) since 2003, the competitions that take place during the Heiva i Tahiti never fail to draw large crowds, to admire the 'aito (champions) of these highly codified sports. This year, athletes from the Leeward Society Islands, Austral and Tuamotu Islands were joined by champions from elsewhere in the "Polynesian triangle", namely New Zealand, Hawaii and the Cook Islands. An invitation to a friendly battle for supremacy with the local contingent. The competitions were mostly held from July 11 to 14 in the magnificent setting of the gardens of the Museum of Tahiti and the Islands, as well as Vaira'i Park in Punaauia, after Va'a Taie regattas that had been organized at the end of June at Point Venus in Mahina. These locations were chosen to reinforce the connection between past and present, to better experience and discover the ancestral traditions of French Polynesia. While dexterity, strength, endurance and skill always impress the public at the various events, the Heiva Tū'aro Mā'ohi is much more than just a sporting competition. It's a true immersion in the culture, a place where art, tradition and sport come together. Coconut palm climbing, stone lifting, javelin throwing, coconut husking, copra-making, fruit carrying races, traditional wrestling and many other competitions, are the very embodiment of the Polynesian soul. Thanks to the support of Air Tahiti, more than a hundred participants from the islands and even Rarotonga were able to benefit from preferential rates on flights, in order to take part in this much-anticipated and much-appreciated event. ■

TŪ'ARO MĀ'OHI 2024 Que vivent les sports traditionnels !

Les disciplines sportives traditionnelles, fortes de nos jours de près de 700 licenciés, continuent à tenir une place importante dans le monde polynésien. Organisées par la Fédération 'Āmuītahira'a Tū'aro Mā'ohi (FATM) depuis 2003, les compétitions qui prennent place au moment du Heiva i Tahiti drainent tous les ans des foules nombreuses venues pour admirer les 'aito (guerriers et hommes forts) de ces sports très codifiés.

Cette année, à ces athlètes issus des îles Sous-le-Vent, des Australes et des Tuamotu se sont ajoutés des champions venus du « triangle polynésien » : Nouvelle-Zélande, Hawaï et îles Cook. Invités à en découdre pacifiquement avec les locaux, ils se sont essentiellement affrontés du 11 au 14 juillet dans le cadre magnifique du jardin du Musée de Tahiti et des îles puis celui du parc Vaira'i, à Punaauia, à la suite des régates de Va'a Taie organisées fin juin à la pointe Vénus à Mahina. Le choix de ces lieux renforce la connexion entre passé et présent pour mieux vivre et découvrir ces traditions ancestrales de la Polynésie française. Si dextérité, robustesse, endurance et habileté impressionnent toujours le public des diverses épreuves, ce Heiva Tū'aro Mā'ohi se veut, bien plus qu'une simple compétition sportive. Il est une véritable immersion dans la culture où se rejoignent l'art, les traditions et le sport. Grimper de cocotier, lever de pierre, lancer de javelot, décorticage de coco, coprah, course de porteurs de fruits, lutte traditionnelle et bien d'autres compétitions, émaillées ont plus que jamais incarné l'âme polynésienne. Le soutien de la compagnie Air Tahiti, a permis à plus d'une centaine de participants des îles et même de Rarotonga de bénéficier de tarifs préférentiels sur ses vols afin de pouvoir participer à cet événement si apprécié et attendu. ■



SAGA 2024 : une solidarité qui ne faiblit pas autour des enfants

Toujours soutenue par de nombreux partenaires sensibles à la cause des enfants issus de milieux défavorisés parmi lesquelles et bien sûr Air Tahiti, la Saga Anavai, 32^e du nom, a mis le cap cette année sur le motu Piti Aau de Anau, à Bora Bora, du 30 juin au 4 août. Cet événement à caractère social initié par Henri Cornette de Saint-Cyr, dit Doudou, permet donc à ces enfants de découvrir de nouveaux horizons grâce à la voile et à travers de nombreuses autres activités auxquelles ils n'ont le plus souvent pas accès. Après le départ de son fondateur, il est maintenant porté par la foi d'une équipe dévouée, menée par Tina Lioux, sa nouvelle directrice. Cette véritable institution caritative a ainsi pu profiter encore cette année, grâce à la générosité tout aussi exceptionnelle de dizaines de parrains, à plus de 720 enfants issus de Tahiti mais aussi de Moorea, Huahine, Raiatea, Tahaa, Maupiti et Bora Bora. L'occasion pour ces *tamarii* de souffler, se poser, découvrir parfois une forme inédite de stabilité ainsi qu'une sécurité affective et matérielle qui leur permet de renouer avec la vie, avec l'esprit de navigation des Polynésiens et avec leurs origines. Cette action ne pourrait pas exister sans les formidables familles d'accueil qui se transmettent aussi le flambeau depuis désormais près de deux générations afin d'offrir, durant leur séjour, de véritables havres de paix à ces jeunes malmenés par l'existence. ■



PHOTOS : SAGA TAHITI



SAGA 2024: UNWAVERING SOLIDARITY FOR OUR CHILDREN

The 32nd Saga, as always supported by numerous partners sympathetic to the cause of children from difficult backgrounds, among them Air Tahiti, set out for motu Piti Aau in Anau, on Bora Bora, from June 30 to August 4. This social event, started by Henri Cornette de Saint-Cyr, known as Doudou, enables disadvantaged children to discover new horizons, through sailing and many other activities to which they usually have no access. After the founder retired, it is now driven by the faith of a dedicated team, led by Tina Lioux, the new director. Thanks to the equally exceptional generosity of dozens of sponsors, this truly charitable institution has been able to benefit more than 720 children from Tahiti, Moorea, Huahine, Raiatea, Tahaa, Maupiti and Bora Bora once again this year. It's an opportunity for these *tamarii* to take a short break, settle down and discover a new form of stability, as well as emotional and material security, enabling them to reconnect with life, with the Polynesian spirit of sailing and with their origins. This initiative would not be possible without the wonderful host families who, for almost two generations now, have unfailingly shared their homes to provide these young people with a haven of peace during their stay. ■





THE ADIE AND AIR TAHITI JOIN FORCES FOR ECONOMIC INITIATIVE IN FENUA

The Adie, an innovative association created in 1989, dedicated to making economic opportunities accessible to all. It finances and supports entrepreneurs, with a view to promoting a more socially responsible economy throughout France. Today, it has 187 branches, and 300 permanent offices run by 1,947 employees and volunteers in Metropolitan France and oversea. They have helped 180,000 people financially since its creation, including internationally. Its business model relies on the support of numerous partners, local authorities, companies, banks, sponsors and public authorities, as well as self-financing. Present in French Polynesia since 2009, the Adie has been supported by Air Tahiti for a few years now. A solidarity-based association, it defends the idea that *“anyone, even without capital or a diploma, can become an entrepreneur if they have access to credit and professional, personalized support, based on trust, solidarity and responsibility”*. In real terms, it finances all types of business project at up to €12,000 (1.42 million Fcfp). In parallel, its network of specialists provides free, personalized support for each project. In this way, it strives to combat obstacles and stereotypes, so that anyone who so desires can become an entrepreneur, whatever their status.

In 2023, its stats for the French Polynesia were 16,029 entrepreneurs financed and 8,890,369 Fcfp injected into the economy to support a wide variety of projects (24% in agriculture; 20% in services; 17% in catering and hotels; 12% in fishing; 9% in crafts; 7% in commerce; 5% in transport; 4% in construction; and 2% in arts, culture and leisure). And its projects extend throughout the five archipelagos. ■



PHOTOS : ADIE



BÉNÉVOLE DE L'ADIE, LORS D'UNE FORMATION AUPRÈS D'ENTREPRENEURS DE TUBUAI / ADIE VOLUNTEER, DURING TRAINING WITH TUBUAI ISLAND ENTREPRENEURS

L'ADIE et Air Tahiti associés pour l'initiative économique au Fenua

L'Adie, Association pour le droit à l'initiative économique, est un modèle associatif original créé en 1989. Il est dédié au financement et à l'accompagnement des créateurs de micro-entreprises en vue de soutenir une économie plus solidaire et responsable sur tout le territoire français. Elle est aujourd'hui forte de 187 agences et 300 permanences animées par 1 947 salariés et bénévoles sur le territoire français et outre-mer. Ils ont permis de financer 180 000 projets depuis sa création, y compris à l'international. Son modèle économique repose sur le soutien de nombreux partenaires, collectivités, entreprises, banques, mécènes, pouvoirs publics ainsi que sur l'autofinancement. Présente depuis 2009 en Polynésie française, l'Adie y est soutenue depuis plusieurs années par la compagnie Air Tahiti. Cet organisme solidaire, elle défend l'idée que *« chacun, même sans capital, même sans diplôme, peut devenir entrepreneur s'il a accès au crédit et à un accompagnement professionnel, personnalisé, fondé sur la confiance, la solidarité et la responsabilité »*. Concrètement, elle finance tout type d'activité professionnelle jusqu'à 12 000 € (1,42 million de Fcfp). En 2023, ses chiffres clés pour la Polynésie française ont fait état de 16 029 entrepreneurs financés et de 8 890 369 Fcfp injectés dans l'économie pour soutenir des projets très variés (24 % dans l'agriculture ; 20 % les prestations de service ; 17 % la restauration et l'hôtellerie ; 12 % la pêche ; 9 % l'artisanat ; 7 % le commerce ; 5 % les transports ; 4 % le bâtiment ; et 2 % les arts, la culture et les loisirs). Et son action s'étend surtout dans les cinq archipels. ■

AIR TAHITI

SUIVEZ-NOUS SUR **FACEBOOK**



Retrouvez nos dernières actualités, les offres spéciales ainsi que les informations pratiques pour votre prochain voyage.



SUIVEZ-NOUS AUSSI SUR INSTAGRAM ET LINKEDIN

© VA'A NEWS - DR



AIR TAHITI VA'A RACE 2024 : la victoire à Air Tahiti

Un mois et demi avant la mythique course Hawaiki Nui Va'a, la 7^e édition de la Air Tahiti Va'a Race, disputée le 14 septembre 2024, représentait, comme chaque année, une occasion idéale pour évaluer les forces et repérer les mieux placés en vue de l'épreuve légendaire organisée au cœur de l'archipel des Raromata'i... Inscrite au calendrier officielle de la discipline, cette compétition de *va'a* (pirogue traditionnelle à un balancier) est organisée par le Team Air Tahiti Va'a. Départs et arrivée se tiennent au niveau du parc Vairai à Punaauia. Elle a vu s'affronter une cinquantaine d'équipages de V6 (*va'a* à 6 rameurs) sur les 27 km de son parcours, entre Papeete et Punaauia. Le niveau a, lui, encore connu une montée en puissance grâce, notamment, à la première participation de Shell Va'a, équipe la plus titrée dans ce sport. La qualité des compétiteurs réunis a donné encore plus de valeurs à la victoire remportée par l'équipage Air Tahiti. Il a survolé l'intégralité du parcours en conservant de bout en bout une avance considérable sur ses poursuivants. Une victoire venue saluer une combinaison gagnante inédite et qui augure de très bons résultats. Le podium pour les hommes a été complété par les *teams* OPT A et OPT B, qui seront donc parvenues à distancer l'équipage à la coquille dorée. Chez les dames, la surprise a été moins marquée, mais le mérite pas moins évident avec la victoire du club historique de Pirae Ihilani, l'un des plus anciens clubs de *va'a* de Tahiti, devant le club de Teva. Le suspense reste à son comble pour la prochaine Hawaiki Nui Va'a avec tous les espoirs permis pour Air Tahiti. ■

AIR TAHITI VA'A RACE 2024: VICTORY FOR AIR TAHITI

A month and a half before the legendary Hawaiki Nui Va'a race, the 7th edition of the Air Tahiti Va'a Race, was contested on September 14, 2024. It represented, as it does every year, an ideal opportunity to assess the strengths and spot those best placed in the preparations before the legendary Hawaiki Nui, held in the middle of the Raromata'i archipelago... Listed on the discipline's official calendar, this *va'a* (traditional outrigger canoe) competition is organized by Team Air Tahiti Va'a. The start and finish line are at the Parc Vairai in Punaauia. Around 50 V6 (6-person *va'a*) crews competed over this 27 km course between Papeete and Punaauia. The quality of the competition only continues to increase, thanks in particular to a first participation by Shell Va'a, the most successful team in the sport. The quality of the competitors brought together, lent even greater luster to the victory of Air Tahiti's crew. They flew over the entire course, maintaining a considerable lead over their pursuers from start to finish. It was a victory for an unprecedented winning combination that bodes well for the future. The men's podium was completed by the OPT A and OPT B teams, who managed to outrun the crew with the golden shell. In the ladies' category, the surprise was less marked, but the merit no less obvious, with the victory of the historic Pirae Ihilani club, one of Tahiti's oldest *va'a* clubs, ahead of the Teva club. The suspense remains high for the next Hawaiki Nui Va'a, and Air Tahiti has every reason to be quietly hopeful. ■



© TEAM AIR TAHITI VA'A - DR

© MANGAREVA PEARL TRAIL - DR



MANGAREVA PEARL TRAIL : course à pied exceptionnelle aux îles Gambier

Chaque année en septembre, l'archipel des Gambier, à 1 600 km à l'est de Tahiti, et son île principale, Mangareva sont le théâtre d'une course, un « trail » pour être plus précis, exceptionnel. N'ayant cessé de voir sa renommée croître au fil des éditions, cette épreuve a même été élue « meilleure manifestation sportive 2023 » par le COPF Comité Olympique de Polynésie française ! Organisée par la dynamique Association Sportive des Coureurs des Gambier (ASCG), l'édition 2024 a eu lieu du 14 au 17 septembre rassemblant 148 coureurs dont une grande partie venue dans l'archipel pour l'occasion. La réputation de ce trail « du bout du monde » a aussi dépassé les frontières de Tahiti et il accueille dorénavant des sportifs de l'étranger ! Tous se sont confrontés sur deux parcours : une grande et une petite boucle, présentant des niveaux de difficulté différents. Sur la plus longue, 36 km, le coureur originaire de Bora Bora Heiria Jordan, grand spécialiste du trail, s'est imposé en 4h36min 13 secondes et sur l'autre de 17 km, Aurélie Borrel, originaire de l'île de Tahiti décroche la victoire en 2h37. De belles performances pour ces sportifs sur ces parcours marqués par des dénivélés importants et même des passages nécessitant l'assistance de cordages... Ces difficultés ont fait la réputation de ce Mangareva Pearl Trail en plus et naturellement du cadre somptueux dans lequel les sportifs ont le privilège d'évoluer. On notera que le départ se fait sur le parvis de la magnifique cathédrale Saint-Michel de Rikitea dans la localité du même nom et principale localité de l'archipel. Puis les participants se lancent à l'assaut des hauteurs de l'île. Autre grand point fort de l'événement, l'accueil chaleureux de la population fortement mobilisée pour l'occasion et qui propose en marge de ce challenge sportif la découverte des richesses naturelles et culturelles de cet archipel de 1 500 habitants. Air Tahiti est fière d'être un des principaux partenaires de cette épreuve unique dans le sport polynésien et qui met si bien en valeur la beauté des Gambier, destination desservie uniquement par notre compagnie. ■

MANGAREVA PEARL TRAIL: AN EXCEPTIONAL RUN IN THE GAMBIER ISLANDS

Every September, the Gambier archipelago, 1,600 km east of Tahiti, and its main island, Mangareva, is the setting for an exceptional trail race. The event's reputation has grown steadily over the years, and it was even voted "best sporting event in 2023" by the COPF, the French Polynesian Olympic Committee! Organized by the dynamic *Association Sportive des Coureurs des Gambier* (ASCG, Sporting Association for Gambier Runners), the 2024 edition took place from September 14 to 17, with 148 participants, many of whom had come to the archipelago specifically for the occasion. The reputation of this trail at the "end of the world" has spread beyond Tahiti's borders, and it now attracts athletes from abroad! The competitors had the choice of two different courses: a long loop and a short loop, with different levels of difficulty. On the longer, 36 km course, Bora Bora native Heiria Jordan, a trail specialist, won in 4h36min 13 seconds, while on the shorter, 17 km course, a runner from Tahiti Aurélie Borrel took gold in 2h37. Impressive performances from these athletes, on a course marked by steep gradients, with certain passages even requiring ropes... These difficulties have made the reputation of the Mangareva Pearl Trail, in addition to the sumptuous setting in which the athletes have the privilege of running. The start is in front of the magnificent cathedral, Saint-Michel de Rikitea, in the town of the same name. The main town of the archipelago. Participants then took to the heights of the island. Another highlight of the event was the warm welcome extended by the local population, who have rallied round the event to offer visitors a chance to discover the natural and cultural riches of this archipelago of 1,500 inhabitants. Air Tahiti is proud to be one of the main partners of this unique Polynesian sporting event, which showcases the beauty of the Gambier Islands, a destination served visited on our airline. ■



© P. BACCHET

PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti est un moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

Air Tahiti, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 45 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;

Air Archipels, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.fr ;

Bora Bora Navettes qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « **Séjours dans les Îles** ».

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

Air Tahiti, domestic airline serving 45 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;

Air Archipels, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr ;

Bora Bora Navettes, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "**Séjours dans les Îles**".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



LA FLOTTE / THE FLEET

La signification des motifs Tātau (tatouage) des appareils d'Air Tahiti. The meaning of Air Tahiti Tātau (tattoo) graphic design.

Air Tahiti est la première compagnie du monde à arborer des livrées tatouées sur ses ATR. Compositions de motifs traditionnels réalisées par les élèves du Centre des Métiers d'art de Papeete / Air Tahiti is the first airline in the world to opt for tattoo liveries on its ATR. Graphic designs inspired by ancient Polynesians tattoos and revisited by students of the French Polynesian School of Fine Arts.

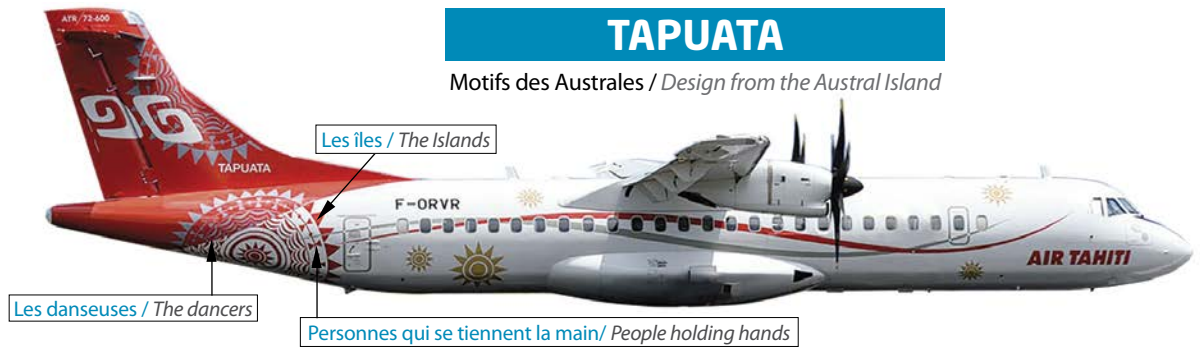
RA'IREVA & TE ANUANUA

Motifs des îles de la Société / Design from the Society Islands



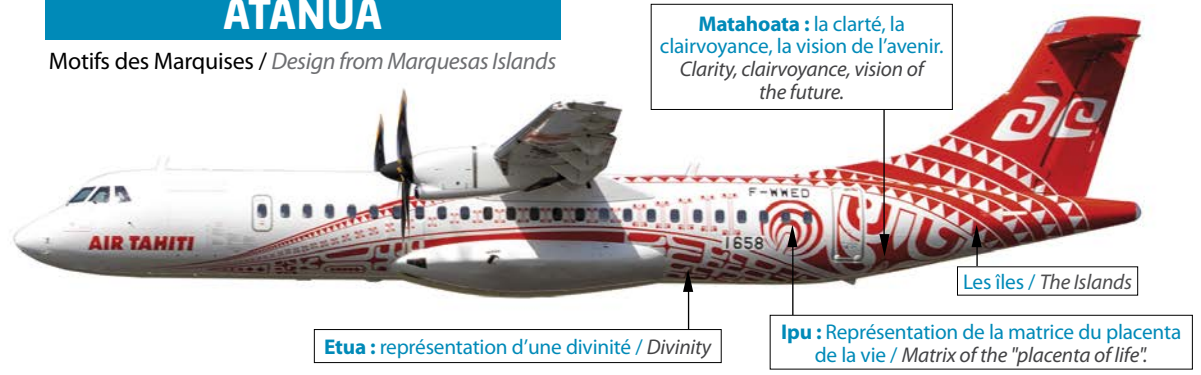
TAPUATA

Motifs des Australes / Design from the Austral Island



ATANUA

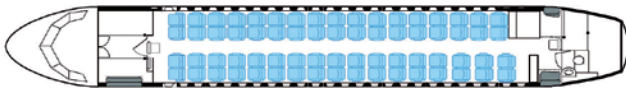
Motifs des Marquises / Design from Marquesas Islands



LA FLOTTE / THE FLEET

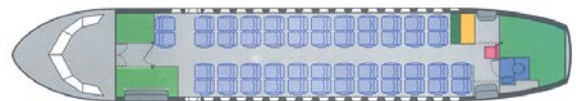
ATR 72

Nombre / Aircraft : 10
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 70
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

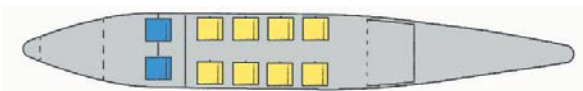
Nombre / Aircraft : 2
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg



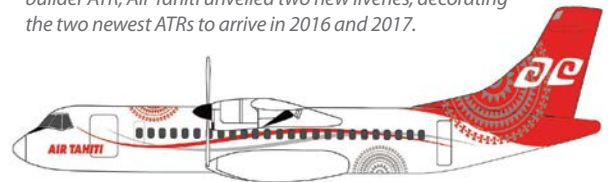
BEECHCRAFT

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

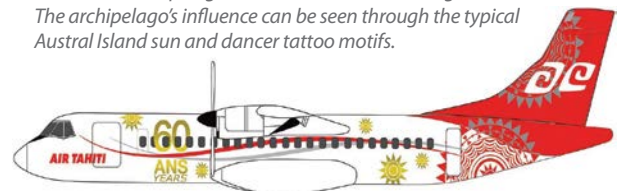
Nombre / Aircraft : 3
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg



En 2018, à l'occasion de l'anniversaire de la compagnie et de la célébration des trente ans de partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, Air Tahiti a dévoilé deux nouvelles livrées qui sont portées par ses deux derniers ATR reçus en 2016 et 2017. / In 2018, to celebrate the thirtieth anniversary of the company's partnership with the plane builder ATR, Air Tahiti unveiled two new liveries, decorating the two newest ATRs to arrive in 2016 and 2017.



Pour couronner la célébration de ses 60 ans, Air Tahiti a renouvelé l'opération "Tatau" ou "tatouages" sur le dernier ATR72 entré en flotte, Tapuata, qui a bénéficié en novembre 2017 d'un baptême sur l'île de Rurutu, dans l'archipel des Australes, d'où son nom est originaire. Cette fois-ci, l'influence de l'archipel se retrouve dans les motifs des danseuses et les soleils, typiques des Australes. / To top its 60th birthday celebrations, Air Tahiti continued its "Tatau" or "tattooing" project, decorating the last ATR72 to enter the fleet, Tapuata, christened in 2017 on the island of Rurutu in the Austral archipelago, from whence its name originates. The archipelago's influence can be seen through the typical Austral Island sun and dancer tattoo motifs.





AIR ARCHIPELS

Votre compagnie aérienne charter vers les îles de Tahiti

Your Best Charter airline to the islands of Tahiti



Capacité : jusqu'à 8 personnes
Capacity : up to 8 people



Chargement : jusqu'à 240 kg
Cargo load : up to 530 lbs



Chaque vol est opéré par deux pilotes
Each flight is operated by two pilots



Une équipe réactive et à votre écoute
A dynamic team ready to assist you



Vols personnalisés de jour ou de nuit
Customized flight times day or night



Air Archipels

Siège Social Aéroport de Tahiti Faa'a - BP 6019 - 98702 Faa'a - Polynésie française
Tel. +689 87 77 78 41 - +689 40 86 42 89 - Fax +689 40 86 42 69 - Email : contact@airarchipels.pf

www.air-archipels.com

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est, en principe, revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité. Ils peuvent toutefois faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local (dans votre île de départ et dans chacune de vos escales) ou de votre email. Vous pouvez également consulter notre site www.airtahiti.com.

VOLS EN BEECHCRAFT ET TWIN-OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

ENREGISTREMENT

Nous vous invitons à vous rendre à l'aéroport 1h30 avant le départ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage.

EXCEPTION : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les îles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des îles Sous-le-Vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Vous avez également la possibilité de vous enregistrer en ligne.

TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is normally published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

SCHEDULES

Air Tahiti offers a reliable and punctual flight service. Nevertheless, flight details can be subject to change, even after the reservation has been confirmed. If we have your local telephone contact (in your island of departure and in each of your stopovers) or your email, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. You can also visit our website www.airtahiti.com.

FLIGHTS IN BEECHCRAFT AND TWIN-OTTER

Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check in www.airtahiti.com.

CHECK-IN

We recommend arriving at the airport 1 ½ hours before departure as check-in closes 30 minutes before take-off. Flights departing from Tahiti to Moorea or the Leeward Islands, or from Moorea or the Leeward Islands to all destinations are an exception, check-in closes 20 minutes before takeoff. After this time, Air Tahiti reserves the right to re-distribute your seat. You can also check in online.

PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel au travers de l'utilisation de navettes privées. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1 h 30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes ou de taxi boat (payants) opère entre Raiatea et Taha'a.

MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

TUAMOTU

Dans de nombreuses îles des Tuamotu, l'aéroport se situe sur un îlot et il n'existe pas de navette publique pour se rendre dans les différents *motu* (îlots). Ce sont généralement les hébergeurs qui réalisent les transferts (payants) en bateau. Les contacter en avance pour en savoir plus.

GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 minutes environ.

BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers with private shuttles. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boats. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. Paying shuttle boat service or taxi boats operate between Raiatea and Taha'a.

MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

TUAMOTU

In many islands of the Tuamotu, the airport is located on an islet (*motu*). There is no public shuttle to get to the other islets. It is usually the host who carry out paying boat transfer. Contact them in advance to learn more.

GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea...

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

AÉROPORTS DES MARQUISES

Les aéroports de **Atuona à Hiva Oa, Ua Pou, Ua Huka** et surtout **Nuku Hiva** sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles. Des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

L'aéroport de **Nuku Hiva**, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM)
Tél : (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 km au sud-ouest de l'île de Tahiti. Depuis le 24 juin 2023, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de deux vols par semaine. Le temps de vol moyen est de 2 h 40. Attention, cette desserte est un vol international ! Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport: 2 heures avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs de l'escale domestique
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement: 45 minutes avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager (enfant ou adulte)
- Dimensions max (roues et poignées incluses) : 55 cm x 35 cm x 20 cm.
- Poids maximal : 5 kg.

Bagages en soute :

- Dimensions maximales (roues et poignées incluses) : 150 cm.
- Le poids autorisé est :
- pour les bébés : de 5kg,
- pour les enfants et adultes : de 23kg en classe S,V,Y et de 46kg en classe Z.

Au-delà de ce poids, les excédents de bagages seront facturés selon le tarif en vigueur et acceptés selon la disponibilité du vol.

Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour et d'une validité restante de six mois.
- un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Dans les cas suivants, un visa est également requis :

- si vous effectuez un séjour touristique de plus de 31 jours, ou
 - si vous effectuez un séjour d'affaires de plus de 21 jours.
- Les procédures relatives aux visas et aux justificatifs en lien avec la situation sanitaire (COVID) peuvent évoluer. De ce fait, nous vous invitons à vous renseigner directement sur www.visahq.com pour connaître les documents nécessaires à avoir durant le voyage.

AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO

The airports of **Atuona/Hiva Oa, Ua Pou, Ua Huka** especially **Nuku Hiva**, are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs.
Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

SERVICE TO RAROTONGA IN THE COOK ISLANDS

Rarotonga is the main island of the Cook Islands, situated about 1,150 km southwest of Tahiti. Since June 24, 2023, Air Tahiti has been operating two flights a week to and from Rarotonga. The average flight time is 2 hours 40 minutes. Please note that this service is an international flight! Specific procedures and formalities apply.

Check-in / Boarding in Tahiti

- Check-in at the airport 2 hours before departure to complete international flight formalities.
- Use the domestic Air Tahiti counters for check-in
- The flight's check-in desks close 45 minutes before departure
- Boarding of the flight occurs in the international departure area

Baggage allowance

Carry-on baggage :

- 1 piece of cabin baggage per passenger (adult or child)
- Maximum size (including wheels and handles): 55 cm x 35 cm x 20 cm.
- Weight limit: 5 kg.

Checked baggage:

- Maximum size (including wheels and handles): 150 cm.
 - Weight allowance:
 - for babies: 5kg,
 - for children and adults: 23kg in class S,V,Y and 46kg in class Z.
- Exceeding this weight, excess baggage will be charged at the applicable rate and accepted if space is available on the flight.

Animals and plants cannot be transported to Rarotonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :

- a passport valid for the entire for at least six months longer than the duration of your stay.
- a confirmed round-trip ticket or onward ticket with all the necessary entry documents for the next destination.

In the following cases, a visa is also required:

- if you are staying for more than 31 days, or
 - if you are travelling for business, for more than 21 days.
- Visa and health-related documentation procedures (COVID) are subject to change. For further information about the documents needed for your travel, please visit www.visahq.com.

HINANO BLONDE

UN ÉQUILIBRE
DE SAVEURS



HINANO
TAHITI

HINANO
TAHITI



TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

TAHITI · BORA BORA · MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort · Center of Vaitape

TAHITI Papeete Downtown on the seafront

MOOREA Haapiti Village

www.TahiaPearls.com

